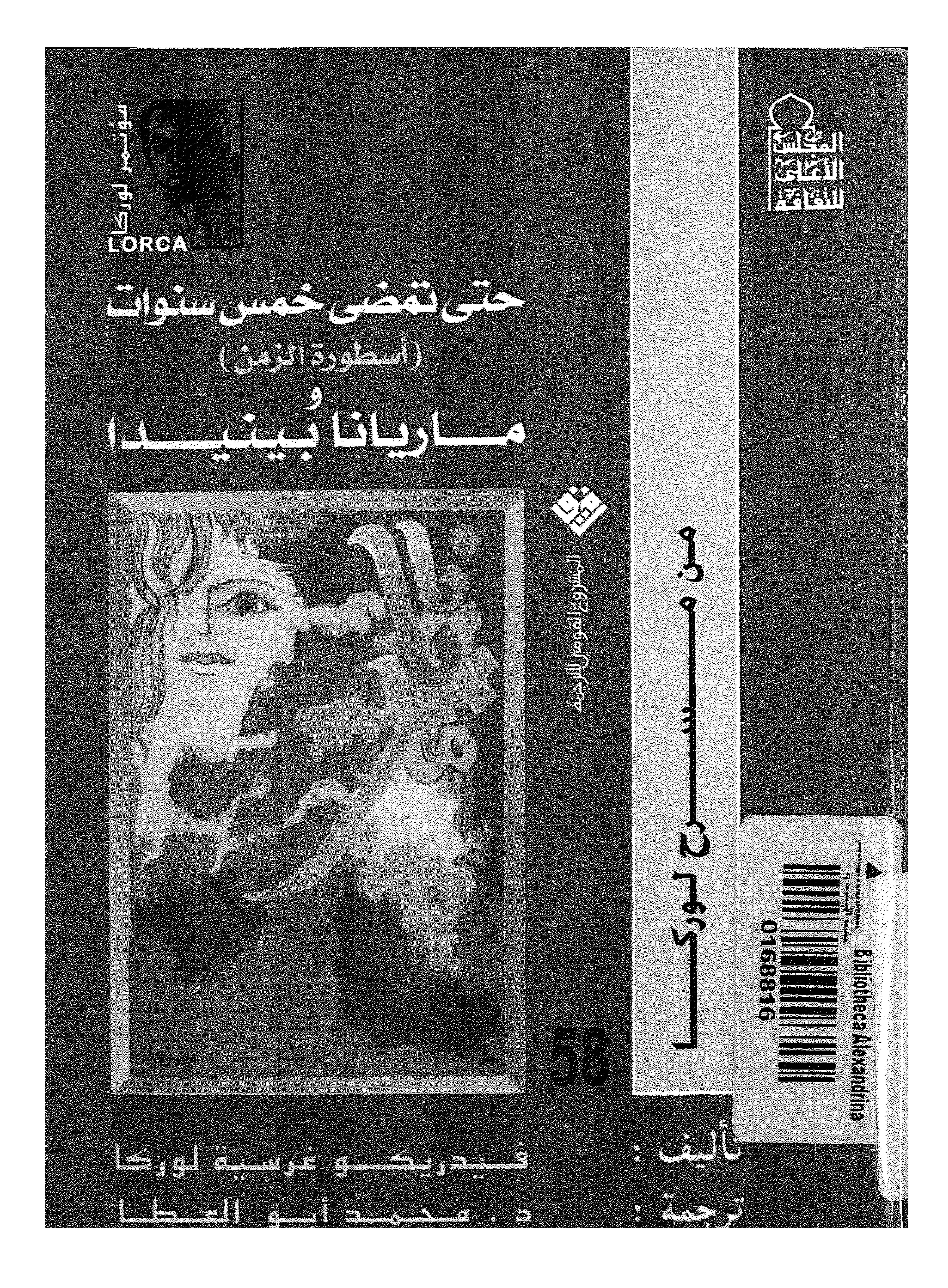

المجلس الأعلى للثقافة
من مسرح لوركا
مؤتمر لوركا
LORCA
حتى تمضي خمس سنوات
(أسطورة الزمن)
و
ماريانا بينيدا
المشروع القومي للترجمة
58
تأليف : فيدريكو غرسية لوركا
ترجمة : د . محمد أبو العطا
Bibliotheca Alexandrina
0168816

اهداءات ٢٠٠١

المهندس/ محمد عبد السلام العمرى
الإسكندرية

حتى تمضى خمس سنوات

« أسطورة الزمن »

و

ماريانا بينيدا

للإسبانى فيديريكو غرسية لوركا

ترجمة د. محمد أبو العطا



١٩٩٨

هذه ترجمة كاملة لمسرحيتي

- Asi que pasen cinco aúos

Madrid, Taurus,1976.

- Mariana Pineda,

Madrid, Cátedra,1991.

تصدير

وضع القائمون على المجلس الأعلى للثقافة نصب أعينهم منذ بداية التفكير فى إحياء الذكرى المئوية الأولى لمولد أشهر شعراء إسبانيا فى عالمنا العربى " فيديريكو غرسية لوركا " مشروعا طموحا تطلع إلى نشر أعمال الشاعر كاملة فى مختلف أجناسها الأدبية بالعربية .

وقد تحقق بالفعل قدر كبير من هذا المشروع الطموح بترجمة ونشر أعماله الشعرية الكاملة اضطلع بترجمتها : محمود على مكى ، وكاتب هذه السطور ، أما ديوانه " شاعرفى نيويورك " فقد ترجمه : ماهر البطوطى : وأعماله النثرية الكاملة ، قيد الترجمة والإعداد .

أما فيما يتعلق بمسرح لوركا فقد توفر على ترجمته فى مصر مجموعة من كبار الأساتذة ، ومنهم : عبد الرحمن بدوى ، وحسين مؤنس ، و محمود على مكى ، وأحمد عبد العزيز ، وقد نشرت ترجماتهم جميعا ، البعض منها فى سلسلة المسرح العالمى ، والبعض الآخر فى دور نشر أخرى ...

إلا أن حركة ترجمة مسرح لوركا فى مصر لم تلتفت ، على الرغم من الجهد الكبير ، إلى عملين أساسيين يعدان من العلامات البارزة فى تطور مسرح لوركا ، وهما : " حتى تمضى خمس سنوات : ، و " ماريانا بينيدا " ، وقد قام على ترجمتهما إلى العربية ، استكمالا لمشروع الأعمال المسرحية الكاملة الزميل د. محمد أبو العطاء .

بيد أنه حال دون إصدار طبعة الأعمال المسرحية الكاملة إجراءات الحصول على موافقة الجهات الناشرة ؛ فاكتفينا فى الوقت الراهن بنشر هذين العملين ، ونعد القارئ بنشر مالم ننشره فى أقرب وقت ممكن بعد الحصول على الموافقات اللازمة ، ونشر الأعمال النثرية الكاملة .

أ.د محمود السيد على
أمين اللجنة التنظيمية للمؤتمر

حتى تمضى خمس سنوات

« أسطورة الزمن »

مدخل

« حتى تمضى ٥ سنوات » مسرحية فى ثلاثة فصول وخمسة مناظر ، ولها عنوان فرعى : أسطورة الزمن . انتهى لوركا من كتابتها فى عام ١٩٣١ . تتناول تيمة فشل الرجل فى الحب - المطروحة فى أعمال أخرى بمغايرات أخرى لنفس الكاتب - ومايترتب على ذلك من حرمانه من الإنجاب .

هذا العمل ينهل من أكثر من نبع استاطيقى ، وهو عمل تجديدى ومتفرد فى أكثر من اتجاه ، وهو رغم بساطة خطه الدرامى ، غنى فى مكوناته المسرحية وفى تراكب تيمته . فيشتمل على عناصر سوريالية، ثمرة تمثل متعمق لمبادئ هذه الدراسة ولمبادئ أخرى من عالم لوركا الخصوصى ؛ ويكرس فى المسرح تقنية « المونولوج الداخلى » المأخوذة عن الرواية ، ومن ثم فهو عمل تجريبى مبكر ينم عن حس وحدس عبقريين .

وتكتسب هذه المسرحية بعداً شاملاً وعاماً من حيث معالجتها للشخوص الدرامية ، فهؤلاء قبل أن يكونوا كائنات حقيقية أو حتى شبحية هم عصب حى ، انفعال بلا وصف جسدى ؛ وهم ، من حيث كونهم واقعاً متخيلاً وغير فردى ، متصلون بعالم الغريزة والعاطفة الذى

هو عالم جميع البشر . ويرقى الشخوص إلى الصيرورة الدرامية في مسعاهم الدائم من أجل أن يصبح لهم اسم أو أنطولوجيا .

يرى بعض النقاد في « حتى تمضى خمس سنوات » و « الجمهور» مسرحتين سورياليتين لهما علاقة مباشرة بالمرحلة الشعرية التى نظم لوركا خلالها ديوان « شاعر فى نيويورك » وأعد خلالها أكثر من سيناريو لأفلام قصيرة ذات طابع سوريالى مثل « نزهة باستركيتون » و « الفتاة والبحار والطالب » ... من حيث افتقار الصراع إلى الوحدة الدرامية وتوزعه على « لحظات » قد تكون مشتتة وغير متواصلة ويلاحظ داخلى . فلكل مشهد قيمة منفصلة أولاً رغم انتظامه فى المجمل .

على أن اعتبار لوركا سوريالياً مسألة قد لايقبلها كثير من دارسيه ، من مبدأ أن « اللامنطق » عند السورياليين يقابله « المنطق الشعرى » عند لوركا . ومع ذلك ، ثمة أمور تدعو إلى استقصاء عناصر سوريالية عند لوركا ينبغى الاقتراب منها – رغم ذلك – بشئ من الحذر .

فلاشك أن ذلك العالم الاستبطانى المتنائى عن الواقع وعن الموضوعية ، المغلف بجو من الاستسرار ؛ وذلك التراكب المكثف من الصور المستغلقة والتى تنطوى غالباً على رمزية متداخلة ومتعددة الدلالة ؛ وتكريس تيمة الحب والإيروسية فضلا عن انعكاس الأنا فى عدة شخوص ، لاشك فى أنه عالم متاخم للبويطيقا السوريالية .

وهنالك مسار تجريبي طويل وسابق انتهى بتبلور عناصر سوريالية في « حتى تمضي خمس سنوات » . فنصوص المؤلف النثرية المبكرة وكذلك سيناريو الفيلمين المشار إليهما - أو « الحواريات النثرية » بعبارة لوركا - و « شاعر في نيويورك » و « الجمهور » يتضمن جميعها مظاهر سوريالية ، منها : صور قائمة على فكرة « إطراح النزعة الإنسانية عن *الفن* » وأخرى حلمية أو منامية ؛ لغة منحوتة وتشيكلية ؛ البدائية والوحشية اللتان تخفف منهما أحيانا روح الدعابة القاتمة ؛ وصف لمناخات مَرَضية وتعاسة وعذاب منشأها دائماً أزمة الهوية ؛ عبث الدفاع عن الذات في مواجهة ضراوة الحياة وانكشاف المرء أمام الشر ، إلخ . ولكن ، علينا أن نقر بأن بعض هذه المظاهر لصيق بالصورة الشعرية عند لوركا وبمزاجه الخاص ، وأن بعضاً آخر له صلة بتأثيرات من الأدب الإسباني والتراث الفني الشعبي ، والأساطير الكلاسيكية ، ... إلخ .

أما « المونولوج الداخلي » فهو الدعامة التقنية التي ينهض عليها *البناء الدرامي* . فالتسلسل الدرامي والتعاقب الزمني الطردي التقليديان يفسحان مكانهما لانطباعات ذهنية موقعها اللاوعي ، تنطبع في اللاوعي انطلاقاً من تداع سمعي . تدق الساعة السادسة مساء ، في بداية الفصل الأول ، ثم يسأل « الشاب » ، البطل ، خادمه - في نهاية الفصل - عن الساعة فيجيبه : تمام السادسة ، وفي نهاية المسرحية تدق

الساعة الثانية عشرة . فإذا تصورنا أن هذه الدقات الاثنتى عشرة ليست سوى رجع الصدى للدقات الست فى الفصل الأول ، فإن الأحداث تجرى فى لا زمن ، تماماً كما تنطبع الصور فى اللاوعى بلا مقياس زمنى نعرفه ؛ ومن ثم العنوان الفرعى : أسطورة الزمن .

والأحداث تجرى فى رأس « الشاب » قبل لحظات من موته ، بعد حياة موسومة بالفشل العاطفى . وتبدأ المسرحية بحوار بين الذات وقرينها الممتد هنا فى ثلاثة شخوص : الشيخ ، ويمثل العدمية ؛ والصديق (١) ، ويمثل الحاضر الذى يفر الشاب من مواجهته ؛ ثم الصديق (٢) ، ويمثل نعيم الطفولة الذى تتشبث به نفس البطل خوفاً من مجابهة حب المرأة . كل شىء يؤجل ويحبط حتى الفشل الأخير ، حتى لحظة الموت .

د. محمد أبو العطا

الشخصيات

الشـاب
الشيخ
كاتبة آلة الطباعة
الصديق
الطفل
القط
الخادم
الصديق (٢)
العروس
لاعب الرجبى
الخادمة
والد العروس
المانيكان
الجوكر
الفتاة
المهرج
القناع
الخادمة
المقامر (١)
المقامر (٢)
المقامر (٣)
الصدى

الفصل الأول

حجرة المكتبة . يجلس الشاب مرتدياً بيجاما زرقاء ، ويجلس أيضاً الشيخ بلحيته البيضاء ونظارته الذهبية الكبيرة الحجم مرتدياً سترة مذيلة رمادية اللون .

الشـــاب : ليس من العجب فى شىء .

الشـــيخ : ماذا ؟

الشـــاب : حدث لى دائماً بنفس الطريقة .

الشـــيخ : [**متحرياً ومتلطفاً**] : أليس كذلك ؟

الشـــاب : بلى .

الشـــيخ : إن ...

الشـــاب : أتذكر أنه ...

الشـــيخ : [**ضاحكاً**] : الذكرى دائماً .

الشـــاب : أنا ...

الشـــيخ : [**فى لهفة**] : استمر .

الشـــاب : كنت أخبئ الحلوى لآكلها فيما بعد .

الشـــيخ : فيما بعد ، أليس كذلك ؟ طعمها ألذ . أنا أيضاً ...

الشـــاب : وأتذكر أنه فى أحد الأيام ...

الشـــيخ : **[مقاطعاً بحدة]** تعجبنى كثيراً كلمة أتذكر . إنها كلمــة خضراء ، غضة ، تقطر خيوطاً من الماء البارد بلا توقف .

الشـــاب : **[فى مـرح ومـحـاولاً إقناع نفسـه]** : نعــم ، نعم . بالطبع . مـعك كل الحق . لابد من مكافـحـة أية فكرة هدمية خاصة فى وجود تلك الثلم الرهيبة فى الحوائط . كم من مرة قمت فى منتصف الليل لأقتلع الحشائش من الحديقة . لا أريد حشائش فى بيتى ولا أثاثاً محطماً .

الشـــيخ : أجل . ولا أثاثاً محطماً لأنه لابد من التذكر ، ولكن ...

الشـــاب : لكن الأشياء حية، تحترق فى دمها وجميع ملامحها كاملة .

الشـــيخ : عظيم ! . أقصد **[يخفض من صوته]** إنه يجب التذكر ، ولكن التذكر من قبل .

الشـــاب : من قبل ؟

الشـــيخ : **[فى تكتم]** : نعم . يجب التذكر نحو الغد .

الشـــاب : **(غارقاً فى فكرة]** : نحو الغد .

[تدق الساعة السادسة . تعبر الكاتبة على آلة الطباعة خشبة المسرح باكية فى صمت .]

الشـــيخ : السادسة .

الشـــاب : نعم السادسة والقيظ شديد . [**ينهض**] هنالك سماء زويعة رائعة ، محملة بغيوم رمادية ...

الشـــيخ : أنت إذاً ... ؟ لقد كنت أنا صديقاً حميماً لهذه الأسرة ، خاصة للأب . هو مهتم بالفلك . شيء طيب ، هه ، بالفلك . وهى ؟

الشـــاب : لقد عرفتها قليلاً ولكن لايهم . أعتقد أنها تحبنى .

الشـــيخ : بالتأكيد !

الشـــاب : لقد ذهبوا فى سفر طويل . كدت أسعد لذلك ...

الشـــيخ : هل عاد أبوها ؟

الشـــاب : مطلقاً . هذا غير ممكن الآن ... لأسباب قد لايسهل شرحها ... حتى تمضى خمس سنوات .

الشـــيخ : عظيم ! [**مبتهجاً**]

الشـــاب : [**جاداً**] لِمَ تقول « عظيم » ؟

الشـــيخ : لأن ... هل هذا جميل ؟ [**مشيراً إلى الحجرة**] .

الشـــاب : لا .

الشـــيخ : ألا تغمك ساعة الرحيل ؟ والأحداث ؟ وكل ماهو آت فى التو ... ؟

الشـــاب : بلى ، بلى ، لاتحدث عن ذلك .

الشـيخ : ماذا يجرى فى الشارع ؟

الشـاب : ضجيج ، ضجيج دائماً ، وغبار وقيظ وروائح خبيثة . يضايقنى أن يقتحم مافى الطريق بيتى [**يسمع أنين طويل . سكون**] ياخوان ، أغلق النافذة .

[يغلق النافذة خادم متأنق يسير على أطراف أصابعه]

الشـيخ : وهى ... أهى صغيرة السن ؟

الشـاب : صغيرة السن جداً . خمسة عشر عاماً .

الشـيخ : خمسة عشر عاماً عاشتها هى كل وجودها ، ولكن لِمَ لا يقال إن لها خمسة عشر جليداً أو خمسة عشر هواء ، أو خمسة عشر شفقاً ؟ ألا تجرؤ على الفرار ؟ على الطيران ؟ على نشر حبك بعرض السماء ؟

الشـاب : [**يغطى وجهه بيديه**] : أحبها كثيراً .

الشـيخ : [**واقفاً وبحدة**] : أو يمكن أن تقول : إن لها خمس عشرة وردة أو خمسة عشر جناحاً أو خمس عشرة حبة رمل . ألا تجرؤ على أن تحتشد ، وعلى أن تجعل حبك جارحاً وصغير الحجم داخل صدرك ؟

الشـاب : أنت تريد أن تقصينى عنها ، ولكننى أعرف سبيلك إلى ذلك . تكفى مراقبة حشرة حية فى راحة اليد أو مشاهدة البحر ذات مساء مدققاً فى هيئة كل موجة

حتى يستحيل المحيا أو الجرح الذى نحمله فى صدورنا فقاعات . غير أنى عاشق وأريد أن أبقى مولهاً ، على مثل حالها منى . لذا بوسعى أن أصطبر خمسة أعوام فى انتظار أن أستطيع أن أعقد حول عنقى ضفائرها النورانية ، فى الليل عندما يظلم العالم .

الشيخ : أسمح لنفسى بأن أذكرك بأن عروسك ... ليست لها ضفائر .

الشاب : [**غاضباً**] : أعرف ذلك . لقد قصتها دون إذن بالطبع ، وهذا ... [**فى ضيق**] يغير من صورتها . [**بحدة**] أعلم أن ليست لها ضفائر [**شبه ثائر**] لم ذكرتنى ؟ [**فى حزن**] ولكن فى هذه السنوات الخمس ستعود إليها ضفائرها .

الشيخ : [**متحمساً**] : وستكون أجمل من أى وقت مضى . ستكون ضفائر ...

الشاب : هى ضفائر ، هى ضفائر [**فى سرور**] .

الشيخ : هى ضفائر تمكن الحياة بأريجها دون حاجة إلى خبز أو ماء .

الشاب : كم أفكر ... !

الشيخ : كم تحلم .

الشـــاب : كيف ؟

الشـــيخ : تفكر كثيراً فى أنك ...

الشـــاب : فى أننى مجروح جرحاً حياً ... وكله نحو الداخل ... كالحرق .

الشـــيخ : **[ماداً إليه كوباً]** : اشرب .

الشـــاب : شكراً . كلما طفقت أفكر فى الفتاة الصغيرة ، فى طفلتى ...

الشـــيخ : قل عروسى . اجترئ !

الشـــاب : لا .

الشـــيخ : ولكن لم لا ؟

الشـــاب : إن العروس ... ، أنت تعلم هذا ؛ إن أقل عروسى أرها رغماً عنى مكفنة فى سماء علقتٍ بضفائر هائلة من الثلج . لا، ليست عروسى **[يأتى بإيماءة كأنه يريد أن يبعد عنه الصورة التى تحاول أن تسيطر عليه]** إنها صغيرتى ... فتاتى .

الشـــيخ : استمر ، استمر .

الشـــاب : فإذا ما شرعت أفكر فيها ... أرسمها ... أجعلها تتحرك بيضاء وحية ولكن فجأة ، من الذى يغير أنفها أو يكسر أسنانها أو يحولها إلى أخرى ترتدى

الأسمال وتتخذ فى فكرى مأخذ من تنظر إلى نفسها
فى مرآة بالية ؟

الشـيخ : من ؟ إنه لمن الغريب أن تسـألِ : من ؟ إن الأشـيـاء الماثلة أمـام العين لهى أشد تغيـراً من تلك التى تحيـا قـاب قـوسين تحت الجبـهة ، وإن الماء الآتـى من النهـر لمختلف تمامـاً عن الماء الذاهب . من يتـذكـر خـريطة دقيقة لرمال الصحراء ؟ أو لوجه أى صديق ؟

الشـاب : أجل ، أجل . مـازال ما بداخلنا أكثر حيـاة ، على أنه هو أيضـاً يتبدل . فى آخر مرة رأيتـها لم أكن أحتمل النظر إليها عن قرب لوجود تجـعيدتين فى جبـهتـها . ولولا أنـى أخـذت حـذرى – أتفـهـمنـى ؟ – لملأتا كل محياها ولجعلتاها فاسدة النضـارة ، عجـوزاً ، كأنها عانت الكثير . كان على أن أنفصل عنها حتى أبـرِّها – هذه هى الكلمة الصحيحة – فى قلبى .

الشـيخ : أليس صحيحاً أنها فى تلك اللحظة التى رأيتـها فيها عجوزاً كانت قد أسلمت لك نفسها تماماً ؟

الشـاب : بلى .

الشـيخ : [**مهتاجاً**] : أليس صـحيحـاً أنهـا فى تلك اللحظة بعينها إذا كانت قد اعترفت لك بأنها خانتك ، وأنها

لاتحبك لكانت التجاعيد تحولت إلى أرق وردة فى العالم ؟

الشـــاب : [**مهتاجاً أيضاً**] : بلى .

الشـــيخ : ولكنت أحببتها أكثر لنفس هذا السبب ؟

الشـــاب : بلى ، بلى .

الشـــيخ : إذاً ؟ ها ، ها !

الشـــاب : إذاً ... إن الحياة لشديدة الوعورة .

الشـــيخ : لذلك يتعين علينا الطيران من أمر إلى أمر إلى أن نتلاشى . فإن هى بلغت من العمر خمسة عشر عاماً يمكنها أيضاً أن تبلغ خمسة عشر شفقاً أو خمس عشرة سماء . إن الأشياء لأكثر حياة فى داخلنا منها هناك ، فى الخارج ،حيث تتعرض للهواء أو للموت . لذا هلم بنا : فلا نذهب أو لننتظر ؛ لأن المقابل هو أن نموت الآن . وإن كان من الأجمل أن نفكر أننا غداً سنرى مائة القرن الذهبية التى ترفع بها الشمس الغيوم عنها .

الشـــاب : [**ماداً إليه يده**] : شكراً ، شكراً على كل شىء .

الشـــيخ : سأعود مرة أخرى .

[**تظهر كاتبة الآلة**]

الشـــاب : هل انتهيت من كتابة الخطابات ؟

الفتاة : [**باكية**] : نعم ياسيدى .

الشيخ : [**للشاب**] : ما بها ؟

الفتاة : أود الرحيل عن هذه الدار .

الشيخ : إنه لأمر هين جداً ، أليس كذلك ؟

الشاب : [**مضطرباً**] : لك أن تقررى .

الفتاة : أريد الرحيل ولا أستطيع .

الشاب : [**فى عفوية**] : لست أنا بمن يحول دون رحيلك . تعلمين أنى ليس بمقدورى أن أفعل شيئاً . لقد قلت لك عدة مرات أن انتظرى ، لكنك ...

الفتاة : لكننى لا أنتظر . ماذا يعنى أن أنتظر ؟

الشيخ : ولم لا ؟ إن الانتظار ليعنى الإيمان ويعنى الحياة .

الفتاة : لا أنتظر لأننى حرة ، ولأننى لا أريد ، ومع ذلك لا أستطيع أن أتحرك من هنا .

الشاب : أنت دائماً تنتهين إلى عدم ذكر مبررات .

الفتاة : ليس بوسعى إعطاء مبررات . ليس ثمة إلا مبرر واحد وهو ... أنى أحبك . لا تنزعج ياسيدى ! إنه دائما المبرر الأوحد . عندما كان صغيراً [**إلى الشيخ**] كنت أراه من شرفتى وهو يلعب ، وفى أحد الأيام زل وجرحت ركبته . أتذكر ؟ [**إلى الشاب**] حتى الآن مازال ذاك

الدم يحيا كأفعى حمراء تختلج بين نهدى .

الشـــيخ : ليس هذا طيباً . يجف الدم ومافات فات .

الفـتـاة : أى ذنب جنيته أنا ياسيدى ؟ [**إلى الشاب**] أرجوك أن تعطينى حسابى . أريد أن أرحل عن هذه الدار .

الشـــاب : حسن . أنا لم أقترف أى ذنب أيضاً . فضلاً عن أنك تعلمين جيداً أنى لست ملكاً لنفسى . يمكنك أن تذهبى .

الفـتـاة : [**إلى الشيخ**] : أسمعت ياسيدى ، إنه يطردنى من بيته ، لايريدنى هنا [**تبكى ثم تذهب**] .

الشـــيخ : [**بصوت منخفض إلى الشاب**] : إنها لخطرة هذه المرأة .

الشـــاب : وددت لو أحببتها مثلما أود العطش أمام عيون الماء . وددت ...

الشـــيخ : مطلقاً . ماذا أنت فاعل غداً ؟ هه ؟ فكر ... غداً !

الصـديق : [**يدخل محدثاً جلبة**] : ما أشد الصمت فى هذه الدار ! ولم كل هذا الصمت ؟ أعطنى ماء بأنيسون وثلج [**يذهب الشيخ**] أو أى كوكتيل .

الشـــاب : رجائى ألا تهشم الآثاث .

الصـديق : رجل وحيد ... وقور ، فى هذا الحر !

الشـــاب : أليس بمقدورك أن تجلس ؟

الصـديق : [**يأخذه من ذراعيه ويدور به ويغنى**] : « تتا .. تتا .. تتا وجذوة يوحنا القديس ... »

الشـــاب : دعنى . لست راغباً فى هزل .

الصـديق : أووه ! من هذا الشيخ ؟ أحد أصدقائك ؟ وأين صور البنات اللائى تضاجعهن فى هذه الدار ؟ انظر [**يقترب منه**] سوف آخذ بتلابيك وسأطلى هذين الخدين الشمعيين بالألوان أو أفركهما ، هكذا .

الشـــاب : [**مغتاظاً**] : دعنى !

الصـديق : وسوف أخرجك إلى الشارع بعصا .

الشـــاب : وماذا أنا فاعل فيه ؟ إن لك ذوقاً ، حقيقةً ... إننى لأجد من المشقة ما يكفينى عندما أنصت إليه يزخر بالسيارات وبالضآلة .

الصـديق : [**يجلس ويتمدد على الأريكة**] : بينما أنا ... بالأمس غزوت ثلاث بنات ، وبما أننى – أول أمس – فعلت ذلك مع اثنتين واليوم مع واحدة فإننى ... فى النهاية ... أبقى بدون أى منهن . إذ ليس لدى وقت ... أمضيت وقتاً مع فتاة ... إرنستينا . أتريد أن تعرفها ؟

الشـــاب : لا .

الصديق : [**ينهض واقفا**] : تقول لا وتوقع تحتها ! ولكن لو أنك رأيتها ، إن لها قداً ! ... بيد أن لما تيلدى قداً أفضل بكثير . [**متحمساً**] آه ، يا إلهى ! [**يقفز قفزة ليتهاوى على الأريكة**] هو خصر يصلح لكل الأذرع وإنه لواهن إلى حد يُراد عنده أن تكون فى اليد فأس صغيرة من فضة لشجه .

الشاب : [**شارداً ومتحدثاً إلى نفسه**] : إذاً ، سأرتقى الدرج .

الصديق : [**ممدداً على الأريكة على بطنه**] : ليس لدى وقت ، ليس لدى أى وقت ، وكل أمورى تتداخل علىّ ، ولك أن تتخيل حالى ، أتواعد مع إرنستينا وضفائرها ههنا مشدودة ، شديدة السواد . ثم ...

[**الشاب – بنفاد صبر – ينقر المنضدة بأصابعه .**]

الشاب : أنت لاتدعنى أفكر !

الصديق : ليس ثمة داع للتفكير! والآن ، أنا ذاهب . مهما ... حاولت ... [**ينظر إلى الساعة**] لقد تأخرت ، يااللفظاعة ، أتأخر دائماً . ليس لدى وقت للأسف . كانت تصحبها امرأة شديدة القبح وجديرة بالإعجاب معاً ، امرأة سمراء من اللائى يُفتقدن فى منتصف نهار صيفى ، وهى تعجبنى [**يقذف بوسادة فى الهواء**] لأن لها

هيئة مروض .

الشــــاب : كفى !

الصــديق : حسن يارجل ، لاتغضب . ومع هذا يمكن لامرأة أن تكون قبيحة جداً ، كما بوسع مروض الخيل أن يكون وسيماً ، والعكس . ما عسانا أن نعرف نحن ؟ [**يملأ كأساً من الكوكتيل**]

الشــــاب : لا شيء ...

الصــديق : ولكن ، هلا قلت لي بك ؟

الشــــاب : لاشيء ، ألا تعرف مزاجي ؟

الصــديق : أنا لا أفهمــه . ومــع هــذا لايمكنني أن أظــل جاداً [**يضحك**] سأحييك كما يفعل الصينيون [**يحك أنفه بأنف الشاب**] .

الشــــاب : [**مبتسماً**] إليك عني !

الصــديق : اضحك ! [**يدغدغه**]

الشــــاب : [**ضاحكاً**] : أيها البربري !

[**يتصارعان**]

الصــديق : سأساويك بالأرض !

الشــــاب : أقدر عليك !

الصــديق : أمسكت بك ! [**يأخذ برأسه بين ركبتيه ويوسعه ضرباً**]

الشـــيـخ : [يدخل فى صرامة] : إذا أذنتما لى ... [يقف الشابان] معذرةً ... [ينظر إلى الشاب بحدة] سوف أنسى قبعتى .

الصـديق : كيف ؟

الشـــيـخ : [ثائراً] : أجل ياسيدى ! سوف أنسى قبعتى ... [من بين أسنانه] أقصد ، نسيت قبعتى .

الصـديق : آاااه !

[يُسمع تهشم زجاج]

الشـــاب : [بصوت عال] : خوان ، سد النوافذ !

الصـديق : زوبعة بسيطة ، ليتها تشتد !

الشـــاب : أفضل ألاّ أحس بها . [بصوت عال] ليغلق كل شئ بإحكام !

الصـديق : إنه الرعد . ليس بوسعك أن تصم أذنيك .

الشـــاب : قد أستطيع !

الصـديق : وربما لا تستطيع !

الشـــاب : لا أكترث بما يحدث فى الخارج . هذه الدار دارى ولن يدخل أحد هنا .

الشـــيـخ : [بحنق ، إلى الصديق] : ليس لهذه الحقيقة تفنيد ممكن !

[يُسمع رعد بعيد]

الصديق : سيدخل هنا كل من يريد ، وليس هنا فحسب بل تحت سريرك .

[يقترب صوت الرعد]

الشاب : **[يصرخ]** : ولكن ليس الآن !

الشيخ : برافو ... !

الصديق : افتح النافذة ! أشعر بحر !

الشيخ : سوف تفتح !

الشاب : فيما بعد !

الصديق : لكن ، لنرَ ... أأفهم من هذا أن ...

[يُسمع صوت الرعد من جديد . تنخفض الإضاءة ويغمر خشبة المسرح ضوء زوبعة مائل للزرقة. يختفي ثلاثتهم خلف ساتر أسود اللون نقشت عليه نجوم ، يدخل الطفل الميت والقط من الباب الأيسر . يرتدي الطفل زي أول تناول أبيض وإكليلاً من الورود البيضاء علي رأسه . في وجهه المطلى بالشمع تبرز عيناه وشفتاه بلون الزنبقة الذابلة . يحمل شمعة مموجة في يده وشريطاً كبيراً عليه زهور ذهبية . لون القط أزرق لطخته بقعتا دم حمروان كبيرتان ، إحداهما في

صدره ذى اللونين الأبيض والرمادى والأخرى فى رأسه . يتقدمان صوب الجمهور . يمسك الطفل بالقط من إحدى أقدامه .]

القط : مياو .

الطفل : هس س س .

القط : مياو .

الطفل : خذ منديلى الأبيض.

خذ إكليلى الأبيض .

كفاك بكاء .

القط : تؤلمنى الجروح

التى أصابنى بها الأطفال فى ظهرى .

الطفل : وأنا أيضاً قلبى يؤلمنى .

القط : لم يؤلمك أيها الطفل ؟ قُل !

الطفل : لأنه لا يعمل .

بالأمس توقف عندليب فراشى ،

برفق شديد .

صخب عظيم ؛ ليتك رأيتهم ... ! تركونى

بهذه الورود أمام النافذة .

القط : وبم كنت تشعر أنت ؟

الطفل : لقد شعرت
بينابيع ونحل فى القاعة .
أوثقوا يدىّ . بئس مافعلوا !
وكان الأطفال ، عبر الزجاج ، ينظرون إلىّ .
وجعل رجل يرشق نجوماً من ورق
بمطرقة فى نعشى .
[يشبك الطفل يديه على صدره]
لم تأتِ الملائكة . كلا ، أيها القط .
القط : لاتقل لى « أيها القط » مرة أخرى .
الطفل : لِمَ ؟
القط : لأننى قطة .
الطفل : أأنت قطة ؟
القط : **[متدللة]** : كان عليك أن تنتبه إلى ذلك .
الطفل : لَمه ؟
القط : لصوتى الفضى .
الطفل : **[فى تأنق]** : هلا تفضلتِ بالجلوس ؟
القط : بلى . أنا جوعانة .
الطفل : سأرى لعلى واجد لك فأراً .
[يشرع فى البحث تحت المقاعد . يجلس القط على

كرسى ويرتعش]

لا تأكليها كلها ، بل قدماً واحدة .

لأنك مريضة جداً .

الـقـط : قذفنى الأطفال .

بعشرة حجارة .

الطفل : حجارة ثقيلة كالورود

التى أطبقت ليلة أمس على حلقى .

أتريدين واحدة ؟

[ينزع وردة من رأسه .]

الـقـط : **[مسروراً]** : نعم ، أريد .

الطفل : ببقعتيك الشمعيتين والوردة البيضاء

وعين القمر المحطم ، تبدين لى

غزالاً نائما بين الزجاج .

[يضع لها الوردة]

الـقـط : وأنت ماذا كنت تفعل ؟

الطفل : كنت ألعب ، وأنت ؟

الـقـط : ألعب !

أسير على القرميد ، قطة فطساء ،

فى الصباح

أذهب لصيد السمك فى الماء
وعند الظهر
أرقد تحت ورود الجدار .

الطفل : وفى الليل ؟

القطة : [**بمبالغة**] : أسير وحيدة .

الطفل : لا أحد معك .

القطة : فى الغابة .

الطفل : [**بسرور**] : أنا أيضاً كنت أذهب ، آهٍ ، أيتـها القطة الفطساء ، الرخيصة ،
لآكل التوت والتفاح ،
ثم إلى الكنيسة مع الأطفال
لألعب لعبة العنزة .

القطة : ماهى لعبة العنزة ؟

الطفل : كنا نلوك مسامير الأبواب .

القطة : أكان مذاقها طيباً ؟

الطفل : كلا ياقطتى ، كان كمصٍّ قطع النقود .
[**صوت رعد بعيد**]
هيه ، انتظرى ! أهم آتون ! أنا خائف .
أتعلمين ؟ لقد فررت من بيتى .

[يبكى]
لا أريد أن يدفنونى
والأشرطة والزجاج تزين تابوتى ،
بل أفضل الرقاد
بين أسل الماء .
لا أريد أن يدفنونى . هلمى ، أسرعى !
[يجرها من قدمها]

القطة : هل سندفن ؟ متى ؟

الطفل : غداً ،
فى حفر معتمة ،
جميعهم ينتحب . يصمت .
لكنهم يرحلون . لقد رأيت ذلك
ثم ، أتعلمين ؟

القطة : ماذا ؟

الطفل : يأتون ليأكلونا .

القطة : من ؟

الطفل : العظاءة الذكر والأنثى
وأودلادهما الصغار ، وما أكثرهم .

القطة : وماذا يأكلون منا ؟

الطفل : وجهينا

وأصابعنا

[خافضاً صوته]

والعصفورة

القطة : **[مستاءة]** : أنا ليس لى عصفورة .

الطفل : **[بحرارة]** : أيتها القطة ! ،

سيأكلون أقدامك وشاربك .

[صوت رعد بعيد]

هيا بنا ، من بيت إلى بيت

نصل إلى حيث ترعى

أفراس الماء الصغيرة .

ليست هذه السماء . إنها الأرض الصلبة

وجنادب كثيرة تغنى

وعشب يميس

وسحب ترتفع

ومقاليع ترمى حجارة

والريح كالسيف

أريد أن أكون طفلاً ، طفلاً !

[يتجه إلى الباب الأيمن]

القطة : الباب موصد .
لنذهب من السلم .
الطفل : من السلم سيروننا .
القطة : تمهل .
الطفل : هاهم قادمين لدفننا !
القطة : هيا بنا من النافذة .
الطفل : لن نرى النور أبداً
ولا السحب التى ترتفع
ولا الجنادب فى العشب
ولا الريح كالسيف .
[يشبك يديه]
ياعباد الشمس !
ياعباد الشمس النارى !
ياعباد الشمس !
القطة : ياقرنفلة الشمس !
الطفل : تسير منطفئة فى السماء .
بحار وجبال من فحم فقط
وحمامة ماتت على الرمل
جناحاها محطمان وفى منقارها زهرة .

[يغنيان]

وفى الزهرة زيتونة ،

وفى الزيتونة ليمونة ...

ثم ماذا ؟ لا أعرف بقية الأغنية .

القطة : ياعباد الشمس !

ياعباد شمس الصباح !

الطفل : ياقرنفلة الشمس !

[يخفت الضوء . يسير الطفل والقطة فى حذر وكل منهما ممسك بالآخر .]

القطة : لا أرى شيئاً . أين أنت ؟

الطفل : صه !

القطة : أتأتى العظاءات الآن ، أيها الطفل ؟

الطفل : كلا !

القطة : أوجدت مخرجاً ؟

[تقترب القطة من الباب الأيمن فتخرج يد وتدفعها إلى الداخل]

الطفل : أيها الطفل ، أيها الطفل ، أيها الطفل !

[بفزع]

أيها الطفل ، أيها الطفل !

[يتقدم الطفل خائفاً ، متوقفاً فى كل مرة خطوة]

القطة : **[بصوت خفيض]** : لقد غرقت .

أخذتها يد .

لعلها يد اللّه .

لا تدفنينى . انتظرى دقائق ...

حتى أنزع أوراق هذه الزهرة .

[يخلع الزهرة من رأسه وينزع أوراقها]

سأذهب وحدى ، رويداً

ثم تدعيننى أنظر إلى الشمس ...

قليلاً جداً ، يكفينى شعاع واحد .

[ينزع أوراق الزهرة واحدة واحدة] : نعم ، لا ، نعم ، لا ، نعم .

صوت : لا ، لا .

الطفل : أنا قلت لا دائماً .

[تطل يد وتسحب الطفل الذى يفقد وعيه . عند اختفاء الطفل يعود الضوء سيرته الأولى . من وراء الساتر ، يظهر الأشخاص الثلاثة مرة أخرى . يبدون شعوراً بالحر وبالاضطراب الشديد ، فى يد الشاب مروحة زرقاء وفى يد الشيخ مروحة سوداء ، أما الصديق

فيمسك بمروحة ذات لون أحمر شديد الحمرة .

يستخدمونها]

الشـيخ : سوف يشتد الحر .

الشـاب : أجل ، فيما بعد .

الصديق : لقد اشتد بما فيه الكفاية ، أرى أنك لا تستطيع الفرار من الزوبعة .

صـوت : **[فى الخارج]** : أى بنى ، أى بنى !

الشـاب : يا إلهى ، أى مساء هذا ! ياخوان ، مـن يصرخ هكذا ؟

الخـادم : **[يدخل . يتحرك دائماً برفق شديد ويسير على أطراف أصابعه]**

لقد مات طفل البوابة وهم يحملونه الآن إلى مثواه الأخير . إنها أمه تبكى .

الصديق : أمر طبيعى !

الشـيخ : نعم ، نعم ؛ بيد أن مافات فات .

الصديق : ولكنه لايزال فى طور الحدوث . **[يتجادلان]**

[الخادم يعبر خشبة المسرح ، فى طريقه إلى الخروج من الباب الأيسر]

الخـادم : سيدى . هلا تكرمت وتركت لى مفاتيح غرفة نومك ؟

الشـاب : لِمَ ؟

الخـــادم : قتل الأطفال قطاً وألقوه فوق قرميد الحديقة ، ولزم إنزاله .

الشـــاب : [**بضيق**] : خذها . [**إلى الشيخ**] أمر لا مفر منه .

الشـــيخ : لايهمنى فى شئ .

الصـديق : ليس هذا صحيحاً . هو أمـــر يهمك بالفعل . أما من لا يهمه الأمر فهو أنا ، فأنا أعلم إيجابياً أن الجليد بارد وأن النار حارقة .

الشـــيخ : [**هازئاً**] : ليس دائماً !

الصـديق : [**للشاب**] : إنه يخدعك .

[ينظر الشيخ نظرة حادة إلى الصديق كابساً قبعته]

الشـــاب : [**فى عنف**] : هو لا يؤثر فى شخصى أقل تأثير . إنه أمرى أنا ولكنك أنت الذى ليس بوسعك أن تتفهم أن أنتظر امرأة خمسة أعوام ، مفعماً ومحترقاً بحب يزداد كل يوم .

الصـديق : ليست ثمة حاجة إلى الانتظار .

الشـــاب : أتعتقد أن بوسعى التغلب على الأمور المادية ، وعلى العوائق التى تنشأ وسوف تطرد فى طريقى دون أن أسبب ألماً للآخرين ؟

الصـديق : المهم أنت أولاً لا الآخرون .

الشـــاب : إنْ أنتظر تحل العقدة وتطب الثمرة .

الصـديق : أنا أفـضل أن آكلهـا خـضـراء ، بل وددت لوقطفت زهرتها ووضعتها فى صدرى .

الشـــيخ : ليس هذا صحيحاً !

الصـديق : كيف لك أن تدرك هذا وأنت فى هذه السن !

الشـــيخ : **[فى صـرامـة]** : ناضلت طيلة حـيـاتى لعلى أشـعل قبساً فى أشد الأماكن حلكة ، وعندما هم الناس بدق عنق الحمامة رددت أيديهم وساعدتها على الطيران .

الصـديق : وطبعاً مات الصياد من الجوع !

الشـــاب : بورك هذا الجوع !

[يدخل الصـديق (٢) من البـاب الأيسـر . يرتدى بذلة صـوفيـة بيضـاء رائعة وقـفـازين وحذاء بنفس اللون . يجب أن يكون تصـمـيم البـذلة مـبـالغـاً فـيـه وأن تكون الأزرار زرقـاء ضـخـمـة ، وربطة العنق والصـدارة من الدانتيل المموج . إذا لم يتح لشـاب صـغـيـر السن أن يقوم بهذا الدور ، يمكن أن تقوم به فتاة .]

الصديق (٢) : بورك الجـوع فى وجـود خـبـز مـحـمص وزيت ونعـاس بعدهما . نعاس كثير . لاينتهى أبداً . لقد سمعتك .

الشـــاب : **[فى دهشة]** : من أين دخلت ؟

الصديق (٢) : من أى مكان . من النافـذة . سـاعـدنى طفـلان ، صديقان حميمان لى . عرفتهما عندما كنت صغيراً جداً . دفـعانى مـن قـدمـىّ . سـوف يسقط مطر غزير ... ولكن العام الماضى كان أجمل . حينئذ شح الضوء حتى أن يدىّ اصفرتا . [**للشيخ**] هل تتذكر ياسيدى ؟

الشـيـخ : [**متبرماً**] لا أتذكر شيئاً .

الصديق (٢) : [**للصديق (١)**] : وأنت ؟

الصديق (١) : [**جاداً**] ولا أنا .

الصديق (٢) : كنت صغيراً جداً ولكننى أتذكره بكل دقة .

الصديق (١) : حسن ... !

الصديق (٢) : لذا فـإننى لا أود رؤيتـه اليـوم . المطر رائع . فى المدرسة ، كان يدخل الأفنية ويرمى الحوائط بنسوة صغيرات عاريات يحملهن فى طياته . ألم تروهن ؟ كنت حينئذ فى الخامسة من عمرى ، كلا ، كنت فى الثانية ... أكذب ، كـان عمـرى عاماً واحـداً فقـط . ما أجمله ، أليس كذلك ؟ فى أحد الأعوام ، أخذت إحدى نسوة المطر هذه وتركتها فى حوض أسماك يومين .

الصديق (١) : [**ساخراً**] : وهل نَمَت ؟

الصديق (٢) : كلا ، أخذت تتضائل شيئاً فشيئاً ، صارت أشد طفولة ، كما هو مفروض وعادل ، حتى لم يبق منها سوى نقطة ماء . وكانت تغنى أغنية ...

أعود من أجل جناحىّ ،
دعونى أعد .
أرجو الموت وأنا فجر
أرجو الموت وأنا
أمس .
أعود من أجل جناحىّ .
دعونى أعد .
أوجو الموت وأنا نبع ،
أرجو الموت خارج البحر ...

وهذا بالضبط ما أغنيه طوال اليوم .

الشـــيـخ : [**بعصبية ، إلى الشاب**] : لقد جن تماماً .

الصديق (٢) : [**بعد أن سمعه**] : جننت ؟ ألأننى لا أريد أن أعيش نهباً للتجاعيد والأحزان مثلك ؟ ألأننى أريد أن أحيا حياتى التى يحرموننى منها ؟ أنا لا أعرفك . لا أريد رؤية أناس مثلك .

الصديق (١) : [**يشرب**] : ما كل هذا سوى رعب من الموت .

الصديق (٢) : لا ، الآن ، قبل أن آتى إلى هنا ، رأيتهم يحملون طفلاً إلى القبر كى يواروه التراب مع أول قطرة مطر . هكذا أريد أن يدفنونى ، فى تابوت صغير كهذا ، ولتذهبوا أنتم لمنازلة العاصفة ! غير أن مُحياى ملكى ويسرقونه منى . كنت غضاً وكنت أغنى ، لكن الآن ثمة رجلاً [**ينظر إلى الشيخ**] سيداً مثلك ، يتحرك داخلى ومعه قناعان أو ثلاثة على أهبة الاستعداد [**يخرج مرآة ويرى فيها صورته**] بيد أن هذا لن يحدث بعد ، فما زلت أرانى فوق أشجار الكريز ... أرتدى البذلة الرمادية ... بذلة رمادية بمراسى صغيرة فضية ... يا إلهى ! [**يغطى وجهه بيديه**] .

الشيخ : تُشق الأردية وتصدأ المراسى ونسير إلى الأمام .

الصديق (٢) : آهٍ ، من فضلك ، لاتتكلم على هذا النحو !

الشيخ : [**متحمساً**] : الأشياء تتداعى .

الصديق (٢) : [**محتداً وفى موقف المدافع**] : الأشياء لاتتداعى .

الشيخ : [**رابط الجأش**] : تنطفئ العينان ويحصد منجل شديد المضاء أسل الضفاف .

الصديق (٢) : بالطبع كل هذا يحدث فيما بعد !

الشـــيـخ : على العكس ، حدث هذا بالفعل .

الصديق (٢) : إلى الوراء ، يظل كل شئ ساكناً . كيف لك ألا تعلم هذا ؟ وليس بوسعنا سوى أن نوقظ الأشياء برفق . فى المقابل ، فى غضون أربع أو خمس سنوات ثمة بئر سنسقط فيها جميعاً .

الشـــيـخ : [**غاضباً**] : صه !

الشــاب : [**مرتعداً ، إلى الشيخ**] : أسمعت ياسيدى ؟

الشـــيـخ : بما فيه الكفاية . [**يخرج مسرعاً من الباب الأيمن**]

الشــاب : [**يتبعه**] : إلى أين ياسيدى ؟ لم تذهب على هذا النحو ؟ انتظر ! [**يخرج فى إثره**]

الصديق (٢) : [**رافعاً منكبيه**] : حسن ، ماذا يمكن أن يتوقع من عجوز ؟ ومع هذا فأنت لم تحتج .

الصديق (١) : [**بعد أن ظل يشرب بلا توقف**] : كلا .

الصديق (٢) : الخمر تكفيك .

الصديق (١) : [**فى جدية وصدق**] : أنا أفعل مايروقنى ، ما يبدو لى صحيحاً . لم أطلب رأيك .

الصديق (٢) : [**فى خوف**] : أجل ، أجل . أنا لم أقل شيئا ... [**يجلس على أحد المقاعد وركبتاه مضممتان**] .

[الصديق (١) يحتسى فى عجلة جميع الكؤوس آتيا على آخرها ، ثم يرفع يده إلى جبهته كأنما تذكر شيئاً. يخرج مسرعاً من الباب الأيسر . الصديق (٢) الجالس يحنى هامته إلى أسفل . يظهر الخادم من ناحية اليمين ، يسير برفق وعلى أطراف أصابعه دائماً . يبدأ سقوط المطر .]

الصديق (٢) : الوابل . [**ينظر إلى يديه**] ما أقبح هذا الضوء .
[يغلبه النعاس]

الشـــاب : [**يدخل**] : سيعود حالاً . فأنا محتاج إليه . [**يجلس**]
[تظهر الفتاة كاتبة آلة الطباعة تحمل حقيبة . تعبر خشبة المسرح ثم تعود فتتوسطها مسرعة .]

كاتبة الآلة : أكنت دعوتنى ؟

الشـــاب : [**يغلق عينيه**] : كلا ، لم أفعل .
[تهم بالخروج متلفتة فى لهفة ومنتظرة ناحه]

كاتبة الآلة : [**عند الباب**] : أتحتاجنى ؟

الشـــاب : [**مغمضاً عينيه**] : كلا ، لست فى حاجة إليك .

الصديق (٢) : [**فى نعاسه**] : أعود من أجل جناحىّ ،
دعونى أعد .
أرجو الموت وأنا

أمس .

أرجو الموت وأنا فجر .

[يبدأ هطول المطر]

الشـــاب : الوقت متـأخـر جداً . ياخـوان ، أشـعل الأنوار . كم الساعة الآن ؟

خـــوان : **[بنبرة ذات معنى]** : تمام السادسة ياسيدى .

الشـــاب : حسن .

الصديق (٢) : **[يحلم]** : أعود من أجل جناحيّ ،

دعونى أعد .

أرجو الموت وأنا

نبع .

أرجو الموت .

خارج البحر .

[ينقر الشاب المائدة بأصابعه فى رفق]

(ستار بطئ)

الفصل الثانى

غرفة نوم طراز ١٩٠٠ . أثاث غريب . ستائر ضخمة ذوات ثنايا وكريات كثيرة . رسومات سحب وملائكة على الحوائط . يتوسط المسرح فراش ملئ بالستائر والريش . على اليسار ثمة صوان تزين قوائمه على هيئة ملائكة تمسك بأغصان بها لمبات كهربائية . الشرفات مفتوحة وضوء القمر يدخل منها . يسمع صوت بوق سيارة مزعج . العروس التى ترتدي روباً رائعاً مليئاً بالدانتيل وله أشرطة ضخمة وردية اللون تقفز من الفراش . لها شعر طويل تغطيه « الرولوهات » .

العروس : **[تطل من الشرفة]** : اصعد **[يسمع صوت بوق السيارة]** يجب أن تصعد . سيأتى عريسى ، العجوز ، الشاعر ، وأحتاج مؤازرتك .

[يدخل لاعب الرجبى من الشرفة . يلبس واقيين للركبة وخوذة ، ويحمل كيساً ممتلئاً بالسيجار ، فهو يشعل سيجاراً ثم يطفئه بقدمه ، ثم يشعل آخر ، وهكذا دون توقف] .

العروس : ادخل . لم أرك منذ يومين **[يتعانقان]**

[لاعب الرجبى لايتكلم . يدخن فقط ويسحق السيجار بقدمه . يعطى انطباعاً شديداً بالحيوية ويعانق العروس فى قوة]

العـــروس : اليوم قبلتنى بطريقة مختلفة . أنت دائم التغيير ياحبيبى . بالأمس لم نلتق لكننى كنت أتفقد الجواد . بدا رائعاً ، أبيض ، ذهبى الحوافر وسط تبن المزاود . **[تجلس على أريكة بجوار الفراش]** لكنك أجمل منه ، فأنت كالتنين **[نعانقه]** يهيأ لى أنك ستحطم ضلوعى بين ذراعيك ، لأننى ضعيفة ، لأننى صغيرة ، لأننى مثل الجليد ، لأننى مثل قيثارة صغيرة حرّقتها الشمس ، بيد أنك لا تحطمنى .

[ينفث لاعب الرجبى الدخان فى وجهها]

العـــروس : **[تداعب رقبته بيدها]** : ثمة خلف كل هذه الظلمة مايشبه جسوراً من فضة متشابكة لكى تضمنى وتحمينى ، لأننى صغيرة مثل زر ، لأننى صغيرة مثل نحلة دخلت فجأة صالون العرش . أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ سأذهب معك **[تستند برأسها إلى صدر اللاعب]** أيها التنين ، ياتنينى ، كم قلباً لك ؟ ثمة مايشبه السيل فى صدرك ، سأغرق فيه . سوف

أغرق [**تنظر إليه**] وأنت ستفر هارباً [**تبكى**] وستتركنى على الضفاف ميتة . [**لاعب الرجبى يضع سيجاراً فى فمه والعروس تشعله له**] أوه ! [**تقبله**] أية جذوة بيضاء ، أية نار عاجية تسكبها أسنانك ؟ لعريسى أسنان ثلجية ، كان يقبلنى فتغطى شفتيه وريقات يابسة ، شفتاه جافتان . قصصت ضفائرى لفرط حبه لها ، تماماً مثلما أسير الآن حافية القدمين لأنك تحب هذا . أليس كذلك ؟ أليس هذا صحيحاً ؟
[**يقبلها**] علينا أن نرحل ، فعريسى آت .

صـــوت : [**بالباب**] : آنسة !

العـــروس : اذهب ! [**تقبله**]

صـــوت : ياآنسة !

العـــروس : [**تنفصل عن اللاعب وتتصنع الشرود**] إنى قادمة ! [**تخفض من صوتها**] : وداعاً ! [**اللاعب الواقف بالشرفة يعود إليها ويرفعها بين ذراعيه ويقبلها .**]

صـــوت : افتحى الباب !

العـــروس : [**بنبرة مفتعلة**] : ما أقل صبرك !
[**يخرج اللاعب من الشرفة وهو يصفر**]

الخـادمـة : [**تدخل**] آه يا آنسة !

العـــروس : ما للآنسة ؟

الخـادمــة : يا آنسة !

العـــروس : ماذا ؟ **[تضئ نور السقف . وهو ضوء أكثر زرقة من الضوء الداخل من الشرفات]**

الخـادمــة : لقد حضر عريسك !

العـــروس : حسن ! وماذا أصابك ؟

الخـادمــة : **[باكية]** : أبداً !

العـــروس : أين هو ؟

الخـادمــة : فى الطابق الأسفل .

العـــروس : مع من ؟

الخـادمــة : مع أبيك .

العـــروس : وحدهما ؟

الخـادمــة : معهما أحد السادة يلبس نظارة ذهبية اللون . يحتدم بينهم نقاش .

العـــروس : سأرتدى ثيابى . **[تجلس إلى صوان الزينة وتتجمل ، تساعدها خادمتها]**

الخـادمــة : **[باكية]** : آه ياآنستى !

العـــروس : **[بعصبية]** : ما لآنستك ؟

الخـادمــة : آنستى !

العروس : [**بحدة**] ماذا ؟

الخادمة : إن عريسك لجميل .

العروس : فلتتزوجيه أنت .

الخادمة : يأتى مسروراً جداً .

العروس : حقيقة ؟

الخادمة : أحضر هذه الزهور .

العروس : تعلمين أنى لا أحب الزهور . ألقى بها من الشرفة .

الخادمة : ما أجملها ... ! لقد قطفت لتوها .

العروس : [**بلهجة آمرة**] : تخلصى منها !

[الخادمة تلقى من الشرفة بزهور كانت فى قارورة]

الخادمة : آه يا آنستى !

العروس : [**غاضبة**] : ماذا أصابك ؟

الخادمة : يا آنستى !

العروس : ماااذا ؟

الخادمة : فكرى جيداً فيما أنت مقدمة عليه ! تعقلى . العالم كبير ونحن صغار .

العروس : وأنت ، ماذا تعرفين ؟

الخادمة : حسن . أعرف الكثير . ذهب أبى إلى البرازيل مرتين ، ولفرط صغره كان يمكن أن تسعه حقيبة سفر .

فتُنسى الأشياء ولايبقى سوى السّىء منها .

العـــروس : قلت لك اصمتى .

الخـادمـــة : أه ياآنستى !

العـــروس : [**بحدة**] : ملابسى !

الخـادمـــة : ماذا ستفعلين ؟

العـــروس : مابوسعى !

الخـادمـــة : رجل بهذه الطيبة . ينتظرك كل هذا الوقت . بكل هذه اللهفة . خمس سنوات .

[**تعطيها الأثواب**]

العـــروس : أأعطاك يده ؟

الخـادمـــة : [**مبتهجة**] : نعم ، شد على يدى .

العـــروس : وكيف شد على يْدك ؟

الخـادمـــة : فى رقة شديدة . لم يشد عليها تقريباً !

العـــروس : أترين ؟ لم يشد على يدك .

الخـادمـــة : كان لى خطيب جندى ، كان يرشق خواتمه فى يدى ويجرحنى ، لذا تخلصت منه .

العـــروس : حقيقة ؟

الخـادمـــة : آه يا آنستى !

العـــروس : أى ثوب أرتديه ؟

الخادمة : ما أجملك فى الثوب الأحمر !

العروس : لا أريد أن أبدو جميلة .

الخادمة : الأخضر إذاً !

العروس : لا !

الخادمة : البرتقالى ؟

العروس : لا . [**بحدة**]

الخادمة : ثوب التُل ؟

العروس : [**أكثر حدة**] : لا .

الخادمة : ثوب أوراق الخريف ؟

العروس : [**بغضب وبشدة**] : قلت لا . أريد ثوباً بلون التراب لهذا الرجل ، ثوباً بلون صخرة عارية ورباطاً من السعف فى خصرى . [**يسمع صوت بوق السيارة . تقلب العروس عينيها وتستمر فى الحديث بعد أن تغير تعبير وجهها**] وإكليلاً من الياسمين فى عنقى وقد شد كل لحمى بغلالة بللها البحر . [**تتجه صوب الشرفة**]

الخادمة : أرجو ألا يصل هذا مسامع عريسك !

العروس : آن له أن يعلم . [**تختار ثوباً عادياً بسيطاً**] . هذا [**ترتديه**] .

الخادمة : أنت مخطئة !

العــروس : له ؟

الخـادمــة : كـان عريسك يبحث عن شيء آخـر . في بلدتي ، كـان ثمة شاب يصعد إلى برج الكنيسة ليرى القمر عن قرب ، فهجرته عروسه .

العــروس : عين الصواب !

الخـادمــة : قال إنه كان يرى محيا عروسه في القمر .

العــروس : [**بحدة**] : أو يبدو لك هذا طيباً ؟ [**تنتهي من ارتداء ملابسـهـا أمـام صـوان الزينة وتضيء اللمبـات التي تحملها الملائكة**] .

الخـادمــة : حين تشاجرت مع الساعي ...

العــروس : هل تشـاجـرت مع السـاعي ؟ الوسـيم ... الوسـيم ... الوسيم ... !

الخـادمــة : بالطبع . أهديته منديلاً طرزته أنا وكتبت عليه « حبيبي ، حبيبي ، حبيبي » فأضاعه .

العــروس : اذهبي .

الخـادمــة : أأوصد الشرفات ؟

العــروس : كلا .

الخـادمــة : قد يحرق الهواء بشرتك .

العــروس : أود هذا . أود أن أسـتـحـيل سـوداء ، أشـد سـواداً من

صـبى ، أود إن أقع ألاّ أنزف دمـاً وإن أقـبض على غصن توت ألاّ أجرح . يسير الناس جميعهم على حبل وهم مغمضو الأعين . أما أنا فـأريد قدمى راسختين . ليلة أمس رأيت فـيمـا يرى النائم أن جـمـيـع الأطفـال الصغار يكبرون بالصدفة وتكفى قوة قبلة لتقتلهم جميعاً . يعيش خنجر أو مقص أبداً أما صدرى فيدوم لحظة . واحدة فقط .

الخادمة : [**متصنتة**] : ها هوذا أبوك يحضر .

العروس : ضعى ثيابى الملونة فى حقيبة .

الخادمة : [**ترتعد**] : أجل .

العروس : وأعدى مفتاح الجراج .

الخادمة : [**خائفة**] : حسن .

[يدخل والد العروس . هو عجوز شارد الذهن . يحمل منظاراً معظماً يتدلى من رقبته ويرتدى شعراً مستعاراً أبيض وقفازين بنفس اللون وبذلة سوداء . وجهه متورد وتنم حركاته عن قصر بسيط فى نظره .]

الأب : هل أنت مستعدة ؟

العروس : [**فى ضيق**] : لماذا يجب أن أكون مستعدة ؟

الأب : إنه هنا .

العـــروس : ثم ماذا ؟

الأب : حـسن ، بما أنك مـخطوبة والأمـر يخص حـيـاتك وسعادتك ، من الطبيعى أن تكونى سعيدة وواثقة .

العـــروس : أنا لست كذلك .

الأب : كيف ؟

العـــروس : أنا لست سعيدة . وأنت ؟

الأب : ولكن يابنتى ... ماذا سيقول هذا الرجل ؟

العـــروس : ليقل مايشاء .

الأب : لقد حضر ليتزوجك ، بعد أن كاتبته خمسة أعوام طيلة غـيـابنـا ، وأنـت لم تراقـصى أحـداً فى عـابرات المحيطات ... لم تلتفتى إلى رجل . أى تغير هذا ؟

العـــروس : لا أريد أن أراه . أريد الحياة . هو يتكلم كثيراً .

الأب : آه ! لم لم تقولى هذا من قبل ؟

العـــروس : من قـبل لم أكن أنا نفـسى مـوجـودة ! لم يكن ثمـة سـوى أرض وبحـر ، بينمـا كنت أنام نومـاً عـذبـاً على وسائد القطار .

الأب : هذا الرجل سوف يسبنى وله كل الحق . آه ، يا إلهى ! بعـد أن كـان كل شئ على آهبـة الاسـتـعـداد ، بعـد أن أهداك ثوب الزفاف الجميل . إنه هناك ، فى الداخل ،

فوق المانيكان .

العـــروس : لا تحدثنى عنه ، لا أريد .

الأب : وأنا ؟ أنا : أليس لى حق فى الراحــة ؟ الليلة هناك خسوف قمرى ، ولن أستطيع أن أشاهده من الشرفة . عندما أصاب بضيق يصعد الدم إلى عينى ولا أرى . ماذا نفعل بهذا الرجل ؟

العـــروس : افعل به ما شئت ، لا أريد أن أراه .

الأب : [**بحدة ومستحثاً قوة إرادته**] عليك أن تفى بوعدك !

العـــروس : لن أفعل .

الأب : لا مفر .

العـــروس : لا .

الأب : الجميع ضدى . [**ينظر إلى السماء عبر الشرفة المفتوحة**] الآن يبدأ الخسوف . [**يتجه إلى الشرفة**] لقد أطفأوا المصابيح الآن . [**مغموماً**] سيكون رائعاً ! ظللت أنتظره زمناً طويلاً والآن لا أراه . لم خدعته ؟

العـــروس : أنا لم أخدعه .

الأب : خمس سنوات ، يوما بعد يوم . آه ، يا إلهى !

[تدخل الخادمة فى عجلة وتجرى صوب الشرفة . تسمع أصوات فى الخارج]

العـــروس : إنهما يتجادلان .

الأب : من ؟

العـــروس : هاهو قادماً . **[تخرج مسرعة]**

الأب : ما بك ؟

العـــروس : إلى أين تذهبين ؟ أغلقى الباب [**بقلق**]

الأب : ولكن ، لمه ؟

العـــروس : آه !

[يدخل الشاب مرتدياً بذلة . يصلح من شعره . فى لحظة دخوله تضاء جميع أنوار المسرح وكذا أفرع المصابيح التى تحملها الملائكة . ينظر ثلاثة الأشخاص بعضهم إلى بعض فى سكون وصمت]

الشـــاب : اسمحا لى !

[صمت]

الأب : **[فى حرج]** تفضل بالجلوس .

[تدخل الخادمة فى عصبية ويداها الاثنتان على صدرها]

الشـــاب : **[ماداً يده للعروس]** كان سفراً طويلاً جداً ...

العـــروس : **[تنظر إليه نظرة متفحصة دون أن تترك يده]** نعم ، رحلة باردة . أمطرت السماء ثلجاً كثيراً فى هذه

السنوات الأخيرة [**تترك يده**]

الشـــاب : معذرة ، ولكننى مهتاج من جراء الركض وصعود الدرج ، ثم ... فى الشارع ، ضربت أطفالاً كانوا يقتلون قطاً رمياً بالحجارة .

العـروس : [**للخادمة**] له يد باردة ، يد كقطعة الشمع .

الخادمة : قد يسمعك !

العـروس : ونظرة قديمة . نظرة تتكسر كجناح فراشة متيبسة .

الشـــاب : لا ، لا أستطيع أن أظل جالساً . أفضل أن نتحدث . بينما كنت أصعد الدرج تذكرت فجأة كل الأغنيات التى كنت قد نسيتها ، وودت لوغنيتها جميعاً فى آن معاً . [**يقترب من العروس**] الضفائر ...

العـروس : لم تكن لى ضفائر قط .

الشـــاب : قد يكون القمر . قد يكون الهواء وقدصار أفواهاً ليقبل رأسك .

[تنزوى الخادمة فى أحد الأركان . يطل الأب من الشرفة ويستخدم المنظار المكبر]

العـروس : وأنت ،أما كنت أطول قامة ؟

الشـــاب : نعم ، نعم .

العـروس : أما كانت ابتسامتك عنيفة كطائر بلشون ؟

الشـــاب : نعم .

العـــروس : أما كنت تلعب الرجبى ؟

الشـــاب : مطلقاً !

العـــروس : [**فى حمـاس**] أمـا كنت تقبض على سبائب الجـواد وتقتل فى يوم واحد ثلاثة آلاف تدرج ؟

الشـــاب : البتة !

العـــروس : إذاً ... لم أتيت فى طلبى ؟ يداك كانت تغطيهما الخواتم . أين توجد قطرة واحدة من دمك ؟

الشـــاب : سأريق قطرة إذا أردت !

العـــروس : [**بحدة**] إنه ليس دمك ! أنه دمى أنا !

الشـــاب : لا أحد يستطيع الآن أن يفصل ذراعى عن عنقك !

العـــروس : ماهما بذراعيك ، إنهما ذراعى ! إننى أنا التى أريد أن أحترق فى نار أخرى !

الشـــاب : ليس ثمـة سـوى نارى [**يعـانقـهـا**] لأننى انتظـرتك والآن أحـقق حلمـى . وليـست ضـفـائرك حلمـاً لأننى سأضفر شعرك بيدى ، وليس خصرك حلماً ففيه يغنى دمى ، لأنه دمى نلته بصبـر خلال المطر ، وهذا الحلم حلمى .

العـــروس : [**تتملص نه**] : دعنى . كان بوسعك أن تذكر أية كلمة

فيما عدا كلمة حلم . لا توجد أحلام هنا . لا أريد أن أحلم ...

الشـــاب : والحب ؟

العـــروس : ولا الحب . اذهب !

الشـــاب : [**فى رعب**] ماذا تقولين ؟

العـــروس : ابحث عن امرأة أخرى يمكنك أن تضفر شعرها .

الشـــاب : [**كأنما يستيقظ من وهمه**] لا .

العـــروس : كيف أتركك تدخل مخدعى بعد أن ولجه آخر ؟

الشـــاب : آهٍ ! [**يغطى وجهه بيديه**]

العـــروس : يومان فقط كانا كافيين لأحس بأننى مكبلة بالأصفاد . أسمع الآن أنين طفل يتعقبنى فى المرايا وبين دانتيل فراشى .

الشـــاب : ولكن دارى قائمة الآن ، تحسست جدرانها بيدى . أسأتركها للهواء يحيا فيها ؟

العـــروس : وأى ذنب اقترفته أنا ؟ أتريد أن أذهب معك ؟

الشـــاب : [**يجلس على مقعد مقهوراً**] أجل ، أجل . تعالى معى .

العـــروس : أية مرآة ، أية منضدة أقرب إليك منى .

الشـــاب : ماعساى أن أفعل الآن ؟

العــروس : عليك بالحب !

الشـــاب : أحب من ؟

العــروس : ابحث . فى الشوارع ، فى الريف .

الشـــاب : [محتداً] كيف أبحث وأنت لى ، هنا ، بين يدى ، فى نفس هذه اللحظة . وليس بوسعك أن تصدينى لأننى أتيت مبللاً بمطر خمس سنوات ، ولأن بعدك لاشئ هنالك ، لأننى بعدك ليس بوسعى أن أحب ، لأن بعدك انتهى كل شئ .

العــروس : إليك عنى .

الشـــاب : ليس خداعك ما يؤلمنى . فأنت لست شريرة . أنت لاتعنين شيئاً . إنما يؤلمنى كنزى المفقود وحبى بلا هدف . ولكنك ستأتين !

العــروس : لن أذهب معك !

الشـــاب : حتى لا أضطر أن أبدأ من جديد ، أشعر أننى نسيت حتى الحروف .

العــروس : لن أذهب معك !

الشـــاب : حتى لا أموت ، أتسمعين ؟ حتى لا أموت .

العــروس : دعنى .

الخادمــة : [تدخل] آنستى ! سيدى !

[**يترك الشاب العروس**]

الأب : [**يدخل**] من يصرخ ؟

العروس : لا أحد .

الأب : [**ينظر إلى الشاب**] أيها السيد ...

الشاب : [**مهزوماً**] كنا نتحدث .

العروس : [**لأبيها**] لزام على أن أعيد إليه الهدايا ... [**يومئ الشاب**] فليس من العدل أن ... ، كلها فيما عدا المروحتين ... اللتين تهشمتا .

الشاب : [**يتذكر**] مروحتان .

العروس : إحداهما زرقاء ...

الشاب : وبها ثلاث جندولات غارقة ...

العروس : والأخرى بيضاء .

الشاب : فى وسطها رأس نمر و ... هما الآن محطمتان ؟

الخادمة : آخر قوائمها حملها صبى الفحام .

الأب : كانتا مروحتين جيدتين ... ، إلاَّ أن ...

الشاب : [**مبتسماً**] لايهم فقدهما . فى هذه اللحظة نفسها تلفحاننى بهواء يشوى جلدى .

الخادمة : [**للعروس**] وثوب العروس أيضاً .

العروس : بالطبع .

الخادمة : [**باكية**] إنه هناك فى الداخل ، على المانيكان .

الأب : [**للشاب**] وددت لو ...

الشاب : لايهم .

الأب : على أية حال ، اعتبر نفسك فى منزلك .

الشاب : شكراً !

الأب : [**ينظر دائماً فى اتجاه الشرفة**] لابد أنه الآن فى بدايته . معذرة [**للعروس**] : أتأتين معى ؟

العروس : نعم . [**للشاب**] : وداعاً !

الشاب : وداعاً ! [**يخرجان**] .

صوت : وداعاً !

الشاب : وداعاً ... وبعد ؟ ماعساى أن أفعل بهذه الساعة المقبلة والتى أجهلها ؟ إلى أين أذهب ؟

[يعتم ضوء المسرح . تتخذ المصابيح التي تحملها الملائكة لوناً أزرق . يدخل ضوء القمر من الشرفات ثم تزداد شدته شيئاً فشيئاً . يُسمع أنين]

الشاب : [**ينظر إلى الباب**] : من ؟

[يدخل المانيكان وعليه ثوب العروس . وجه وحاجبا وشفتا هذه الشخصية مذهبة كمانيكانات المحلات الراقية .]

المانيكان : من يلبس الفضة الغراء

فضة العروس الغضة السمراء ؟

ذيلى فى البحر ضالْ

ويلبس القمر زهر البرتقال .

خاتمى ، سيدى ، خاتمى الذهبى القديم ،

غاص فى رمال المرآة .

من يلبس ثوبى ؟ من ؟

سيلبسه النهر الكبير ليتزوج البحر .

الشـــــاب : ماذا تغنى ؟ قل !

المانيكان : أغنى

موتاً لم أنله قط

وألم طرحة مهملة ،

ببكاء من حرير وريش .

وثيابا داخلية أضحت

باردة كثلج أسود ،

دون أن تستطيع الأطرزة

أن تبارى الزبد .

وقماشاً يستر البدن

مآله الماء العكر .

وبدل الهمس الدافئ ،
صلب مطر مهشماً .
من يلبس الثياب الغراء ،
ثياب العروس الغضة السمراء ؟

الشـــــاب : يلبسها الهواء المظلم
وهو يلاعب الفجر فى كهفه ،
ويلبس الأسل شرائط الساتان
والقمر جوارب الحرير .
دع الطرحة للعناكب
لتأكل وتغطى
الحمام ، الواقع فى شرك
خيوطها الجميلة .
لن يلبس ثوبك أحد ،
يا شكلاً أبيض وضوءاً حائراً ،
فالحرير والجليد كانا
صروحاً هشة .

المانيكان : ذيلى فى البحر ضال .

الشـــــاب : والقمر سيلبس فى جزع تاج زهر البرتقال .

المانيكان : [غاضباً] : لا أريد . فحريرى

خيطاً خيطاً وقطعة قطعة ،

يهفو إلى دفء فم .

ويسأل قميصى

أين اليدان الدافئتان

تقبضان على خصرى ؟

الشـــاب : أنا أيضاً أسأل . صه !

المانيكان : كذبت . فالذنب ذنبك

يا مهراً من رصاص وزبد ،

كُسر الهواء فى لجامك

وكُبل البحر على صهوتك .

كان بوسعك أن تصير صهيلاً

لكنك بحيرة نائمة ،

بأوراقها الجافة ولبلابها

حيث يفسد هذا الثوب .

خاتمى ، سيدى ، خاتمى الذهبى القديم .

الشـــاب : غاص فى رمال المرآة .

المانيكان : لم لم تأت من قبل ؟

كانت تنتظر عارية كحية من ريح

ارتخت أطرافها .

الشـــــاب : **[ينهض]** : صه ! دعنى ! اذهب !
وإلا حطمت غاضباً
حروف الفل
التى يخفيها حريرك الأبيض
اذهب إلى الشارع بحثاً
عن كتفى عذارء ليلية
أو قيثارات تبكيك
ست صرخات موسيقية طويلة .
لن يلبس ثوبك أحد .

المانيكان : سأتبعك دائماً.

الشـــــاب : مطلقاً !

المانيكان : دعنى أحدثك .

الشـــــاب : لا تحاول .
لا أريد أن أعلم .

المانيكان : اسمع .
انظر .

الشـــــاب : ماذا ؟

المانيكان : ثوب صغير
سرقته من الخياطة .

[يظهر له ثوبا وردياً لطفل]

ينابيع اللبن الأبيض
تبلل حريرى بالكرب
وألم نحلة أبيض
يغمر قفاى بأشعته
ابنى . أريد ابنى
ترسمه على تنورتى
هذه الأشرطة التى تفجرنى
سعادة عند خصرى .
وهو طفلك .

الشـــــاب : نعم ، ولدى :
إليه تأتى وتلتقى
طيور حلم مجنون
وياسمين تعقل .
[مهموماً] وإن لم يأت ولدى ؟
الطائر الذى يشق الهواء
لا يستطيع الشدو .

المانيكان : لا يستطيع .

الشـــــاب : وإن لا يأتى ولدى ؟

الزورق الذى يشق الماء

لا يستطيع العوم .

المانيكان : لا يستطيع

الشـــاب : يسكن جنك المطر ،

ويضحك بحر الحجر

آخر الأمواج المظلمة .

المانيكان : من سيلبس ثوبى ؟ من ؟

الشـــاب : [**بحماس وشدة**] : تلبسه المرأة التى تنتظر على

شاطئ البحر .

المانيكان : تنتظرك دائماً ، أتذكر ؟

كانت فى دارك مختفية .

كانت تحبك ورحلت .

يغنى طفلك فى مهدها

وإذ هو طفل من جليد

ينتظر دمك أنت .

اسع وفتش عنها مسرعاً

وسلمها لى عارية

حتى يستطيع حريرى ،

خيطاً خيطاً وقطعة قطعة ،

أن يفض الوردة التى تغطى
بطنها الأشقر اللحم .

الشـــاب : سوف أحيا !

المانيكان : بلا انتظار .

الشـــاب : يغنى ولدى فى مهدها
وإذ هو طفل جليد
يرجو دفئاً وعوناً .

المانيكان : هات الثوب .

الشـــاب : [**برفق**] : كلا .

المانيكان : [**ينتزعه منه**]: أريده .
بينما أنت تقهر وتبحث
سأشدو بأغنية
عن تجاعيدك الغضة . [**يقبله**]

الشـــاب : فى التو . أين هى ؟

المانيكان : فى الشارع .

الشـــاب : قبل أن يغسل القمر الأحمر
بدم الخسوف
تمام حناياها
سأحضر امرأتى عارية

ترتعش حباً .

[تشتد زرقة الضوء . تدخل الخادمة من اليسار تحمل شمعدانا ، بينما يعود المسرح إلى ضوئه المعتاد شيئاً فشيئاً ، دون إهمال ضوء الشرفة الأزرق . الشرفة مفتوحة و على مصراعيها فى خلفية المسرح . فى اللحظة التى تدخل فيها الخادمة يتجمد المانيكان فى مكانه كما لو كان فى واجهة أحد المحال . ينحنى رأسه إلى الأمام ويداه مرفوعتان على نحو رقيق جداً . تترك الخادمة الشمعدان على صوان الزينة . وهى دائماً مهمومة وتنظر إلى الشاب . فى هذه اللحظة يدخل الشيخ من أحد الأبواب إلى يمين خشبة المسرح الضوء .]

الشـــاب : **[فى ذهول]** : أنت !

الشـــيخ : **[يظهر اضطراباً عظيماً ويرفع يديه إلى صدره . يحمل منديلاً حريراً فى يده]** : نعم ، أنا **[تخرج الخادمة مسرعة]**

الشـــاب : **[فى فظاظة]** : لا أحتاج إليك فى شئ .

الشـــيخ : تحتاجنى الآن أشد من أى وقت مضى . آهٍ ، لقد جرحتنى ! لم صعدت ؟ كنت أعلم أن ذلك سيحدث . آه ... !

الشـــاب : **[فى عذوبة]** : ما بك ؟

الشـيخ : **[بحدة]** : لاشئ . مـا بى شئ . جـرحت ، ولكن ... يجف الدم ، وما فات فات **[يشرع الشاب فى السير]** إلى أين ؟

الشـاب : **[فى سرور]** : سأبحث .

الشـيخ : تبحث عمن ؟

الشـاب : عن المرأة التى تحبنى . لقد رأيتـهـا فى دارى ، ألا تتذكر ؟

الشـيخ : لا أتذكر . ولكن انتظر !

الشـاب : كلا . سأذهب فى التو .

[يأخذه الشيخ من ذراعه]

الأب : **[يدخل]** : يا ابنتى ! يا ابنتى ! أين أنت ؟ ابنتى !

[يسمع صوت بوق السيارة]

الخـادمـة : **[فى الشرفة]** : آنستى ! آنستى !

الأب : **[متجهاً صوب الشرفة]** : يابنتى ! انتظرى ! انتظرى !

[يخرج]

الشـاب : وأنا أيضـاً ذاهب . فـأنا مـثلهـا أفـتش عن زهرة دمى الجديدة **[يخرج مهرولاً]**

الشـيخ : انتظر ! انتظر ! لاتتركنى جـريحاً ! انتظـر ! انتظر !

[يخرج ويتلاشى صياحه]

الخادمة : **[تدخل مسرعة وتأخذ الشمعدان وتخرج من ناحية الشرقة]** : آه ، الآنسة يا إلهى ، الآنسة !

[يسمع صوت بوق سيارة بعيد]

المانيكان : خاتمى ، سيدى ، خاتمى الذهبى القديم

[سكون]

غاص فى رمال المرآة .

من سيلبس ثوبى ؟ من ؟

[سكون . يبكى]

سيلبسه النهر الكبير ليتزوج البحر

[يتهاوى ويبقى ممدداً على الأريكة]

صـــوت : **[من الخارج]** : انتظرررررر ... !

(ستار سريع)

الفصل الثالث
المنظر الأول

غابة . جذوع شجر كبيرة . فى الوسط مسرح مصغر تحيطه ستائر من طراز الباروك . الستار مسدل . يربط سلم صغير المنصة بخشبة المسرح . عندما يرتفع الستار يمر بين جذوع الشجر شخصان متشحان بالسواد ورأساهما أبيضان ، بلون الجير وأيديهما بيضاء أيضاً . تسمع موسيقى بعيدة . يدخل البهلوان . يرتدى زياً مقسماً بين الأبيض والأخضر ويمسك بقناع فى كل من يديه اللتين يخبئهما وراء ظهره . يتحرك على نحر تشكيلى مثل الراقص .

البهلوان : يسير الحلم فوق الزمن
طافياً كزورق شراعى .
ليس لأحد أن يفلق الحَبَّ
فى قلب الحلم .

[يضع على وجهه قناعاً ذا تعبير غاية فى السعادة]

آه ، كيف يغنى الفجر ، كيف يغنى !
أية كتل من ثلج أزرق يقيمها !

[يرفع القناع]

يسير الزمن فوق الحلم

غائصاً حتى شعره .

الأمس والغد يأكلان

زهور حداد قاتمة .

[يضع على وجهه قناعاً لنائم]

آهٍ ، كيف يغنى الليل ، كيف يغنى !

وأية أيكة من شقائق النعمان يقيمها !

[يخلع القناع]

على نفس العمود

– والحلم والزمن متعانقان –

يعبر أنين الطفل ،

اللسان المحطم للشيخ

[يضع القناع الأول]

آه ، كيف يغنى الفجر ، كيف يغنى !

[يلبس القناع الثانى]

أية أيكة من شقائق النعمان يقيمها !

وإذا تخيل الحلم أسواراً

فى سهل الزمن ،

يوحى الزمن إليه
بأنه يولد فى ذات اللحظة .
آه ، كيف يغنى الليل ، كيف يغنى !
أية كتل من ثلج أزرق يقيمها !

[منذ هذه اللحظة وحتى نهاية المنظر ، يسمع صوت نفير خفيض على فترات متساوية كخلفية . تدخل فتاة تتشح بالسواد ، ترتدى ملاءة يونانية . تمشى قفزاً وبيدها إكليل .]

الفتاة : من يقول ،
من سيقول ؟
ينتظرنى عاشقى
فى قاع البحر .

البهلوان : **[فى ملاحة]** :كذب !

الفتاة : حقيقة !
فقدت رغبتى ،
فقدت الكشتبان
وفى الجذوع الكبيرة
عدت فوجدتهما .

البهلوان : **[ساخراً]** : حبل طويل جداً

طويل للنزول .

الفتاة : قرش وأسماك

وأغصان مرجان

البهلوان : أسفل .

الفتاة : أسفل جداً .

البهلوان : نائماً .

الفتاة : أسفل .

رايات ماء أخضر

تنصبه قبطاناً .

البهلوان : [**بصوت مرتفع وفى ملاحة**] : كذب .

الفتاة : [**بصوت مرتفع**] : حقيقة .

فقدت إكليلى ،

فقدت الكشتبان ،

رفى نصف التفاتة

عدت فوجدتهما .

البهلوان : فى التو .

الفتاة : فى التو ؟

البهلوان : سترين عاشقك

فى نصف التفاتة

الريح والبحر .

الفتاة : **[خائفة]** : كذب .

البهلوان : حقيقة .

أنا سأمنحك إياه .

الفتاة : **[فى قلق]** : لن تمنحنى إياه .

فلا أحد يصل مطلقاً

إلى قاع البحر .

البهلوان : **[بأعلى صوته ، كأنه فى سيرك]** : سيدى الرجل ، تعال !

[يدخل مهرج رائع المظهر ملابسه مليئة بالترتر . يعطي رأسه المغطى بالبوردة إيحاء بأنها جمجمة . يضحك ، يقهقه عالياً .]

البهلوان : أنت ستعطى

هذه الفتاج الصغيرة

عريسها من البحر .

المهرج : **[يشمر عن ساعديه]** : إلىَّ بسلم !

الفتاة : **[خائفة]** : حقيقة ؟

المهرج : **[للفتاة]** : لكى أنزل .

[إلى الجمهور] : مساء الخير !

البهلوان : برافو !

المهرج : **[إلى البهلوان]** : أنت ، انظر ناحية هناك !

[البهلوان يلتفت وهو يضحك .] هيا ، اعزف !

[يصفق تصفيقاً إيقاعياً]

البهلوان : أعزفُ .

أيها العريس ، أين أنت ؟

[يعزف البهلوان على كمان أبيض بوترين ذهبيين . يجب أن يكون الكمان كبيراً ومسطحاً . يحرك رأسه مع الإيقاع]

البهلوان : **[يغير من صوته]** : بين طحالب البحر الطازجة

أنا ذاهب لأصطاد

قواقع كبيرة

وزنابق من ملح .

الفتاة : **[خائفة من الواقع]** : لا أريد .

المهرج : صه !

[يضحك البهلوان]

الفتاة : **[فى خوف إلى المهرج]** : سوف أقفز

على العشب الطويل .

وبعدها نذهب

إلى ماء البحر .

البهلوان : **[مداعباً]** : كذب .

الفتاة : **[إلى المهرج]** : حقيقة

[تسير باكية]

من كان يتصور ؟

من يصدق ؟

فقدت إكليلى ،

فقدت الكشتبان .

البهلوان : **[فى شجن]** : فى نصف التفاتة

الريح والبحر .

[تخرج الفتاة]

المهرج : **[مشيراً بيده]** : هناك .

البهلوان : أين ؟ لمه ؟

المهرج : لتمثل .

طفل صغير

يريد أن يستبدل

قطعة خبزه

بزهور من الفولاذ .

البهلوان : كذب .

المهـــــرج : **[صارماً]** : حقيقة .

فقدت الوردة والانحناءة ،

فقدت قلادتى ،

وفى عاج حديث

عدت فوجدتها .

البــهلوان : **[متخذاً وضع ممثل السيرك ، وكأنما يسمعه طفل] :**

سيدى الرجل ، تعال ! **[يبدأ فى السير]**

المهـــــرج : **[بصوت مرتفع ، ناظراً إلى الغابة ومتقدما البهلوان] :**

لاتصرخ

صباح الخير !

[فى صوت خفيض]

هيا !

اعزف .

البــهلوان : أعزف ؟

[بصوت مرتفع] فالساً .

المهـــــرج : **[يبدأ البهلوان فى العزف . فى صوت خفيض]**

أسرع .

[بصوت مرتفع]

أيها السادة :

سوف أثبت ...

البـهلوان : أنه فى عاج من سحاب

عاد فوجدها .

المهـــرج : سوف أثبت ... **[يخرج]**

البـهلوان : **[خارجاً]** : العجلة التى تدور

عجلة الريح والبحر .

[تسمع أصوات النفير . تدخل فتاة آلة الطباعة . ترتدى ثياب التنس وقبعة بلون حاد . فوق ثوب التنس ترتدى عباءة طويلة . تأتي في صحبة القناع الأول التي ترتدى ثوباً طراز ١٩٠٠ له ذيل طويل لونه فاقع الصفرة ، ولها شعر حريرى أصفر مسترسل كأنه عباءة وتلبس قناعاً أبيض من الجير وقفازين طويلين من نفس اللون وقبعة صفراء وكل صدرها مغطي بالترتر المذهب . والأثر الذى ينبغي أن تخلفه هذه الشخصية يجب أن يكون كأثر شعلة متأججة فوق خلفية من اللون الأزرق بدرجاته في ضوء القمر ، ومن جذوع الشجر في الظلام . تتحدث (من تقوم بهذا الدور) بلكنة إيطالية خفيفة .]

القـنـاع : **[ضاحكة]** : إنه لرائع حقاً !

كاتبة الآلة : ورحلت عن داره . أتذكر أن كانت ثمة زوبعة صيف عاتية مساء يوم رحيلى وكان قد مات ابن البوابة . قال لى : « هل ناديتنى ؟ » فأجبته مغلقة عينى : « كلا » . ثم عندما وصل الباب ، قال لى : « أتحتاجين إلى ؟ » فقلت له : « لا ، لا أحتاجك » .

القناع : جميل !

كاتبة الآلة : كان دائماً ما ينتظرنى واقفاً طوال الليل إلى أن أطل من النافذة .

القناع : وأنت يا آنستى كاتبة آلة الطباعة ؟

كاتبة الآلة : لم أكن أطل من النافذة . ولكن ... كنت أراه من خلال فتحات خصاص النافذة ... بلا حراك [**تخرج منديلا**] وكانت حال عينيه ... كان الهواء يدخل كالسكين ، بيد أننى لم يكن بوسعى أن أحادثه .

القناع : لم ياسنيوريتا ؟

كاتبة الآلة : لأنه كان يفرط فى حبى .

القناع : « يا إلهى » [1] كان مثل الكونت أرتورو الإيطالى . آه ، الحب !

كاتبة الآلة : حقيقة !

القناع : فى « بهو » [2] أوبرا باريس ثمة شرفة ضخمة تطل

(١) فى الأصل ، بالإيطالية .

(٢) Foyer

على البحر . كان الكونت أرتورو يأتى فى قارب وبين شفتيه زهرة كامليا ومعه طفله ، بعد أن هجرتهما . ولكننى كنت أغلق الستائر وألقى إليهما بماسة . آهٍ ، ما أرقه من عذاب ياصديقتى ! [**تبكى**] كان الكونت وطفله يتضوران جوعاً وينامان بين الأغصان ومعهما كلب كان قد أهدانيه سيد من روسيا . [**فى حدة وتوسل**] ألديك كسرة خبز لى ؟ للطفل الذى تركه الكونت أرتورو ليموت فى الجليد ؟ ... [**مهتاجة**] بعد ذلك ، ذهبت إلى المستشفى وهناك علمت أن الكونت تزوج سيدة عظيمة من روما ... ، وبعدها استجديت الناس وضاجعت الرجال الذين يفرغون الفحم على أرصفة الموانئ .

كاتبة الآلة : ماذا تقولين ؟ لم تتكلمين ؟

القناع : [**بعد أن هدأت**] : أقول إن الكونت أرتورو كان يحبنى إلى حد أنه كان يبكى ومعه طفله خلف الستائر ، بينما كنت أن كهلال من فضة بين المنظار المعظم ومصابيح الغاز المتألقة تحت قبة أوبرا باريس العظيمة .

كاتبة الآلة : لذيذ ! ومتى يأتى الكونت ؟

القناع : ومتى يأتى صديقك ؟

كاتبة الآلة : سيتأخر !

القناع : وأرتورو أيضاً سيتأخر . فى يده اليمنى أثر طعنة خنجر ... بسببى ، بالطبع . **[تريها يدها]** ألا ترينها ؟ **[تشير إلى عنقها]** وهنا أخرى . أترينها ؟

كاتبة الآلة : نعم ، ولكن لماذا ؟

القناع : لماذا ؟ لماذا ؟ ماذا أفعل أنا بلا جروح ؟ لمن هى جروح الكونت ؟

كاتبة الآلة : هى جروحك ، فى الحقيقة ! منذ خمس سنوات وهو ينتظرنى ، لكن ... ما أجمل الانتظار بيقين اللحظة التى أصبح فيها محبوبة !

القناع : وهل هو يقين ؟

كاتبة الآلة : نعم ! لذا فلنضحك ! وأنا صغيرة كنت أخبئ الحلوى لآكلها فيما بعد .

القناع : ها ، ها ، ها . أليس كذلك ؟ طعمها ألذ .

[تسمع الأبواق]

كاتبة الآلة : **[تبدأ السير]** : إذا حضر صديقى – وهو طويل القامة جداً وكل شعره مجعد ، مجعد على نحو خاص – عليك أن تتصرفى كأنك لا تعرفينه .

القناع : بالطبع ياصديقتى ! **[تمسك بذيل فستانها]**

[يدخل الشاب مـرتديا بذلة Niker رمـادية اللون وجوارب مربعة زرقاء]

البـهلوان : **[يدخل]** : هيه ؟

الشـــاب : ماذا ؟

البـهلوان : إلى أين تذهب ؟

الشـــاب : إلى دارى .

البـهلوان : **[متهكماً]** : حقيقة ؟

الشـــاب : طبعاً . **[يبدأ السير]**

البـهلوان : هيه ! لايمكنك أن تمر من هناك !

الشـــاب : هل أغلقوا الطريق ؟

البـهلوان : السيرك مقام هناك .

الشـــاب : حسن ! **[يعود]**

البـهلوان : يغص بنظارة ساكنين نهائيـاً . **[بعـفوية]** ألا يريد السيد الدخول ؟

الشـــاب : نعم ، لا أريد .

البـهلوان : **[فى مبالغة]** : بنى فيرجيل الشاعر ذبابة من ذهب فمـات جميع الذباب الذى سمم هواء نابولى . هناك ، فى الداخل ، فى السيرك ، ثمة ذهب رخو ، كافٍ لعمل تمثال بنفس ... حجمك .

الشـــاب : هل سد طريق المنتزة أيضاً ؟

البـهلوان : توجد هناك العربات وأقفاص الثعابين .

الشـــاب : إذاً . سأعود من حيث أتيت . [**يعاود السير**]

المهـــرج : [**يدخل من الجانب المقابل**] : ولكن إلى أين تذهب ؟ ها ، ها ، ها !

البـهلوان : يقول إنه ذاهب إلى داره .

المهـــرج : [**يصفع البهلوان صفعة سيرك**] : خذى أيتها الدار !

البـهلوان : [**يخر على الأرض صارخاً**] : آهٍ ، إنها تؤلمنى ، تؤلمنى .

المهـــرج : [**إلى الشاب**] : هيا !

الشـــاب : [**فى ضيق**] : ولكن هل تريد أن تقول لى أى عبث هذا ؟ لقد كنت ذاهباً إلى دارى ، أعنى : ليس إلى دارى وإنما إلى دار أخرى ، كى ...

المهـــرج : [**يقاطعه**] : كى تبحث .

الشـــاب : نعم ، لأننى أحتاج هذا . كى أبحث .

المهـــرج : [**مسروراً**] : ابحث . در نصف دورة . وستجده .

صوت كاتبة [**تغنى**] : إلى أين تذهب ياحبيبى ،

الآلـــة : ياحبيبى ،

والهواء فى كوب ،

والبحر فى زجاج ؟

[ينهض البهلوان . يقف الشاب وظهره لهما . يخرجان دون أن يولياه ظهريهما وعلى أطراف أصابعهما على إيقاع رقصة وكلّ إصبعه على شفتيه]

الشاب : [مندهشاً] : إلى أين تذهبين ياحبيبتى ،

أى حياتى ، أى حبيبتى ،

والهواء فى كوب

والبحر فى زجاج ؟

كاتبة الآلة : [تدخل] : أين ، أين من ينادينى ؟

الشاب : أى حياتى !

كاتبة الآلة : معك .

الشاب : علىَّ أن أحملك عارية ،

يازهرة ذبلت وجسداً طاهراً ،

إلى حيث يرتعد الحرير

من البرد .

فملاءات بيضاء تنتظرك .

هيا بنا ، سريعاً . فى التو .

قبل أن تئن الأغصان

عنادل صفراء .

كاتبة الآلة : أجل ، فالشمس حدأة .
بل : صقر من زجاج .
لا : فالشمس جذع شجرة كبير
وأنت ظل نهر .
كيف إذا عانقتنى ، قُل ،
لا تولد زنابق وأسل
وكيف لاتذهب ذراعاك
بلون فستانى ؟
حبيبى : خلنى فى الجبل
مترعة بسحابة وبالندى ،
كى أراك عظيماً وحزيناً
تغطى سماء نائمة .

الشـــــاب : لاتتحدثى هكذا ياطفلتى . هلمى .
لا أريد زمناً ضائعاً .
فدم طاهر ودفءعميق
يحملاننى إلى مكان آخر .
أريد أن أحيا .

كاتبة الآلة : مع من ؟

الشـــــاب : معك .

كاتبة الآلة : ما هذا الذى يسمع بعيداً جداً ؟

الشـــاب : ياحبيبتى ،

إنه اليوم يعود ،

ياحبيبتى !

كاتبة الآلة : **[مبتهجة وكأنها تحلم]** :

أيها العندليب المغنى ،

ياعندليب المساء الرمادى

على غصن الهواء

أيها العندليب . شعرت بك .

أريد أن أحيا .

الشـــاب : مع من ؟

كاتبة الآلة : مع ظل نهر .

[تشعر بضيق وتحتمى بصدر الشاب]

ما هذا الذى يسمع من بعيد ؟

الشـــاب : ياحبيبتى ،

إنه الدم فى حلقى ،

ياحبيبتى !

كاتبة الآلة : هكذا دائماً ، دائماً ،

في الصحو والمنام .

الشـــــاب : ليس هكذا أبداً ، أبداً !

هيا بنا من هذا المكان .

كاتبة الآلة : انتظر !

الشـــــاب : الحب لاينتظر !

كاتبة الآلة : [**تنفصل عنه**] : أين تذهب ياحبيبى ،

والهواء فى كوب

والبحر فى زجاج ؟

[تتجه نحو سلم المسرح المصغر ، تنزاح ستائر هذا المسرح وتظهر مكتبة الفصل الأول فى حجم أصغر وبدرجات ألوان شاحبة . تظهر شخصية القناع الأصفر على المنصة تحمل منديلاً مطرزاً وتستنشق زجاجة أملاح بدون توقف]

الـقـنـــاع : [**لكاتبة الآلة**] : فى هذه اللحظة نفسها هجرت الكونت إلى الأبد . ومكث هناك فى الخلف مع طفله . [**تهبط السلم**] أنا واثقة من أنه سيموت . ولكنه

أحبنى حباً ! أحبنى حباً ! [**تبكى إلى كاتبة الآلة**]
أما كنت تعلمين ؟ سيموت طفله تحت الجليد . لقد
هجرته . ألا ترين كم أنا سعيدة ؟ ألا ترين كيف
أضحك ؟ [**تبكى**] والآن سيبحث عنى فى كل مكان .
[**تسقط على الأرض**] سأختبئ داخل شجر التوت .
[**بصوت خفيض**] داخل أشجار التوت . أتحدث هكذا
لأننى لا أريد أن يسمعنى أرتورو . [**بصوت مرتفع**]
لا أريد ! قلت لك إننى لا أحبك ! [**تذهب باكية**] أجل ،
أنت تحبنى ، ولكننى لا أحبك !

[يدخل خادمان يرتديان زياً باللون الأزرق ، ووجهاهما شديدا الشحوب . يتركان إلى يسار خشبة المسرح مقعدين لونهما أبيض . داخل المسرح الصغير يمر خادم الفصل الأول وهو يسير دائماً على طرفى قدميه .]

كاتبة الآلة : [***للخادم وهى تصعد سلم المسرح الداخلى***] : إذا
جاء السيد فليدخل . [**داخل المسرح الصغير**] وإن
كان لن يحضر حتى يتأتى ذلك .
[**يبدأ الشاب فى صعود السلم ببطء**]

الشـــاب : [**فى المسرح الداخلى ، ويحب**] : أنت مسرورة هنا ؟

كاتبة الآلة : هل كتبت الرسائل ؟

الشـــاب : الدور العلوى أفضل . تعالى !

كاتبة الآلة : أحببتك حباً !

الشـــاب : أحبك حباً !

كاتبة الآلة : سأحبك حباً !

الشـــاب : يبدو لى أننى أحتضر بدونك . أين أذهب لوهجرتنى . لا أتذكر شيئاً . ليس للأخرى وجود . بينما أنت موجودة ، لأنك تحبيننى .

كاتبة الآلة : لقد أحببتك ياحبيبى ، سأحبك دائماً !

الشـــاب : الآن ...

كاتبة الآلة : لماذا تقول الآن ؟

[يظهر الشيخ على خشبة المسرح . يرتدى زياً أزرق ويمسك بمنديل كبير به بقعة دم ، يرفعه إلى صدره ووجهه . يظهر اضطراباً ويراقب فى أناة ما يحدث على المسرح المصغر .]

الشـــاب : كنت أنتظر وأموت .

كاتبة الآلة : كنت أموت من الانتظار .

الشـــــاب : لكن الدم يضرب صدغي بعقيداته النارية الصغيرة والآن أنت لي أخيراً هنا .

صـــــوت : **[في الخارج]** : أي بني ، أي بني !

[يعبر الطفل الميت المسرح الداخلي . يأتي وحده ويخرج من أحد الأبواب إلى يسار المسرح]

الشـــــاب : نعم ، ياولدي . اجر داخلي كنملة وحيدة داخل صندوق مغلق . **[إلى كاتبة الآلة]** قليلاً من الضوء لولدي ، من فضلك . ما أصغره ... يضغط بأنفه الصغير زجاج قلبي ، ومع هذا ، يحيا بلا هواء .

القناع الأصفر : **[تدخل]** : أي بني !

[يدخل قناعان آخران ويشهدان ما يحدث]

كاتبة الآلة : **[في تحكم وجفاف]** : هل كتبت الرسائل ؟ إنه ليس ابنك ، بل أنا . كنت تنتظر وتركتني أرحل ، ولكنك كنت تعتقد دائماً أنك محبوب . هل ما أقول كذب ؟

الشـــــاب : [في نفاد صبر] : كلا ولكن ...

كاتبة الآلة : أنا ، في المقابل ، كنت أعلم أنك لن تحبني أبداً . ومع هذا انتشلت حبي وأبدلتك ورأيتك في أركان بيتي . **[في تأجج]** أحبك ، لكن حبي يزداد وأنا بعيدة عنك .

ومن فرط هروبى أحتاج إلى تأمل البحر كى أتمكن من تذكر اختلاجة ثغرك .

الشـــيخ : لأنه ، وقد بلغ عشرين عاماً ، يمكنه أن يبلغ عشرين قمراً .

كاتبة الآلة : [**فى شاعرية**] : عشرين وردة ، عشرين شمالاً جليدياً .

الشـــاب : [**مغتاظاً**] : صه . ستأتين أنتِ معى . لأنك تحبيننى ولأننى لابد أن أعيش .

كاتبة الآلة : نعم ، أحبك ، بيد أن حبى أشد من هذا . ليست لك عينان لترانى عارية ، ولا فم لتقبل جسدى الذى لاينتهى أبداً ، إليك عنى . من شدة حبى ليس فى وسعى أن أتأملك .

الشـــاب : ولا دقيقة واحدة هيا بنا ! [**يشدها من رسغيها**]

كاتبة الآلة : إنك لتؤلمنى ، أى حبيبى !

الشـــاب : هكذا تحسين بى .

كاتبة الآلة : [**فى عنوية**] : انتظر ... سأذهب ... دائماً . [**تعانقه**]

الشـــيخ : هى ستذهب . اجلس ياصديقى . انتظر .

الشـــاب : [**مغموماً**] : كلا .

كاتبة الآلة : أنا الآن طويلة جداً . لم تركتنى ؟ كدت أهلك من القر ،

واضطررت أن أفتش عن حبك حيث لا يوجد بشر .
بيد أنني باقية معك . دعني أهبط شيئاً فشيئاً حتى
أصل إليك .

[يظهر المهرج والجوكر . يحمل المهرج ستارة والجوكر كماناً أبيض . يجلسان على الكرسيين]

المهـــرج : موسيقى

الجـوكـر : موسيقى أعوام .

المهـــرج : أقمار وبحار لم تتفتح .

الجـوكـر : تتراجع ؟

المهـــرج : كفن الهواء .
وموسيقى كمانك .

الشـــاب : **[مستيقظاً من حلم]** : هيا بنا !

كاتبة الآلة : أجل ... أهذا أنت حقيقة ؟ هكذا ، بمثل هذه السرعة ، دون أن نتذوق على مهل هذه الفكرة الجميلة : غداً ؟
ألا تأسف على ؟

الشـــاب : أعلى ، ثمة مايشبه العش ويسمع شدو العندليب ... ،
حتى وإن لم يسمع ، وإن اصطدم الخفاش بالزجاج ...

كاتبة الآلة : أجل ، أجل ، لكن ...

الشـــاب : [**فى حدة**] : ثغرك ! [**يقبلها**]

كاتبة الآلة : فيما بعد ...

الشـــاب : [فى تأجج] : فى الليل أفضل !

كاتبة الآلة : سأذهب .

الشـــاب : بلا تأخير !

كاتبة الآلة : أود ! ... استمع .

الشـــاب : هيا بنا !

كاتبة الآلة : لكن ...

الشـــاب : ماذا ؟

كاتبة الآلة : سأرحل معك !

الشـــاب : أى حبيبتى ، سأذهب معك !

كاتبة الآلة : [**خجلى**] : فلتمض إذن خمس سنوات !

الشـــاب : آه ! [**يرفع يده إلى جبهته**]

الشـــيخ : [**فى صوت خفيض**] : برافو !

[يشرع الشاب فى هبوط السلم ببطء . تمكث كاتبة الآلة فى وضع متصلب على خشبة المسرح . يظهر الخادم على أطراف أصابعه ويغطيها بملاءة بيضاء كبيرة .]

المهـــرج : موسيقى

الجـوكـر : موسيقى أعوام .

المهـــرج : أقمار وبحار لم تتفتح ،

إلى الوراء .

الجـوكـر : كفن الهواء .

المهـــرج : وموسيقى كمانك . [**يعزفان**]

الـقـنـاع : يقبل الكونت صورتى وأنا أمازون .

الشـيـخ : لن نصل ، ولكننا سنرحل .

الشـــاب : [**يائساً ، للمهرج**] : الخروج ، من أين ؟

كاتبة الآلة : [**فـى المسرح المصغر وكمـا لو كـانت تحلـم**]

: حبيبى ، حبيبى .

الشـــاب : [**يرتعد**] : أرنى الباب .

المهـــرج : [**مشيراً إلى اليسار فى تهكم**] : من هنا .

الجـوكـر : [**مشيراً إلى اليمين**] : من هنا

كاتبة الآلة : سأنتظرك ياحبيبى ، سأنتظرك ! عد فى التو !

الجـوكـر : [**بتهكم**] : من هنا .

الشـــاب : [**للمهرج**] : سأحطم أقفاصك وسُتُرك .

أستطيع تسلق الجدار .

الشيخ : [**مغموماً**] : من هنا

الشاب : أريد أن أعود . دعونى !

الجوكر : تبقى الريح .

المهرج : وموسيقى كمانك .

[ستار]

« المنظر الثانى »

[نفس مكتبة الفصل الأول . إلى اليسار . ثوب العروس على مانيكان بلا رأس أويدين . حقائب عدة مفتوحة . وإلى اليمين : مائدة .]

[يدخل الخادم والخادمة]

الخادمة : [فى دهشة] : حقيقة ؟

الخادم : هى الآن تعمل بوابة ، غير أنها فيما قبل كانت سيدة عظيمة . عاشت حيناً طويلاً من الزمن مع كونت إيطالى واسع الثراء ، والد الطفل الذى دفن منذ قليل .

الخادمة : يا للمسكين ! كم كان مظهره رائعاً !

الخادم : إلى تلك الحقبة يرجع ما أصابها من داء العظمة . لذا بذلت كل ماتملك فى ملابس الطفل وفى النعش .

الخادمة : وفى الزهور ! أهديتها باقة ورود ، بيد أنهم لفرط صغرها لم يدخلوها حجرته .

الشاب : [يدخل] : خوان !

الخـــادم : سيدى ! **[تخرج الخادمة]**

الشـــاب : أعطنى كوباً من الماء البارد . **[يبدو الشاب يائساً ومنهكاً]**

[يقدم له الخادم الماء]

الشـــاب : ألم تكن هذه النافذة أكبر ؟

الخـــادم : نعم .

الشـــاب : من المروع أن تكون بهذا الضيق . كان لدارى فناء فسيح ، كنت ألعب فيه بجيادى الصغيرة . وحين رأيته ، وأنا فى العشرين من عمرى ، كان من الصغر إلى حد بدا لى مستحيلاً أن أكون طرت فيه بتلك الكثرة .

الخـــادم : هل سيدى على مايرام ؟

الشـــاب : أو تكون على مايرام نافورة تضخ ماء ؟ أجب .

الخـــادم : لا أعرف .

الشـــاب : أو تكون على مايرام دوارة هواء تدور حسبما تشاء الريح ؟

الخـــادم : إن سيدى ليضرب لى أمثلة ... على أنى وددت لو سألتك ، إذا سمح سيدى ... ، هل الريح على مايرام ؟

الشـــاب : **[بجفاف]** : أنا على مايرام .

الخـــادم : أأصبت كفايتك من الراحة بعد السفر ؟

الشـــاب : أجل .

الخـــادم : شد مايسرنى ذلك . [**يبدأ فى السير**]

الشـــاب : خوان . هل ملابسى معدّة ؟

الخـــادم : أجل ، ياسيدى ؛ إنها فى حجرة نومك .

الشـــاب : أية بذلة ؟

الخـــادم : الفراك . لقد بسطها على الفراش .

الشـــاب : [**مهتاجاً**] : ارفعها إذاً . لا أريد أن أصعد وأجدها ممددة على فراش كبير وخاوٍ كهذا . لا أدرى من صاحب فكرة شرائه . كان لى من قبل فراش صغير . أتذكر ؟

الخـــادم : أجل ، ياسيدى . المصنوع من خشب الجوز المزخرف .

الشـــاب : أجل . المصنوع من خشب الجوز المزخرف . لكم كان الرقاد فيه طيباً . أذكر ، حين كنت طفلاً ، أنى رأيت قمراً عظيماً يولد خلف سياج قدميه ... أم كان بين قضبان الشرفة ؟ لست متيقناً . أين هو ؟

الخـــادم : قام سيدى بإهدائه .

الشـــاب : [**متفكراً**] : لمن ؟

الخـــادم : [**جاداً**] : إلى كاتبة الآلة القديمة .

[يشرد الشاب بفكره]

الشــــاب : [**مشيراً إلى الخادم بالانصراف**] : حسن .

[**يخرج الخادم**]

الشــــاب : [**فى ضيق**] : خوان .

الخــــادم : [**فى صرامة**] : سيدى .

الشــــاب : لعلك أعددت الحذاء اللامع .

الخــــادم : الحذاء ذو الشريط الحريرى الأسود .

الشــــاب : حرير أسود ... كلا ... أحضر حذاء آخر . [**ينهض**] أمن المعقول أن يكون الهواء فى هذه الدار خانقاً دائماً ؟ سأقص كل زهور الحديقة وخاصةً تلك الدلفى اللعينة التى تتسلق الجدران ، وتلك الأعشاب التى تنبت وحدها فى منتصف الليل ...

الخــــادم : يقولون إن شقائق النعمان والخشخاش تسببان ألم الرأس فى ساعات بعينها من النهار .

الشــــاب : ربما كان ذلك . خذ هذا أيضاً . [**مشيراً إلى المعطف**] اتركه فى غرفة السطح .

الخــــادم : حسناً . [**يتأهب للخروج**]

الشــــاب : ودع الحذاء اللامع . ولكن غير الأشرطة .

[**يدق الجرس**]

الخــــادم : [**يدخل**] : إنهم السادة ، جاءوا للعب .

الشـــاب : [**فى ضيق**] : آه !

الخـــادم : [**عند الباب**] : على سيدى أن يرتدى ملابسه .

الشـــاب : [**خارجاً**] : أجل . [**يخرج كالظل تقريباً**]

[يدخل المقـامـرون . وهـم ثلاثة . يرتدون حللاً من طراز الفـراك ، وعـبـاءات طويلة من السـاتان الأبيض تصل حتى أقدامهم]

المقامر (١) : كان ذلك فى مدينة البندقية . عام مقامرة سئ . لكن ذلك الصبى كان مقامراً بحق . كان شاحباً ، ومن شدة شحوبه لم يكن أمامه ، فى اللعبة الأخيرة ، سوى أن يلقى ورقة « آس القلب » ، قلبه هو ، مليئاً بالدم . ألقاها وحين هم يأخذها [**يخفض صوته**] لكى ... [**يتلفت حوله**] وجد « آس الأقداح » ينضح بما فيه ، وفر وهو يعب منه ومعه فتاتان عبر القنال الكبير .

المقامر (٢) : لا تجب الثقة فى الشاحبين أو الملونين من الناس ؛ فهم يقامرون لكنهم حذرون .

المقامر (٣) : فى الهند ، قامرت رجلاً عجوزاً وما إن نفدت آخر

قطرة من دمــه على الورق وبينمــا كنت أتحين لحظة الوثوب عليـه ، خـضب كل الأقـداح باللون الأحـمـر مستخدماً نوعاً خاصاً من الأنيلين وتمكن من الفرار بين الأشجار .

المقامر (١) : نقـامـر ونكسب ، ولكن لكم يكفلنا ذلك ! يشـرب الورق دمـاً لذيذاً فى اليـدين ومن الصـعب قطع الخـيط الذى يصلهما .

المقامر (٢) : لكننى أرى أننا مع هذا الرجل ... لم نخطئ .

المقامر (٣) : لا أعرف .

المقامر (١) : [**للمقامر (٢)**] : لن تتعلم البتة كيف تعرف زبائنك . هذا ؟ إن الحـيـاة لتـفـر منه من مـقلتـيـه اللتين تبللان شفتيه وتصبغان صدارة بذلته الفراك بلون أزرق .

المقامر (٢) : أجل ، لكن تذكر الطفل شبه المحتضر الذى لعب معنا فى السويد وكاد يعمى ثلاثتنا بسيل الدم الذى قذفنا به .

المقامر (٣) : الورق . [**يخرج ورق اللعب**]

المقامر (٢) : يجب أن نلزم الرقة معه حتى لايقاوم .

المقامر (٣) : على أنه لا الأخرى ولا الآنسة كاتبة الآلة ستفكران فى الحـضـور إلى هنا حـتى تمضى خـمس سنوات ، هذا إذا جاءتا .

المقامر (٣) : [**يضحك**] : هذا إذا جاءتا ؛ ها ، ها ، ها !

المقامر (١) : لا بأس فى أن نسرع فى كل لعبة .

المقامر (٢) : إنه يحتفظ بورقة « آس » .

المقامر (٣) : آس قلب شاب ، قد تنزلق عنه السهام .

المقامر (١) : [**فى سرور وعمق**] : أخبئ سهاماً فى لعبة التسديد على الهدف .

المقامر (٢) : [**بفضول**] : أين !

المقامر (١) : [**فى تهكم**] : فى لعبة التسديد على الهدف ، ولا ترشق فقط أصلب الفولاذ بل وأرق الشاش . وهذا الأصعب فعلاً [**يضحكون**] .

المقامر (٢) : على أية حال ، سنرى .

[**يظهر الشاب ، يرتدى بذلة الفراك**]

الشـــاب : أيها السادة [**يشد على أيديهم**] لقد بكرتم فى الحضور . الطقس شديد الحرارة .

المقامر (١) : ليس إلى هذا الحد .

المقامر (٢) : [**للشاب**] : أنيق كعادتك .

المقامر (٢) : أناقة أحرى بألا تعاود خلع ملابسك أبداً .

المقامر (٣) : فى بعض الأحيان تناسبنا الملابس إلى حد أننا لانود أن ...

المقامر (٢) : [**مقاطعاً**] : إلى حد أننا لانستطيع أن ننزعها عن أجسادنا .

الشـــاب : [**فى ضيق**] : تبالغون فى لطفكم .

[يظهر الخادم حاملاً صينية عليها أقداح يتركها على المنضدة]

الشـــاب : أنبدأ ؟

[يجلس ثلاثتهم]

المقامر (١) : على أهبة الاستعداد

المقامر (٢) : [**بصوت خفيض**] : انتبها جيداً .

المقامر (٣) : ألا تجلس ؟

الشـــاب : نعم ... أفضل اللعب واقفاً .

المقامر (٣) : واقفاً ؟

المقامر (٢) : [**بصوت منخفض**] : سيعوزك الكثير من الانتباه .

المقامر (١) : [**يوزع الورق**] : كم ورقة ؟

الشـــاب : أربعاً . [**يعطيها للآخرين**]

المقامر (٣) : [**بصوت خفيض**] : هذا الدور باطل .

الشـــاب : ما أبرد هذا الورق ! لاشئ البتة . [**يتركها على**

المنضدة] وأنتم ؟

المقامر (١) : [**بصوت خفيض**] : لاشئ . [**يعطيه ورقاً مرة أخرى**]

المقامر (٢) : [**ينظر إلى أوراقه**] : لاشئ ! رائع !

المقامر (٣) : [**ينظر إلى أوراقه فى قلق**] : لاشئ ! فلنر !

المقامر (١) : [**للشاب**] : دورك ياسيدى .

الشـــــاب : [**مبتهجاً**] : ألعب أنا . [**يرمى ورقة على المنضدة**]

المقامر (١) : [**فى حدة**] وأنا .

المقامر (٢) : وأنا .

المقامر (٣) : وأنا .

الشـــــاب : [**مهتاجاً وفى يده ورقة**] : والآن ؟

[يبرز المقامرون الثلاثة أوراقهم ، أما الشاب فيتوقف ويخبئ أوراقه فى يده]

الشـــــاب : خوان . قدم شراباً لهؤلاء السادة .

المقامر (١) : [**فى رقة**] : هلا تفضلت سيدى بالورقة ؟

الشـــــاب : [**مكروباً**] : أى شراب تفضلون ؟

المقامر (٢) : [**فى عذوبة**] : الورقة ؟

الشـــــاب : [**للمقامر (٢)**] : يقيناً أن ألاينسون سينال

استحسانك . إنه شراب ...

المقامر (٣) : من فضلك ... ، الورقة ...

الشـــاب : [**الخادم الذى يدخل فى هذه اللحظة**] : كيف ؟ ألا يوجد ويسكى ؟ [**عند دخول الخادم ، يلتزم المقامرون الصمت وفى أيديهم ورق اللعب**] ولا كونياك ؟

المقامر (١) : [**بصوت خفيض ومختبئاً من الخادم**] : الورقة .

الشـــاب : [**مكروباً**] : الكونياك شراب من يجيد المقاومة من الرجال .

المقامر (٢) : [**محتداً ولكن بصوت خفيض**] : الورقة .

الشـــاب : أم تفضلون « شارتروز » ؟

[**يخرج الخادم**]

المقامر (١) : [**واقفاً ومحتداً**] : أرم من فضلك .

الشـــاب : فى التو . ولكن لنشرب .

المقامر (٣) : [**فى حدة**] : يجب أن نلعب .

الشـــاب : [**محتضراً**] : أجل ، أجل . قليلاً من الشارتروز . فالشارتروز كليلة عظيمة ذات قمر أخضر داخل قلعة فيها شاب وأعشاب بحرية ذهبية .

المقامر (١) : [**فى شدة**] : لزام عليك أن تعطينا الآس .

الشـــاب : [**إلى نفسه**] : قلبى .

المقامر (٢) : [**محتداً**] : فلا مفر من المكسب أو الخسارة . هيا ، ورقتك .

المقامر (٣) : هيا .

المقامر (١) : ارم الورقة .

الشـــــاب : [**فى ألم**] : ورقتى .

المقامر (١) : الأخيرة .

الشـــاب : سألعب . [**يضع الورقة على المنضدة**]

[فى هذه اللحظة ، بين رفوف المكتبة ، يظهر آس قلب مضئ . يخرج المقامـــــر (١) مسدساً ويطلق سهماً بلا صوت . يختفي آس القلب ويضع الشاب يديه على قلبه]

المقامر (١) : علينا بالفرار .

المقامر (٢) : يجب أن نسرع .

المقامر (٣) : قص ، قص جيداً

[المقامر (١) يقص الهواء بمقص عدة مرات]

المقامر (١) : [**بصوت منخفض**] : هيا .

المقامر (٢) : أسرعا . **[يخرجون]**

المقامر (٣) : يجب ألاّ ننتظر البتة .

الشــــاب : خوان ، خوان . ينبغى أن أحيا .

الصــــدى : خوان ، خوان .

الشــــاب : **[يحتضر]** : فقدت كل شئ .

الصــــدى : فقدت كل شئ .

الشــــاب : حبى ...

الصــــدى : حبى .

الشــــاب : **[على الأريكة]** : خوان .

الصــــدى : خوان .

الشــــاب : أليس هنالك ... ؟

الصــــدى : ليس هنالك ...

صــدى ثانٍ : **[أبعد]** : أليس هنالك ... ؟

الشــــاب : لا أحد هنا ؟

الصــــدى : هنا ...

صــدى ثانٍ : هنا ...

[يموت الشاب . ويظهر الخادم حاملاً شمعداناً مضيئاً .

تدق الساعة الثانية عشرة . ستار]



ماريانا بينيدا

هذه ترجمة لطبعة دار نشر كاتدرا ، مدريد ، ١٩٩١ ، تحقيق لويس مارتينث كويتينيو . وهى تعتمد المخطوطة الأصلية التى كتبها الشاعر بخط يده فى عام ١٩٢٥ .

جدير بالذكر أن ثمة طبعات أخرى ، راجعها أو صححها محقق المخطوطة ، منها :

- طبعة مجلة لافارسا [١٩٢٨] .
- طبعة دار نشر لوسادا [١٩٣٨] .
- طبعة دار نشر أجيلار [١٩٤٥] .

[المترجم]

مدخــل

عمل مبكر لجارثيا لوركا ، يستدعى أساليب الدراماالرومنطقية ، ويحى مناخ النصف الأول من القرن التاسع ، وتتشكل فيه تيمات وموتيفات كرسها فيما بعد مسرح لوركا .

ومن أهم مايُلاحظ فى هذا العمل أمران ، أولهما أن ماريانا بينيدا شخصية تاريخية عاشت فى الثلث الأول من القرن الماضى . أما الأمر الثانى فهو أن قصة هذه الشخصية تحولت إلى سيرة شعبية تغنى وسمع لوركا الأطفال يغنون مقاطع منها لأول مرة حينما كان برفقة والدته فى شوارع غرناطة ، فى طفولته . وبالطبع ، تضمن المسرحية عديداً من أبيات السيرة الشعبية ، وتنتظم عدداً آخر محوّراً (١) .

نضجت فكرة هذا العمل فى خيال المؤلف بدءاً بعام ١٩٢٣ ، ومن ثم راح يبحث عن التوثيق التاريخى للأحداث والشخوص والمناخات . يقول لوركا فى خطاب لصديقه جاييجو بورين كتبه فى يونيه ١٩٢٣ :

« أنا فقط أريد الحصول على ترجمة لحياتها وبعض الملاحظات عن المؤامرة . فكما تعلم أهم ما فى مسرحيتى هو الشخصية التى أريد

(١) انظر لويس مارتنيث كويتينيو ، مدريد كاتدرا ، ١٩٩١ .

بناءها والحكاية التى لاتمت بصلة إلى الحقيقة التاريخية ؛ لأننى أنا الذى ابتدعتها . وأريد منك أن ترشدنى فيما يختص ببدروسا ، وأن تخبرنى أين بوسعى الإحاطة بأحوال غرناطة فى تلك الحقبة . »

الشخصية التاريخية – موجز [٢] :

ولدت ماريانا بينيدا فى غرناطة عام ١٨٠٤ . كان والدها ، دون ماريانو دى بينيدا إى راميرث ، المولود فى جواتيمالا والغرناطى الأصل ، قد تقاعد من بحرية جواتيمالا فى الثامنة والأربعين من العمر لأسباب صحية ورحل إلى غرناطة ، موطن أجداده . بعد عامين التقى فى لاشانة – من قرى قرطبة – بماريا دى لوس دولوريس مونيوث ، وكانت فى السادسة عشرة من عمرها . لم يتمكنا من الزواج فى غرناطة للفارق الاجتماعى والعمرى ، ففرا من هناك إلى أشبيليا ثم عادا إلى غرناطة فى عام ١٨٠٣ . بعد وفاة والدها واختفاء والدتها من حياتها إلى الأبد بعد زواجها من آخر ، عاشت ماريانا فى كنف زوجين بلا أولاد : دون خوسيه دى ميسا ودونيا أورسولا .

فى الخامسة عشرة من العمر ، يأسر جمالها أحد ضباط الجيش فيتزوجها وينجبان ولدين : خوسيه ماريا وأورسولا ماريا . لكن الزوج

(٢) نفس المصدر .

يقضى نحبه قبل أن يتم زواجه عامه الثالث .

فى ذلك الوقت ، كانت إسبانيا تحت الحكم المطلق لفرناندو السابع الذى شن حملات مكثفة لتعقب الليبراليين بعد إلغاء دستور ١٨١٢ . وشاركت ماريانا بدور نشط على مايدو فى الحركة الليبرالية المحظورة بتأثير من زوجها الذى تعرفت إليه فى الاجتماعات التى كانت تعقد فى منزل والديها بالتبنى .

فى عام ١٨٢٨ ، ألقى القبض فى غرناطة على أحد أعمام ماريانا ، القس بدور جارثيا دى لاسرانا ، وأحد أبناء عمومتها ، فرناندو ألبارث دى سوتو مايور ، ضباط بالجيش أوحى للوركا بشخصية دون بدور دى سوتو مايور ، محبوب ماريانا فى العمل ، وربما أوحى له اسمه « فرناندو » بشخصية الشاب العاشق الوفى فى المسرحية .

فى عام ١٨٣٠ ، يتأهب الليبراليون للقيام بالتمرد فى عدة مدن أندلسية من بينها غرناطة . ويطلبون من ماريانا أن تصنع راية لهم فتعهد بالمهمة إلى عدة نسوة من حى البيازين ، وفى العام التالى ، يشى بهم والد أحد القساوسة الموالين للحركة الليبرالية لرامون بدروسا ، رئيس الشرطة ، فينفخ النسوة رشوة ويأمرهن بإخفاء الراية فى منزل ماريانا ، يتم تحديد إقامة ماريانا ، وإزاء رفضها المساومة على حياتها يصدر عليها حكم الإعدام .

في السادس والعشرين من مايو عام ١٨٣١ ، ماتت ماريانا بينيدا على المقصلة وهى لم تكد تتم عامها السابع والعشرين ، فى أوج شبابها وحسنها .

وقبل انصرام خمسة أعوام ، انتصرت الحركة الليبرالية ورد لماريانا بينيدا اعتبارها . ونقل رفاتها فى احتفال مهيب إلى كنيسة عذراء أنجوستياس فى نفس اليوم الموافق للذكرى الخامسة لرحيلها .

د. محمد أبو العطا

الشخصيات

ماريانا بينيدا
إيسابل لاكلابيلا
دونيا أنجوستياس
أمبارو
لوثيا
الطفل
الطفلة
الراهبة كارمن
راهبة (١)
راهبة (٢)
الراهبة الأولى
فرناندو
دون بدرو دى سوتومايور
بدروسا
أليجريتو
متآمر (١)
متآمر (٢)
متآمر (٣)
متآمر (٤)

[المرأة التى تحمل الشمعدان ، صبايا ، راهبات]



مقدمة

ستار يمثل قوس « *لاس كوتشارس* » العربي المنثر ومنظور ميدان « باب الرملة » . المشهد سيكون مؤطراً باللون الأصفر ، كلوحة قديمة ، مضاءة بالألوان الأزرق والأخضر والوردى والسماوى . أحد المنازل المرئية مرسومة عليه مشاهدة بحرية وأكاليل فاكهة . ضوء القمر . فى الخلف ، ستغنى الصبايا ، تصاحبهن موسيقى ، الأغنية الشعبية :

أوه ! ما أحزن ذلك اليوم فى غرناطة ،

يوم أبكى الحجر ،

لرؤية ماريانيتا تموت على المقصلة

لأنها لم تعترف .

جالسة فى حجرتها ،

ماريانيتا لاتنى تفكر :

« لو يرانى بدروسا أطرز

راية الحرية .»

[من إحدى النوافذ تطل أمرأة ومعها شمعة كبيرة مشتعلة يتوقف الخورس] .

المـــــرأة : أيّها الصبية ! ألا تسمعينى ؟

الصـبـيـة : (**من بعيد**) إنى قادمة !

[تحت القوس تظهر صبية تلبس رداء على وتيرة منتصف القرن التاسع عشر ، تغنى]

مثل زنبقة ....

قطفوا الزنبقة ،

مثل وردة قطفوا الزهرة ،

مثل زنبقة قطفوا الزنبقة ،

فغدت نفسها أجمل .

[فى أناة تدخل بيتها. فى الخلفية يستمر الخورس]

أوه ! ما أحزن ذلك اليوم فى غرناطة ،

يوم أبكى الحجر .

[ستار بطىء]

اللوحة الأولى

بيت ماريانا . حوائط بيضاء . فوق منضدة ، سلة فواكه زجاجية مليئة بثمار السفرجل . كل السقف سيكون مليئاً بنفس الفاكهة ، معلقة . فوق الخزانة ، أغصان كبيرة من الورود الحريرية . مساء خريفى . عندما يرفع الستار ، تظهر دونيا أنجوسيتاس ، ، والدة ماريانا بالتبنى ، جالسة ، تقرأ . ترتدى ملابس داكنة . تبدو باردة وروم فى آن . إيسابل « لاكابيلا » تتزيا بزى شعبى بهيج . وهى فى السابعة والثلاثين من عمرها .

المشهد الأول

كلابيا : [**تدخل**] والصبية * ؟

أنجوستياس : تطرز وتطرز وئيداً .

رأيتها من ثقب المفتاح .

ولاح الخيط الأحمر ، بين أناملها ،

* من الشائع فى الجنوب الإسبانى استخدام لفظ nina (طفلة ، صبية ، فتاة) للإشارة إلى المرأة من قبيل التدليل : وكذلك التصغير وخاصة اسم العلم ، من قبيل « ماريانيتا » بدلاً من « ماريانا » وهكذا .. (المترجم)

جرح سكين فوق الهواء .

كـــلابيــــلا : ما أشد خوفى !

أنجوستيـاس لاتحدثنى بذلك !

كـــلابيــــلا : (**فى شغف**) أيفتضح الأمر ؟

أنجوستيـاس : على الأقل فى غرناطة لا أحد يعلمه .

كـــلابيــــلا : لمَ تطرز تلك الراية ؟

أنجوستيـاس : هى تقول لى

إن أصدقاءها الليبراليين يضطرونها .

(**بنبرة معينة**)

دون بدرو ، على وجه خاص ؛ ومن أجلهم

تعرض نفسها .. لما لا أود تخيله .

كـــابيــــلا : لو أنى أفكر كامرأة قديمة ، لقلت إنها ...

ممسوسة .

أنجوستيـاس : (**فى التو**) عاشقة .

كـــابيــــلا : (**فى التو**) حقاً ؟

أنجوستيـاس : (**فى إبهام**) من يدرى ؟

(بنبرة غنائية)

راحت بسمتها شبه بيضاء ،

كزهرة قديمة متفتحة فى مطرّز .

هى عليها أن تدع تلك الدسائس .

فيم تهمها أمور الطريق !

وإن هى طرزت ، فلتطرز أثوابا

لطفلتها ، لحين تكبر .

فإذا لم يكن الملك ملكاً صالحاً ، ليكن ؛

ليس للنساء أن يبالين .

كلابيلا : هذه الليلة الماضية لم تنم .

أنجوسيتاس : إنها لا تحيا ! أتتذكرين ؟ ... مساء أمس ...

(يسمع صوت جرس بهيج) .

إنهما ابنتا القاضى . الزمى الصمت .

(تخرج كلابيلا فى عجلة . تتجه أنجوستياس صوب الباب الذى إلى اليمين وتنادى)

ماريانتيا ، اخرجى ، ثمة من جاء ليراك .

المشهد الثانى

(تدخل ابنتا قاضى تشانشيريا* ضاحكتين ، ترتديان ثيابا على موضة تلك الحقبة ، طرحة ، وقرنفلة حمراء فى كل صدغ . لوثيا شقراء لوحتها الشمس ، وأمبارو شديدة السمرة ، لها عينان عميقتان ، وإيماءاتها سريعة) .

: **(تتجه إليها لتقبلهما ، وذراعاها مفتوحتان) .**

أنجوستياس جميلتا كامبيو

فى هذا المنزل !

: **(تقبل دونيا أنجوستياس وتقول لكلابيلا)**

أمبارو قرنفلة * !

كيف حال زوجك ، القرنفل ؟

: **(ذاهبة ، فى ضيق ، كأنما تخشى مزيداً من**

كلابيلا **المزاح)**

* محكمة تشانشيريا الملكية ، انتهى العمل فى إنشائها فى أواخر القرن السادس عشر ، فى عهد فيليبى الثانى . فى ١٨٣٤ ، فقدت اسمها ودائرتها القضائية الواسعة لتصبح محكمة إقليمية .

* معنى اسم كلابيا Clavea بالإسبانية . قرنفلة .

ذابل !

لـوثـيـــــا : (**تنهرها**) أمبارو !

(**تقبل أنجوستياس**)

أمــبـــارو : (**تضحك**) صبراً !

لكن قرنفلاً بلا شذى

يجتث من الإصيص !

لـوثـيـــــا : دونيا أنجوستياس ، ما قولك ؟

أنجوستياس : (**تبتسم**) خفيفة الظل دائماً !

أمــبـــارو : فيما أختى تقرأ وتقرأ

روايات وروايات ،

أو تطرز على الخيش

وروداً وطيوراً وأحرفاً ،

أغنى أنا وأرقص « خاليو »

شريش ، بالصاجات ؛

والـ« بيتو » والـ « أوليه » والبوليرو ،

ليت لى دائماً

رغبة فى الغناء يا سيدتى .

أنجوستياس : (**تضحك**) يالك من طفلة !

(تأخذ أمبارو ثمرة سفرجل وتقضمها)

لوثيا : (**غاضبة**) الزمى الهدوء !

أمبارو : (**تتحدث ومذاق الثمرة اللاذع بين أسنانها**) ما أطيب السفرجل !

(تنتابها رعدة لشدة الحمض ، وتطرف بعينها .)

أنجوستياس : (**ويداها على وجهها**) لا أحتمل النظر !

لوثيا : (**بقليل من الحرج**) ألا ينتابك خجل ؟

أمبارو : لكن ، ألا تخرج ماريانا ؟

سأطرق بابها .

(تذهب مسرعةً وتنادى .)

ماريانا ، اخرجى فى التو يا بنيتى !

لوثيا : استميحك العذر يا سيدتى !

أنجوستياس : (**فى عذوبة**) دعيها !

المشهد الثالث

(يفتح الباب ، وتظهر ماريانا ، ترتدى ثوباً ذا لون خبازى فاتح ، وشعرها مصفف بـ « بوكليهات » ومشط وتضع وردة حمراء كبيرة خلف أذنها .لاتلبس سوى خاتم من الماس فى يدها اليسرى . تبدو مهمومة ، وتخلف انطباعاً ، كلما تقدم الحوار ، بقلق بالغ ، حين تظهر ماريانا ، تهرع الفتاتان إلى لقائها .)

أمبارو : (**تقبلها**) كم تأخرت !

ماريانا : (**حانية**) طفلتاى !

لوثيا : (**تقبلها**) ماريانيتا !

أمبارو : اعطينى قبلة أخرى !

لوثيا : وأخرى لى !

ماريانا : أيتها الجميلاتان !

(**إلى دونيا أنجوستياس**)

أأحضروا خطاباً ؟

أنجوستياس : كلا ! (**تغرق فى الفكر**)

أمبارو : **(تلامسها)** أنت ، دائماً
شابة وجميلة .

ماريانا : **(تبتسم فى مرارة)** لقد تخطيت الثلاثين !

أمبارو : لكنك تبدين فى الخامسة عشرة !

(يجلسن على أريكة كبيرة ، الأختان إلى جانبى ماريانا . دونيا أنجوستياس تلتقط كتابها وترتب خزانة الأدراج .)

ماريانا : **(دائماً بنبرة حزينة)** أمبارو !
أرملة ولى ولدان !

لوثيا : كيف حالهما ؟

ماريانا : جاءا تواً من المدرسة ،
لعلهما فى الفناء .

أنجوستياس : سأذهب وأرى .
: لا أريدهما أن يبللا نفسيهما فى النافورة .
إلى اللقاء يابناتى !

لوثيا : **(رقيقة دائماً)** إلى اللقاء !

(دونيا أنجوستياس تذهب)

المشهد الرابع

ماريانا : أخوك فرناندو ، كيف حاله ؟

لوثيا : قال

إنه سيأتى فى طلبنا كى يحييك .

(تضحك)

كان يجرب سترة زرقاء .

فكل ماالديك يروقه .

يريدنا أن ننحو نحوك فى الملبس

أمس ...

أمبارو : **(التى يجب أن تتحدث دائماً ، تقاطعها)**

أمس تحديداً قال لنا إن

(لوثيا تتجهم)

فى عينيك .. ماذا قال ؟

لوثيا : **(غاضبة)** أتتركينى

أتحدث

(ترغب فى الحديث)

أمبارو : (**مسرعة**) أتتذكر الآن ! قال إن فى عينيك
تواتراً دائماً من الطيور .
(تأخذ رأسها من ذقنها وتنظر فى عينيها)
اختلاجة رائعة ، كاختلاجة ماء معتم ،
مباغَت أبداً تحت الريحان ،
أو رجفة قمر فوق حوض أسماك
حيث تصطنع سمكة فضية نوماً أحمر .
لوثيا : (**تهز ماريانا**) انظرى ! هذاالأخير من اختراعها
(**تضحك**)
أمبارو : لوثيا ، هذا ما قاله !
ماريانا : كم تقر عينى
ببهجتكما مثل طفلتين صغيرتين !
ذات البهجة التى لا ريب يحس بها
عباد الشمس الكبير عند الفجر
حين يرى فوق ساق الليل

عباد شمس السماء الذهبى يتفتح .

(تمسك بيديها)

لـوثـيـــــا : أراك شديدة الحزن !

أمــبـــارو : مابك ؟

(تدخل كلابيلا)

مــــاريـانـا : **(تنهض مسرعة)** كلابيلا !

هل جاء ؟ تكلمى !

كــلابيـــلا : **(حزينة)** سيدتى ، لم يأت أحد !

(تعبر خشبة المسرح وتذهب)

لـوثـيـــــا : لو أنك تنتظرين زائراً ، سنذهب .

أمــبـــارو : ما عليك سوى أن تقولى ذلك

لنذهب .

مــــاريـانـا : **(فى توتر)** أيتها الطفلتان ، سأضطر إلى الغضب !

أمــبـــارو : لم تسألينى عن إقامتى فى رُندة .

مــــاريـانـا : حقاً لقد ذهبت ؛ أرجعت مسرورة ؟

أمبارو : جداً . طوال النهارَ رقص فى رقص .

(تتجهم فى الحال حين ترى ماريانا ، المتوترة ، تنظر إلى الأبواب وتشرد .)

لوثيا : **(متجهمة)** هيا بنا يا أمبارو .

ماريانا : **(وقد انتابها قلق لشىء يجرى خارج خشبة المسرح)**

احكى لى ! لو علمت

كم أحتاج إلى ضحكتك الطازجة .

(ماريانا لم تزل واقفة)

لوثيا : أترغبين فى أن أحضر لك رواية ؟

أمبارو : أحضرى لها

حلبة ثيران رُندة النبيلة

(يضحكن . تنهض وتتجه إلى ماريانا)

اجلسى

(ماريانا تجلس وتقبلها .)

ماريانا : **(مستسلمة)** أذهبت إلى مصارعة الثيران ؟

لـوثـيـــــــا : ذهبت

أمـــبــــارو : إلى أعظم مصارعة

شوهدت في رُندة العريقة .

ثيران خمسة بلون السبج .

بشريط أخضر وأسود .

وأنا كنت دائماً أتذكرك ؛

أفكر : ليتها معي ،

صديقتي البائسة ،

عزيزتي ماريانيتا بينيدا !

صائحات أقبلت الصبايا

على عربات ملونة

وبمراوح مدورة

مزينة بالترتر .

وشباب رُندة

على خيل مطهمة

وقبعاتهم الرمادية العريضة

حتى الحاجبين .

والحلبة المحتشدة

(قبعات وأمشاط عالية)

تدور كفلك

من ضحكات بيضاء وسوداء .

وحين اجتاز كابيتانو العظيم

أرض الحلبة التى بلون التبن

بزيه الذى له لون التفاح

المطرز بالفضة والحرير ،

بارزاً رشيق القد ،

وسط فريق المصارعة ،

أمام الثيران الكمت

التى تربيها إسبانيا على أرضها ،

لاح المساء كأنه

أمسى أشد سمرة .

لو أنهم . أوا

بأية ملاحة راح يحرك ساقيه !

ما كان أروع حذقه

بالعباءة والسيف *

فلا يفضله حتى « بدرو روميرو »

لو صارع النجوم !

خمسة ثيران قتل ؛ خمسة

بشريط أخضر وأسود .

فى طرف سيفه

خمس زهور تفتحت ،

وفى كل لحظة راح يداعب

خطوم الوحوش ،

مثل فراشة ذهبية عظيمة

حمراء الأجنحة .

* يقصد هنا إلى مرحلتين من مراحل المصارعة الثلاث : الأولى يستقبل فيها المصارع الأول (المايسترو ، المتادور) يستقبل الثور فى لحظة خروجه إلى الحلبة ويصارعه بالعباءة التى لها لون مزدوج (أصفر من ناحية وبنفسجى من الأخرى) ؛ ثم دور غارسى الأعلام ويقوم به فى الغالب مساعدو المصارع الأول : ثم المرحلة الأخيرة والأهم ويقوم فيها المايسترو بمصارعة الثور حتى لحظة النهاية ، مستخدماً سيفاً قصيراً وخرقة حمراء بلون الدم .

كانت الحلبة شأن المساء

تهتز فى قوة وعنف ،

ووسط رائحة الدم

يفوح أريج الجبل .

وأنا كنت دائماً أتذكرك ؛

أفكر : ليتها معى ،

صديقتى البائسة ،

عزيزتى ماريانيتا بينيدا !

مـــاريـانـا : (**منفعلة ، تنهض**) سأحبك دائماً

على نحو ما تحبيننى !

لـوثـيــــا : (**تنهض**) سنذهب ؛ لو أنك واصلت

الإنصات إلى هذه المصارِعة

فلدينا مصارَعة لوقت طويل .

أمــبــارو : أخبرينى : أأنت الآن أكثر بهجة ؟

لأن هنـا العنــق ، آهٍ ، أى عنــق ! ، (**تقــبل عنقها**)

لم يخلق للألم .

لـوثـيـــــــا : (**فى الشرفة**) هنالك سحب عند باراباندا

ستمطر ، على أنى أرجو الله ألا تمطر .

أمـــبـــارو : هذا الشتاء سيكثر المطر !

لن أتألق !

لـوثـيـــــــا : غنجة !

أمـــبـــارو : إلى اللقاء يا ماريانا !

مـــاريـانـا : إلى اللقاء ياصغيرتى ! (**يتبادلن القبل**)

أمـــبـــارو : ابتهجى !

مـــاريـانـا : الوقت متأخر قليلاً .

أتريدان أن ترافقكما كلابيلا ؟

أمـــبـــارو : شكراً ! سنعود فى القريب .

لـوثـيـــــــا : لا تهبطى ، كلا !

مـــاريـانـا : إلى الملتقى ! (تخرجان)

المشهد الخامس

(تعبر ماريانا خشبة المسرح مسرعة ، وتنظر الوقت فى واحدة من الساعات الضخمة المذهبة ، حيث يحلم كل الشعر الرفيع للساعة والقرن . تطل من وراء الزجاج وتشاهد ضوء المساء الأخير) .

ماريانا : لو كان المساء كله
طائراً عظيماً ،
لرميته بسهام قاسية
وطويت جناحيه !
ساعد مدورة ومعتمة
تثقل أجفانى .
ألم نجم قديم
يسكن حنجرتى .
قد آن للأنجم
أن تطل على شرفتى
وتغز الخطى وئيدة
فى الشارع المقفر .

بأى مشقة بالغة

يهجر الضوء غرناطة !

مشتبكاً بأشجار السرو

أو متوارياً تحت الماء .

وهذا الليل الذى لا يأتى ! (**فى كرب**)

أيها الليل الرحيب والمنشود ،

الذى تجرحنى الآن من بعيد

بسيوف ممتدة !

المشهد السادس

: (**عند الباب**) مساء الخير .

فرناندو : (**فزعة**) ماذا ؟ (**تثوب إلى رشدها**)

ماريانا فرناندو !

: أأفزعتك ؟

فرناندو : لم أكن أنتظرك (**تبتسم**)

ماريانا : وصوتك باغتنى .

فرناندو : أرحلت أختاى ؟

ماريانا : فى التو . نسيتا

أنك ستأتى فى طلبهما

(فرناندو يلبس ثياباً أنيقة على نسق ذلك الوقت .

ينظر ويتحدث فى تلجج . يبلغ من العمر ثمانية عشر

عاماً)

فرناندو : أأقاطعك ؟

ماريانا : اجلس **(يجلسان)**

فرناندو : **(فى غنائية)** كم يروقنى منزلك ! ...

وأريج السفرجل هذا . **(يأخذ شهيقاً)**

وبالروعة واجهته ،

المليئة برسوم

مراكب وأكاليل ! ...

ماريانا : **(تقاطعه)** أثمة الكثير من الناس فى الشوارع ؟

فرناندو : **(يبتسم)** لماذا تسألين ؟

ماريانا : **(فى حرج)** لا لشىء .

فـــرنـانـدو : أجل ثمة الكثير منهم .

مـــاريـانـا : (**نافذة الصبر**) تقول ؟ ...

فـــرنـانـدو : مروراً بباب الرملة

مـــاريـانـا رأيت جماعتين أو ثلاثاً

فـــرنـانـدو من الناس المتلفين فى عباءاتهم

يحتملون الريح

فى ثبات ويتحدثون

عن الحادثة .

مـــاريـانـا : (**متلهفة**) أية حادثة ؟

فـــرنـانـدو : أتخمنين بم تتعلق ؟

مـــاريـانـا : بأمور ماسونية ؟ ....

فـــرنـانـدو : زعيم يدعى ..... ؛

مـــاريـانـا : (**فيما يشبه القلق**) لا أتذكر ... ، ليبرالى ،

سجين خطر ،

فر من سجن المحكمة .

فـــرنـانـدو : (**بعد أن لاحظ ماريانا**) ما بك ؟

مـــاريـانـا : أدعو الله من أجله . أقيل

أنهم يبحثون عنه ؟

فـــرنـانـدو : قبل أن آتى إلى هنا ،

حشد من القوات

كان متوجهاً

إلى نهر شنيل وجسوره

علهم واجدوه ،

ومن اليسير أن يلقوا القبض عليه

فى طريق البوشرات

ما أتعسه من أمر !

مـــاريـانـا : (**فى غم**) يا ألهى !

فـــرنـانـدو : فر السجين كشبح ،

لكن بدروسا

سيحضره من عنقه .

فبدروسا يعرف

أين يكون العرق متسعاً .

قيل لى إنك تعرفت إليه .

(يتلاشى الضوء تدريجياً من المشهد)

مـــاريـانـا : منذ أن جاء غرناطة .

فـــرنـانـدو : **(مبتسماً)** صديق شجاع ، ياماريانيتا !

مـــاريـانـا : تعرفت إليه لسوء طالعى .

هو رفيق معى ،

وحتى إنه يحضر إلى منزلى ،

ولا حيلة لى

من يمنعه من الدخول ؟

فـــرنـانـدو : ما أعظمه من عمدة للجريمة !

مـــاريـانـا : لا أحتمل النظر إلى وجهه !

فـــرنـانـدو : أهو يخيفك إلى هذا الحد ؟ **(يبتسم)**

مـــاريـانـا : كثيراً !

مساء أمس كنت أهبط

بشارع السقاطين ، كنت عائدة

من كنيسة القديسة أنا ،

فى دعة ؛

وبغتة رأيت بدروسا .

كان يقترب ، يتبعه قاضيان ،

وسط جمع من الغجريات .

بأى سمت ، وفى أى صمت !

وهو لاحظ أننى كنت أرتجف !

(المسرح فى خفوت ضوئى عذب)

فـــرنـانـدو : كم كان يعى الملك ما يفعله

حين أرسله إلى هنا ، إلى غرناطة !

أحضر معه فى حقيبته

مائة كفن

صنعت ، كما يشيعون ،

بأيدٍ مقدسة .

مـــــاريـانـا : (**تنهض**) هبط الليل . كلابيلا ! الأنوار !

فـــرنـانـدو : والان الأنهار فى إسبانيا ،

بدل أن تكون أنهاراً ، هى

أصفاد طويلة من ماء .

مـــــاريـانـا : لهذا ينبغى أن نظل

مرفوعى الهامة .

كـــلابيـــلا : (**تدخل ومعها شمعدانان**) سيدتى ، الأنوار !

مـــــاريـانـا : (**شديدة الشحوب ومترقبة**) دعيها !

(طرق شديد على الباب)

كـــلابيـــلا : ثمة من يطرق الباب ! (**تضع الشمعدان**)

فـــرنـانـدو : (**وهو يرى ماريانا مضطربة**) ماريانا !

لماذا ترتجفين على هذا النحو ؟

مـــــاريـانـا : (**إلـى كـلابيـلا ، تصـرخ بصـوت منـخـفـض**)

افتحى بسرعة بالله عليك ؛ هيا !

(تخرج كلابلا عدواً ، وتبقى ماريانا فى حالة ترقب قرب الباب ، وفرناندو واقفاً) .

المشهد السابع

فـــرنـانـدو : شد ما يؤلمنى أن أزعجك ...

ماريانا ، ماذا ألم بك ؟

مـــاريـانـا : **(فى قلق ، على نحو بالغ الرقة)**

عند الانتظار

تطول الثوانى على نحو

لا يحتمل .

فـــرنـانـدو : **(فى قلق)** أأهبط أنا ؟

مـــاريـانـا : جواد

يبتعد فى الشارع . أتسمعه ؟

فـــرنـانـدو : صوب الغوطة يركض .

(صمت)

مـــاريـانـا : لقد أغلقت

الخصاص كلابيلا .

فـــرنـانـدو : من يكون ؟

: **(مضطربة ، وتكبت كرباً دفيناً)**

مـــاريـانـا لا أعرف ! (على حدة)

ولا مجرد تخيل الأمر !

كـــلاليـــلا : **(تدخل)** خطاب يا سيدتى . **(ماريانا تأخذ الخطاب بنهم)**

فـــرنـانـدو : **(على حدة)** ما الخطب ؟

كـــلابيـــلا : سلمه لى فارس . كان ملثماً

حتى عينيه . انتابنى رعب .

أطلق العنان ورحل طائراً

إلى عتمة الباحة .

فـــرنـانـدو : نسمعه من هنا

مـــاريـانـا : أحادثته ؟

كـــلابيـــلا : لا قلت له شيئاً ولا قال لى .

فالخير فى هذه الأمور التزام الصمت .

(فرناندو يمسح على قبعته بكمه ، ويظهر القلق على بسمته)

مـــاريـانـا : **(ومعها الخطاب)** لا أود أن أفضه ! آه ، من بوسعه

فى هذا الواقع أن يحلم !

إلهى ، لا تحرمنى خير ما أحب !

(تشق الخطاب وتقرأ)

فـــرنـانـدو : يالحيرتى . فذلك شديد الغرابة !

أنت تدركين ما بها . ما خطبها ؟

كـــلابيـــلا : قلت لك لا أدرى .

فـــرنـانـدو : **(فى رصانة)** لكن ...

كـــلابيـــلا : **(تكمل جملتها)** يا لسيدتى ماريانا البائسة !

مـــاريـانـا : **(مضطربة)** كلابيلا ، قربى الشمعدان !

(كلابيلا تقربه منها مسرعة ، وفرناندو يضع عباءته فوق كتفيه فى بطء)

كـــلابيـــلا : (**إلى ماريانا**) حفظنا الله سيدتى المحبوبة !

فـــرنـانـدو : (**متحرجاً وقلقاً**) إئذنى لى ...

مــــاريـانـا : (**تغالب كربها**) أأنت ذاهب ؟

فـــرنـانـدو : إنى راحل ،

أذهب إلى مقهى « النجمة » .

مــــاريـانـا : (**رقيقة ومستعطفة**) أستميحك العذر ،

فهذا القلق ...

فـــرنـانـدو : (**مترفعاً**) أتحتاجين شيئاً ؟

مــــاريـانـا : (**تكتب تأثرها**) أشكرك ... أمور عائلية جداً ،

ولابد أن أحلها بنفسى .

فـــرنـانـدو : كم وددت أن أراك سعيدة . سأقول

لأختى أن تأتيا لوهلة ،

ليت بوسعى إسداءك عونى .

إلى اللقاء ، استريحى (**يشد على يدها**)

مــــاريـانـا : إلى اللقاء

فـــرنـانـدو : (**إلى كلابيلا**) مساء الخير .

كـــلابيـــلا : تفضل ، سأصحبك إلى الخارج (**يذهبان**)

مــــاريـانـا : (**لحظة خروج فرناندو ، تطلق العنان لأحاسيسها**)

بدرو ، أيها الحبيب ! لكن من له أن يذهب ؟

غدت تحوط دارى الأيام المرة .

وهذا القلب ، إلى أين يحملنى ،

فحتى ولداى أنساهما ؟

لابد من الإسراع ولا أحد لدى !

أنا نفسى أعجب لشدة حبى له !

ماذا لو قلت له ... والتمس لى العذر ؟

إلهى ، بحق جرح ضلوعك ! (**تبكى**)

بحق قرنفل دمك الذكى ،

عـكر الليل على الجنود . (**مـهـتـاجـة وهـى تنظر الساعة**)

لابد ! على أن أقدم على أى شىء! (**تخرج مسرعة صوب الباب**)

فرناندو !

كلابيلا : (**تدخل**) فى الشارع يا سيدتى !

ماريانا : (**تطل فى عجلة من النافذة**) فرناندو

كلابيلا : (**تشبك يديها**) آه ، دونيا ماريانا ، ما أتعسك !

منذ وضعت يديك الجميلتين

فى راية الليبراليين تلك ،

وألوان زهرة الرمان

اختفت من محياك .

ماريانا : (**تغالب انفعالها**) افتحى ،

ولا تذكرينى بما أطرزه .

كلابيلا : (**تخرج**) الله أعلم ؛ فالزمن يتبدل بمرور الزمن .

الله أعلم ؛ الصبر ! (**تخرج**)

ماريانا : ومع ذلك

ينبغى أن أكون شديدة الهدوء ، شديدة الهدوء .

وإن شعرت بأننى أرفل فى الارتعاد والبكاء .

المشهد الثامن

(يظهر فرناندو بالباب ، يرتدى قفازًا وممسكاً بيديه القبعة العالية ذات الشرائط . تتبعه كلابيلا) .

فرناندو : **(يدخل ، منفعلاً)** ماذا تريدين ؟

ماريانا : **(فى ثبات)** التحدث إليك . **(إلى كلابيلا)**
يمكنك أن تذهبى .

كلابيلا : **(تذهب فى استسلام)** طابت ليلتكما !

(تخرج متحيرة وتنظر فى حنان وأسى إلى سيدتها . صمت) .

فرناندو : أخبرينى ، هيا .

ماريانا : أأنت صديقى ؟

فرناندو : لم تسألين يا ماريانا ؟

(ماريانا تجلس على كرسى ، تظهر أحد جانبى وجهها فقط للجمهور ؛ ويجلس فرناندو إلى جانبها

ووجهه للجمهور تقريباً بحيث يؤلفان صورة تقليدية في تلك الحقبة .)

تعلمين أني كنت كذلك دائماً !

ماريانا : من القلب ؟

فرناندو : أقول الصدق !

ماريانا : ليته كان كذلك !

فرناندو : تتحدثين إلى فارس . (**يرفع يده إلى صدارته البيضاء**)

ماريانا : (**موقنة**) أعلم ذلك .

فرناندو : ماذا تطلبين مني ؟

ماريانا : لعلي أفرط في طلبي ،

لذا لا أجرؤ .

فرناندو : لا تُحزني هذا القلب الجديد

فأنا أخدمك مسروراً .

ماريانا : (**ترتعد**) فرناندو ، وإن كان ... ؟

فرناندو : (**في لهفة**) ماذا ؟

ماريانا : أمراً خطيراً ؟

فـــرنـانـدو : (فى عزم) سأفعل .

بكل إخلاصى .

وهذا ، فى رأيى ...

: لا يجب أن أطلب منك شيئاً !

مـــاريـانـا فكما يقولون فى غرناطة ،

أنا امرأة مجنونة !

فـــرنـانـدو : (فى حنان) ماريانيتا !

مـــاريـانـا : لا أستطيع !

فـــرنـانـدو : لم دعوتنى ؟ أخبرينى !

مـــاريـانـا : (فى اهتياج) لأننى جد خائفة

من أن أموت وحيدة هنا .

فـــرنـانـدو : تموتين ؟

مـــاريـانـا : أحتاج ،

كى أواصل التنفس ،

أن تساعدنى ، أيها الشاب .

فـــرنـانـدو : عيناى تنظرانك ،

لا ينبغى أن تترددى .

ماريانا : لكن حياتى فى الخارج ،

فى الهواء فى البحر ،

ضد إرادتى أنا .

فرناندو : كم سيسعد دمى

لو وسعه أن يخفف ألمك !

(ترفع فى رباطة جأش يديها إلى صدرها لتخرج الخطاب ، وفرناندو فى حالة ترقب وانفعال) .

ماريانا : أنا واثقة من قلبك ! **(تخرج الخطاب . تتردد)**

ما أشد صمت غرناطة !

ثمة نظرة ثابتة تترصدنى ،

وراء الشرفة .

فرناندو : **(فى حيرة)** ماذا تقولين ؟

ماريانا : ترمقنى ... **(تنهض)**

عنقى ، الجميل ،

وكل جلدى مشدودان .

أتتمكن منى يا بدروسا ؟ (**فى حزم**)

خذ هذا الخطاب يا فرناندو .

اقرأ فى أناة وفهم .

أنقذنى ! فأنا غير واثقة

بقدرتى على الحياة .

(فرناندو يأخذ الخطاب ويفتحه . فى هذه اللحظة تدق الساعة الثامنة ببطء أضواء الشموع بلون الياقوت الأصفر والجمشت تهز الحجرة على نحو غنائى .

ماريانا تنزع خشبة المسرح وتنظر فى قلق إلى الشاب الذى يقرأ بداية الخطاب وتظهر عليه إيماءة يأس أنيقة ومكبوتة) .

فرناندو : **(يقرأ الخطاب مبهوتاً وينظر إلى ماريانا مذعوراً وحزيناً)**

« معبودتى ماريانا » .

ماريانا : لا تقطع القراءة .

فالقلب محتاج إلى ما يهفو إليه

فى الكتابة .

فـــرنـانـدو : (**يقرأ يائساً لكن بلا افتعال**)

« مــعــبــودتى مـــا ريانا : أشكر لك ثوب الراهب الكابوتشينى الذى أوصلته إلى ببراعة ، لقد فررت من برج سانتا كتالينا وسط رجال دين آخرين كانوا يخرجون بعد زيارة سجين محكوم عليه بالإعدام . الليلة ، أنا فى حاجة ماسة إلى الرحيل إلى كاديار ، فى زى مـــهـرب ، حـيث آمل أن تصلنى أنبـاء من الأصدقاء . أحتاج قبل التاسعة إلى جواز المرور الذى فى حوزتك وإلى شـخص يكون محل ثقـتك ينتظرنى ومعه جواد ، فيما وراء سد نهر شنيل ، كى يدخلنى الجبل ، أعلى النهر . بدروسا سيضيق الحصار كعهده ، فإن لم أرحل فى نفس هذه الليلة فأنا هالك لا محالة . وداعاً ياماريانا ، تقبلى عناق وروح من يحبك .

« بدرو دى سوترمايور »

فـــرنـانـدو : (**فى وله شديد**) ماريانا !

مـــــاريـانـا : **(فى سرعة ، ترفع يدها إلى عينيها)**

أتخيل ما تفكر فيه !

لكن ، صه يا فرنانو .

فـــــرنـانـدو : كيف سددت الطريق .

أمام ما كنت أحلم به ! **(ماريانا تحتج بإيماءة)** .

لا ذنب لك ، كلا ؛

والآن علىّ أن أمد يد العون

لرجل أخذت أمقته ؛

ومن يحبك هو أنا !!

من أحبك طفلاً ،

مفعماً بعشق مر ،

قبل أن يسلب دون بدرو

قلبك بزمن طويل .

لكن كيف لى أن أتركك

فى هذا الكرب البائس الآن !

والحيد بشعورى

ما أشقه على نفسى !

مـــــاريـانـا : (**فى عزة**) إذن ، سأذهب وحدى ! (**ثم فى مهانة**)

يا إلهى ،

لابد أن أن يكون فى التو !

فـــــرنـانـدو : سأذهب أنا بحثاً عن معشوقك ،

عند ضفة النهر .

مـــــاريـانـا : (**فى اعتزاز ، تصحح سخرية وحزن فرناندو بقوله : معشوق**)

أن أقول لك كيف أحبه

لا يخجلنى .

فحبه يخزنى فى داخلى

ويشرق كاملاً .

هو يحب الحرية ،

وأنا أحبها أشد منه .

ما يقوله هى حقيقتى المرة ،

التى لها عندى مذاق العسل .

لا يعنينى أن يعتكر

النهار والليل ،

فبالضوء المنبجس عنهما

سيحيا روحه .

لهذا الحب الحق

الذى يعض نفسى البسيطة ،

تعترينى صفرة

كزهرة الزعتر .

فـــرنـانـدو : (**بحدة**) ماريانا ، إنى أدع شكواك

تحلق . لكن ، ألم تسمعى

أن قلبى مكلوم

وتؤلمنى الجراح ؛

: (**فى لهجة شعبية**)

حسنٌ ، لو أن لصدرى

شرفات من الزجاج ،

لأطللت ورأيته

يبكى قطرات من دم .

فــــرنـانـدو : كفى ! اعطينى الوثيقة ! (**مـاريانا تسرع نحو خزانة أدراج**)

والجواد ؟

مــــاريـانـا : (تخرج الأوراق) فى الحديقة .

لو أنك ذاهب ،فى النهاية ،

ينبغى ألا نضيع لحظة .

فــــرنـانـدو : (**شـاحـبـاً ومـتـوتراً**) فى التـو (**مـاريانا تسلمه الأوراق**)

وهنا يوجد .... ؟

مــــاريـانـا : (**مكروبة**) كل شىء .

فــــرنـانـدو : (**يخبىء الوثيقة فى سترته**) حسن !

مــــاريـانـا : استميحك العذر يا صديقى !

ليكن الله معك

فــــرنـانـدو : (**طبيعياً وكريماً ولطيفاً ، يرتدى عباءته على مهل**)

أرجو ذلك .

فالليلة معتمة .

لا قمر هنالك ، وإن وجد

فإن أشجار الحور بالضفة

تلقى بظل كثيف .

وداعاً . وجففى هذا الدمع .

لكن ، اعلمى

أن لا أحد سيحبك مثلما

أحبك أنا .

وأنى أقوم بهذه المهمة

كى لا أراك تتعذبين ،

مخالفاً إحساس

قلبى العميق .

ماريانا : تجنب الحرس والجنود ....

فرناندو : **(ينظر إليها بحنان)**

فى ذلك المكان ليس هنالك أحد .

فى وسعى السير بلا خوف . **(فى سخرية مريرة)**

ماذا تريدين أيضاً ؟

مـــاريـانـا : **(منزعجة ، تتمتم)**

كن حريصاً

فـــرنـانـدو : **(بالباب ، يضع قبعته)**

إن نفسى أسيرة ؛

اطرحى عنك أى خوف .

فأنا أسير العشق

وسأظل مادمت قيد الحياة .

مـــاريـانـا : وداعاً **(تأخذ الشمعدان)**

فـــرنـانـدو : لاتخرجى يا ماريانا .

الوقت يمر ، وأود

أن أعبر الجسر أولاً

قبل دون بدرو . طابت ليلتك

(يخرجان)

المشهد التاسع

(المسرح يظل خالياً للحظة . ما إن تخرج ماريانا مع فرناندو من أحد الأبواب ، تظهر دونيا أنجوستياس من الباب المواجه ومعها شمعدان . عبق السفرجل الرقيق والخريفي يغزو الجو) .

أنجوستياس : طفلتي ، أين أنت ، طفلتي .

آه ، يا إلهي ، ما هذا ؟

أين كنت ؟

ماريانا : **(تدخل حاملة شمعدان)** كنت أرافق

فرناندو إلى الخارج .

أنجوستياس : أية لعبة

اخترعها الطفلان !

وبخيهما .

ماريانا : **(تترك الشمعدان)** ماذا فعلا ؟

أنجوستياس : ماريانا ، الراية

التي تطرزينها سراً ....

مـــــاريـانـا : (**تقاطعها فى درامية**) ماذا تقولين ؟

أنجوستيـاس : ... وجداها

في الصوان القديم

واستلقيا عليها

يصطنعان أنهما قتيلان ،

تيلين ، تلان ؛ جدتى

قولى لقسنا

أن يحضر رايات صغيرة ،

وزهور الزعتر ؛

وأن يحضروا حمراء

قرنفلات البستان .

ها قد حضر الأساقفة ،

كانا يقولان « **تذكروا الموت** »* ،

ثم يغمضان أعينهما ،

* باللاتينية فى الأصل .

بسمت شديد الجدية .

قد تكون أموراً صبيانية ؛

حسن . لكننى يداخلنى

شعور مقبض ،

وتصيبنى بالهلع

الراية تلك .

مـــاريـانـا : (**مذعورة**) لكن كيف رأياها ؟

كانت مخبأة بعناية !

أنجوستياس : ماريانا ، هذا زمن نحس

على هذه الدار العريقة ،

التى أراها تنهار ،

بلا رجل ، بلا أحد ،

وسط الصمت !

ثم ، أنت ...

مـــاريـانـا : (**فى حيرة ، وعلى نحو مأسوى**)

بحق الله !

أنجوستياس : ماريانا ، وأنت ماذا فعلت ؟

حاصرت هذه الحوائط

بحراس خفيين .

ماريانا : قلبى مجنون

ولا أدرى ماذا أريد .

أنجوستياس : إنسيه يا ماريانا !

ماريانا : (**فى تلجج**) أنساه ، لا أستطيع !

(تسمع ضحكات أطفال)

أنجوستياس : (**تومىء لماريانا كى تصمت**) الطفلان .

ماريانا : هيا ، سريعاً

كيف وصلا إلى هذا ؟

أنجوستياس : هكذا تجرى الأمور .

ماريانا ، فكرى فيهما !

(تأخذ شمعدان)

مـــــاريـانـا : أجل ، أجل ؛ الحق معك .
الحق معك ، لا أفكر !

(تخرجان)

اللوحة الثانية

القاعة الرئيسية فى منزل ماريانا . درجات لونية رمادية وبيضاء وعاجية ، كصورة قديمة . منصة ، بيضاء . فى الخلفية ، باب له ستارة رمادية ، وبابان جانبيان . ثمة « كونسول » عليها صندوق زجاجى وأغصان كبيرة من الزهور الحريرية البنفسجية والخضراء . فى وسط الحجرة ، بيانو قديم وشمعدانات زجاجية . الوقت ليل .

المشهد الأول

(كلابيلا وطفلا ماريانا . يرتديان ملابس على وتيرة تلك الحقبة اللذيذة . كلابيلا جالسة ، وإلى جانبها الطفلان على كرسيين بلا مسند . المكان نظيف ومتواضع وإن احتفظ ببعض الأثاث الفخيم من إرث ماريانا)

كلابيلا : لن أواصل الحكى . (**تنهض**)

الطفل : (**يشدها من ردائها**) احكى لنا شيئاً آخر .

كلابيلا : ستمزق ثوبى !

الطفلة : (**تشدها من ثوبها**) إنه لثوب ردىء جداً .

كلابيلا : (**تلومها**) اشترته أمك .

الطفل : **(يضحك ويشدها من ثوبها كى تجلس)** كلابيلا !

كلابيلا : **(تجلس رغماً عنها وتضحك أيضاً)** أيها الطفلان !

الطفلة : حكاية الأمير الغجرى تلك .

كلابيلا : الغجر لم يكونوا قط أمراء .

الطفلة : ولِمَ ؟

الطفل : لا أريدهم إلى جانبى ،

فأمهاتهم هن الساحرات الشريرات .

الطفلة : **(بحدة)** أفّاك !

كلابيلا : **(تعنفها)** لكن ، أيتها الطفلة !

الطفلة : أمس رأيت اثنين منهم

يصليان ليسوع « بويرتا ريال » .

ومعها مقص بهذا الحجم ....

وأربعة حمير صغيرة كثة الشعر تنظر ..

وبأية عيون ... وتحرك أذنابها

مرة أخرى . من لى بأحدها !

الطفل : (**فى حكمة**) ربما سرقوها .

كلابيلا : لا هذا ولا ذاك . من يعلم ؟ (**يخرج كل طفل لسانه للآخر ساخراً**)

اصمتا !

الطفل : وقصة المُطرِّز ؟

الطفلة : آه ، دوق لا شانة ! ماذا تقول الحكاية ؟

الطفل : حقل الزيتون ، زيتونة .. ، تطرز . (**كأنما يتذكر**)

كلابيلا : سأقصها عليكما ؛ لكن حين تنتهى ، تنامان فى الحال .

الطفل : حسن .

الطفلة : فهمنا !

كلابيلا : (**ترسم فى أناة علامة الصليب ويحاكيها الطفلان ناظرين إليها**)

تبارك إلى الأبد

الثالوت المقدس ،

ليحفظ الإنسان فى الجبل

والبحار فى البحر ،

على الحافة الخضراء ، الخضراء

لحقل الزيتون ، هناك

الطفلة : **(تسد بيدها فم كلابيلا وتكمل هى)**

طفلة تطرز .

أماه ! ماذا تطرز ؟

كلابيلا : **(السعيدة لأن الطفلة تعرف الحكاية)**

الإبر من الفضة ،

والنول من الزجاج ،

كانت تطرز راية ،

تغنى وتغنى ،

لكن من شجر الزيتون ، الزيتون ،

أماه ، من يصدق !

الطفل : (**مكملاً**) جاء أندلسى

شاب ووسيم .

(تظهر من باب الخلفية ماريانا ، ترتدى ثوباً أصفر فاتحاً : صفرة كتاب قديم ، وتسمع الأغنية الشعبية تمثل بايماءات ما يستدعى فيها فكرة الراية والموت) .

كلابيلا : أيتها الصبية ، المطّرِزة ،

حياتى لا تطرزى !

فدوق لاشانة

ينام وينام .

والصبية تجيبه :

« لا تقول الحق :

فدوق لا شانة أمرنى

أن أطرز هذه الراية الحمراء

لأنه ذاهب إلى الحرب » .

الطفل : بشوارع قرطبة
يحملونه إلى مثواه
مرتدياً مسوح راهب كاملة
فى تابوت من المرجان .

الطفلة : **(كأنها تحلم)**
الحبق والقرنفل
فوق النعش موضوعان ،
وخضير قديم
يغنى ... « بيو .. با »

كلابيلا : آه يا دوق لاشانة ،
لن أراك بعد الآن !
والراية التى أطرزها
ماعاد لها نفع .
فى حقل الزيتون سألبث
لأرى كيف يحرك الهواء
لدى عبوره الأوراق .

الطفل : وداعاً ، أيتها الصبية الجميلة ،
الهيفاء ، الرشيقة ،
أنا ذاهب إلى أشبيلية

فأنا هناك قبطان .

كـــلابيـــلا : على الحافة الخضراء ، الخضراء ،

لحقل الزيتون ، هناك

صبية سمراء

تبكى وتنتحب .

(يومىء الطفلان إيماءة رضا ، بعد أن تابعا الأغنية

الشعبية باهتمام شديد)

المشهد الثانى

(نفس الشخوص وماريانا)

مـــاريــانــا : (**تتقدم**) حانت ساعة النوم .

كـــلابيـــلا : (**تقف وتُنهِض الطفلين**) أسمعتما ؟

الـطـفـلـة : (**تقبل ماريانا**) ماما ، اصعدى معنا إلى الفراش .

مـــاريــانــا : لا أستطيع يا بنيتى ؛

يجب أن أخيط لك عباءة .

الـطـفـل : ولى ؟

كـــلابيـــلا : (**تضحك**) أجل ، بالطبع !

مـــاريــانــا : ولك قبعة

بشريط أخضر وشريطين فضيين . (**تقبله**)

كلابيلا : إلى النوم يا طفلّى !

الطفل : (**يلتفت**) أريدها كالرجال :

عالية وكبيرة ، أتعلمين ؟

ماريانا : لك ما تريد ، يا حبيبى !

الطفلة : ثم تعالى فيما بعد ؛

فأود أن أحس بك ، فهذه الليلة

لا يرى شىء والريح عاتية .

ماريانا : (**بصوت خفيض إلى كلابيلا**) حالما تنتهين تهبطين

إلى الباب .

كلابيلا : فى التو ، فالطفلان يغالبهما النعاس .

ماريانا : صلوا بلا ضحك !

كلابيلا : أجل يا سيدتى !

ماريانا : (**بالباب**) صلاة للعذراء

وصلاتين ليسوع الألم الأعظم المقدس ،

ليحفظانا .

الطفلة : سنصلى

صلاة القديس يوحنا

من أجل السائرين والبحارة (**يدخلان . صمت**)

المشهد الثالث

مـــــاريـانـا : (بالباب)

ارقدا فى هدوء ، أى طفلىّ ،

فيما أنا ، فى ضياع وجنون ،

أحس باحتراق وردة صدرى الدامية هذه

فى لهيبها المتأجج .

واحلما بالعيد وغوطة قرطاجنة

المشرقة والندية ،

وبالطائر الملون المتأرجح

على أفنان شجرة الليمون المرة .

وأنا أحلق فى حلمى

كما يمضى ، ولا يدرى إلى أين يمضى ،

رهيف الطلع مع الريح .

المشهد الرابع

أنجوستـيـاس (**تظهر دونيا أنجوسيتاس بالباب . وعلى حدة**)

: بيت تليد ونبيل ، أى جنون ! (**إلى ماريانا**)

لديك زائر .

مـــــاريـانـا : (فى قلق) من ؟ (تهرع إلى الباب)

أنجوستياس : اهدئى يابنيتى ! ليس زوجك !

مـــاريـانـا : (**توافقها على نحو قاطع**) الحق معك دائماً .

لكن أى حيلة لى !

المشهد الخامس

(ماريانا تهرع إلى الباب فى لحظة دخول دون بدرو منه . يبلغ دون بدرو من العمر ستة وثلاثين عاماً . هو رجل رقيق وهادىء وقوى البنية . يلبس فى اعتدال ويتحدث بطريقة عذبة . ماريانا تمد له ذراعيها وتشد على يده . دونيا أنجوستياس تتخذ سمتاً حزيناً ومتحفظاً . صمت) .

بـــــدرو : (**فى تلجج**) شكراً يا ماريانا ، شكراً .

مـــاريـانـا : (**دون أن تتبس تقريباً**) قمت بواجبى .

(أثناء هذا المشهد ستظهر ماريانا أمارات عاطفة جياشة ودفينة)

بـــــدرو : (**يتحدث إلى دونيا أنجوستياس**) شكراً جزيلاً يا سيدتى .

أنجوستياس : (**حزينة**) وله ؟ مساء الخير .

(**إلى ماريانا**) أنا ذاهبة إلى الطفلين .

(**على حدة**) آه ، مسكينة ماريانيتا !

(تخرج . وحين تخرج أنجوستياس ، بدرو ، فى تأجج ،
يحوط ماريانا من خصرها)

بـــــــدرو : (فى جيشان عاطفى)
من يسعه أن يرد لك ما فعلتِه من أجلى !
كل دمى جديد لأنك وهبتنيه
وخاطرتِ بقلبك الرقيق .
آهٍ ، كم كنت خائفاً عليه يا ماريانا !

مـــــاريـانـا : (بالقرب منه وقد هجرتها رصانتها)
فيم يفيد دمى ، بدرو ، لو أنك مت ؟
الطائر بلا هواء ، أيطير ؟ إذن .. (بصوت خفيض)
لن أستطيع أبداً أن أخبركم كم أحبك ؛
فإلى جانبك أنسى كل الكلمات .

بـــــــدرو : (بصوت عذب)
كم تواجهين من خطر بلا أقل خَوَر !
ما أشد وحدتك وحولك الخبثاء !
كيف لى أخلصك ممن يتربصون بك
بحزنى وحياتى يا ماريانا

مـــــاريـانـا : (تميل برأسها على كتفه وكأنها تحلم)
هكذا ! دع أنفاسك على جبهتى .

اطرح عنى هذا الكرب الذى ينتابنى وهذا المذاق المر ؛
كرب السير على غير هدى ،
ومذاق الحب هذا الذى يحرق فمى .
(صمت . تنفصل عن السيد فى سرعة وتمسك
بمرفقيه)
بدرو ! ألا يتعقبونك ؟ أرأوك تدخل ؟

بـــــدو : لم يرنى أحد ! (**يجلس**)
تقطنين شارعاً وادعاً ، والليل
يلوح شيطانياً .

مـــاريـانـا : ما أشد خوفى .

بـــــدرو : (**يأخذ بيدها**) تعالى !

مـــاريـانـا : (**تجلس**) ما أشد خوفى من أن يفطنوا إلى الأمر ،
فتقتلك الغوغاء الملكية .

بـــــدرو : (**بحب**) ماريانا ، لا تراعى ! امرأتى ، حياتى !
فى أشد سرية نتآمر . لا تراعى !
والراية التى تطرزينها ستخفق فى الطرق
وسط أفئدة الشعب وصيحاته .
من أجلك ستطأ الحرية التى ينشدها الجميع
أرضاً راسخة بقدمين عريضتين فضيتين .

لكن لو أن ذلك لم يحدث ؛ لو أن بدروسا ..

ماريانا : **(فى ذعر)** لا تكمل !

بدرو : ... باغت مجموعتنا وكتب علينا الموت ..

ماريانا : صه !

بدرو : ماريانا ، أى شأن للإنسان بلا حرية ؛

بلا ذلك النور المتناغم والدائم الذى نحس به فى داخلنا ؟

كيف لى أن أحب إن لم أكن حراً ؟ أخبرينى !

كيف لى أن أهبك هذا القلب المتين لو لم يكن قلبى ؟

لا تخافى ، لقد أفلتُّ من بدروسا فى الريف ،

وهكذا سأواصل حتى النصر إلى جانبك ،

أنت التى تقدمين لى حبك ودارك وأناملك .

(يقبل أناملها)

ماريانا : وشيئاً لا أدرى كيف أقوله ، لكنه موجود !

يالسعادتى معك ! لكننى وإن ابتهجت

يعترينى قلق عظيم ويثير حنقى ؛

أتخيل رجالاً خلف الستائر ،

أن كلماتى تسمع شفيفة فى الطريق .

بدرو : **(فى مرارة)** أجل ، أى قلق مميت ، أية مرارة !

أى تساؤل مقيم للدقيقة البعيدة !

أى خريف لا ينتهى كابدته فى ذلك الجبل !

أنتِ لا تتخيلينه !

ماريانا : أخبرنى : أتجشمت خطراً كبيراً ؟

بدرو : كدت أسقط فى يد العدالة ؛

لكن جواز المرور أنقذنى والجواد الذى أرسلته مع

شاب غريب ، لم يقل شيئاً .

ماريانا : **(فى قلق وبلا رغبة فى التنكر)**

وأخبرنى . **(صمت)**

بدرو : لَم ترتعدين ؟

ماريانا : **(فى توتر)** أكمل .. ثم ؟

بدرو : ثم

همت على وجهى فى « البوشرات » .

علمت بأن فى جبل طارق

تنتشر الحمى الصفراء ؛

كان الدخول مستحيلاً

فانتظرت مختبئاً جيداً

والفرصة ها قد سنحت !

سأنتصر بمساندتك ، يا ماريانا القلب !
الحرية .. وإن دققت بيدى المضرجة كل
الأبواب *

مـــــــــــاريــنــا : (**مبتهجة**) حريتى أن أحظى بك إلى جانبى !
فى النظر إلى عينيك فيما ترنو إلى .
حين تكون إلى جانبى أنسى ما بى
وأحب كل الناس ،
حتى الملك وبدروسا .
أحب الصالح والشرير . بدرو ! حين يحب
المرء يجاوز الزمن ،
ولا ليل أو نهار هنالك ، بل أنت وأنا !

بــــــــــــــدرو : (**يعانقها**) ماريانا !
مثل نهرين أبيضين من حياء وصمت
هكذا تعانق ذراعيك جسدى المهزوم .

مـــــــــــاريــانــا : (**تعانق رأسه**)
الآن قد أفقدك ، أفقد حياتى ،
كمن تعشق بحاراً مجنوناً
يبحر دائماً على ظهر زورق قديم ،
أرقب بحراً معتماً ، بلا قرار أو موج ،
أنتظر أن يأتوا بك غريقاً .

* ما أشبه هذا البيت بيت أحمد شوقى الشهير وللحرية الحمراء باب / بكل يد مضرجة يدق .
(المترجم) .

بــــــــــــدرو : لا وقت للأوهام .

بل لفتح الصدر لحقيقة إسبانيا الجميلة القريبة ،

إسبانيا تغطيها السنابل والقطعان ،

ويأكل الناس فيها خبزهم فى بهجة

وسط خلودنا هذا

وهذه العاطفة الحادة من الأفق والسكون ،

إسبانيا تدفن قلبها القديم وتطؤه ،

قلبها الجريح ، قلب شه الجزيرة الجوال ،

وينبغى إنقاذها سريعاً بالأيدى والنواجز .

مــــــــاويـانـا : **(فى حمية)** وأنا أول من يطالب بذلك فى لهفة .

أريد شرفاتى مفتوحة للشمس ،

كى تكتسى الأرض زهوراً صفراء

وأن أحبك ، موقنة من حبك ،

دون أن يترصد لى أحد مثلما فى هذه اللحظة الحاسمة . **(فى اهتياج)**

لكنى الآن متأهبة ! **(تنهض)**

بــــــــــــــدرو : **(فى حماس ، ينهض)**

هكذا تروقنى رؤيتك ، يا ماريانيتا الجميلة !

الآن لن يتأخر الأصدقاء كثيراً .

وينبض هذاالمحيا الشجاع وهاتان العينان

المتوقدتان **(فى حب)**

فوق عنقك الأبيض الذى له لون القمر .

(فى الخارج يبدأ هطول المطر وتهب الريح .

تشير ماريانا إلى بدرو بأن يصمت) .

المشهد السادس

كـــلابيـــلا : (**تدخل**) سيدتى .. يبدو لى أنهم يطرقون الباب .

(بدرو ومـاريانا يتـخـذان هيئـة لا اخـتـلاف فـيـهـا .

تتحدث إلى بدون بدرو) .

بــــــــدرو : ليحفظك الله !

مـــاريـانـا : أتدرين من القادم ؟

كـــلابيـــلا : أجل يا سيدتى ؛ أعرف .

مـــاريـانـا : الإشارة ؟

كـــلابيـــلا : لا أنساها .

مـــاريـانـا : قبل أن تفتحى انظرى من العين السحرية الكبيرة .

كـــلابيـــلا : سأفعل يا سيدتى .

مـــاريـانـا : لا تشعلى أى ضوء ؛

لكن احتفظى فى صحن الدار

بشمعة لحالة الضرورة

وسدى نافذة الحديقة .

كـــلابيـــلا : (**ذاهبة**) فى الحال .

مـــاريانـا : كم عدد القادمين ؟

بـــــــدرو : قليل ، لكنهم الأهم .

مـــاريانـا : أنباء ؟

بـــــــدرو : أجل

بعد لحظات . سنقرر

إذا كنا فى نهاية الأمر سنتمرد .

مـــاريانـا : الصمت !

(تومىء لدون بدرو بأن يصمت ، ويصيخان السمع .

فى الخارج ، يسمع أزيز المطر والريح)

ها قد حضروا !

بـــــــدرو : **(ينظر إلى الساعة)**

فى موعدهم ،

كوطنيين مخلصين ،

هم رجال من أولى العزم !

مـــاريانـا : أمدنا الله جميعاً بعونه !

: سيعيننا !

بـــــــدرو : عساه يفعل لو نظر إلى هذا العالم !

مـــاريانـا **(تعبر خشبة المسرح حتى الباب وترفع الستارة الخلفية الكبيرة)**

تفضلوا أيها السادة !

المشهد السابع

(يدخل ثلاثة من السادة بعباءات رمادية فضفاضة ؛ أحدهم ملتحى العارضين ، ماريانا ودون بدرو يستقبلانهم بترحاب . يصافح السادة ماريانا ودون بدرو .)

مـــاريانـا : **(تمد يدها للمتآمر(١))**

آه ، ما أشد برودة يدك !

متآمر (١) : **(صريحاً)** الجو شديد البرودة !

ونسيت قفازى ؛ لكن هنا أفضل .

مـــاريانـا : إنها لتمطر حقاً !

متآمر(٣) : **(فى حزم)** محال السير فى السقاطين .

(يخلعون عباءاتهم وينفضون عنها المطر)

متآمر (٢) : **(فى حزن)** يسقط المطر فوق دور غرناطة

كصفاف زجاجى

متآمر (٣) : ويقبل نهر دارو مترعاً بماء عكر

ماريانا : هل رأوكم ؟

متآمر (٢) : كلا ! أتينا فرادى

حتى مدخل هذا الشارع المعتم

متآمر (١) : أهنالك أنباء بشأن اتخاذ قرارنا ؟

بدرو : سترد الليلة ، بإذن الله .

ماريانا : تحدثوا خفيضاً .

متآمر (١) : **(يبتسم)** له يا دونيا ماريانا ؟

الناس كلهم نيام فى هذه اللحظة .

بدرو : أعتقد أننا فى مأمن .

متآمر (٣) : لا تكن متيقناً ؛

فبدروسا ما أنفك يتجسس علىّ ،

ورغم أنى أضلله بفطنتى

لم يزل يترصد لى وربما يعلم شيئاً.

(يجلس بعضهم وبعض آخر لم يزل واقفاً ؛ يؤلفون لوحة جميلة).

مـــاريـانـا : أمس ، كان هنا . (**يأتى السادة بإيماءة دهشة**)

بما أنه صديق لى ...

لم أُرد - إذ لم يكن ينبغى لى - أن أرفضه .

امتدح مدينتنا ؛

لكنه ، فيما كان يتحدث إلىّ على نحو شديد الرقة ،

راح يرمقنى بناظريه ... لا أدرى ... كأنمـا يعـلم !

(**مشددة**)

على نحو نافذ .

ينازل عينى نزالاً مكتوماً ،

لبث هنا طيلة المساء ،

وبدروسا قادر ... على أى شىء !

بـــــــدرو : محال أن يتخيل ...

مـــاريـانـا : لا أشعر بارتياح كبير ، وأقول ذلك لكم

لنكون بالغى الحذر .

فى الليل ، حين أسد النوافذ ،

يبدو لى أنه يدفع الزجاج .

بـــــــدرو : (**ينظر إلى الساعة**) الحادية عشرة وعشر دقائق .

والرسول لابد أنه على مقربة من هذا الشارع .

متآمر (٣) : (**ينظر إلى الساعة**) لن يتأخر كثيراً .

متآمر (١) : ليكن بمشيئة الله !

فكل لحظة تلوح لي دهراً !

(تدخل كلابيلا تحمل صينية عليها أقداح عالية من الزجاج المصقول وقنينة مملوءة بالنبيذ الأحمر . تتركها فوق منضدة صغيرة ، ماريانا تتحدث إليها) .

بـــــــدرو : سيكون الأصدقاء على علم !

متآمر (١) : على علم هم . لا ينقصنا أحد .

كل شيء رهن ما سيخبروننا به هذه الليلة .

بـــــــدرو : الوضع خطر ؛

لكنه ممتاز ، لو أننا أفدنا منه . (**تخرج كلابيلا ، وماريانا تسدل الستارة**)

تجب دراسة حتى أقل التفاصيل ،

لأن الشعب يستجيب بلا ريب .

فهواء الأندلس كله مفعم بالحرية .

وهذه الكلمات تعطر أفئدة مدنها ،

من الأبراج الصفراء العريقة

إلى جنوع حقول الزيتون .

وساحل مالقة محتشد

بجموع قررت التمرد :

صيادى الـ« بالو » ،

بحارة وسادة نبلاء .

تتبعنا قرى مثل « نيرخا » ، « بيليث » ،

فى لهفة تنتظر الأنباء .

رجال الجروف وعرض البحر ،

وهم لذلك أحرار بلا منازع .

الجزيرة الخضراء تتحين اللحظة ،

وفى غرناطة ، يغامر سادة من أصل عريق مثلكم

بحيواتهم على نحو مثير .

آه ، لقد عيل صبرى !

متآمر (٣) : كشأن جميع الليبراليين .

ماريانا : (فى حياء) لكن ، أهناك من يتبعكم ؟

بدرو : (مقتنعاً) الجميع .

مــــاريـانـا : على الرغم من هذا الخوف ؟

بـــــــدرو : (جافاً) أجل .

مــــاريـانـا : لا أحد يذهب إلى « ألاميدا دل سالون »

ليتنزه فى هدوء .

ومقهى « النجمة » مقفر .

بـــــــدرو : (فى حماس) ماريانا ، الراية التى طرزتها

سيطيعها الملك فرنانو ،

وإن شق ذلك على كالومارى * !

متآمر (٣) : وحين تنفد حيله

سيستسلم للحشود الليبرالية ،

فهو وإن تصنع الضعف والعزلة

لا ريب أنه الآمر الناهى .

ألم يتأخر كثيراً ؟

بـــــــدرو : (فى قلق) لا أدرى .

متآمر (٣) : وإن كانوا اعتقلوه ؟

* فرانشيسكو تاديو كالومارى (١٧٧٣ - ١٨٤٢) : وزير العدل بين عامى ١٨٢٤ و ١٨٣٤ . بث الرعب فى صفوف الليبراليين بإجراءات القمع الرهيبة التى اتخذها ضدهم .

متآمر (١) : ليس هذا محتملاً .

فالظلام والمطر يحميانه ،

وهو دائم الترقب .

ماريانا : يأتى الآن .

بدرو : وسنعلم شيئاً فى النهاية (**ينهضون ويتجهون صوب الباب**)

متآمر (٢) : مرحباً به لو أنه يحمل أنباء طيبة .

ماريانا : (**فى انفعال ، إلى بدرو**) افعل ذلك من أجلى . كن رصيناً ،

فإننى أكاد أختنق .

المشهد الثامن

(يظهر بالباب متآمر (٤) . وهو رجل قوى البنية : فلاح غنى ، يرتدى قبعة مدببة ، حافتها من المخمل ومزينة بشرابة من الحرير وسترة مطرزة ، عليها تطريزات من الجوخ بكافة الألوان بالمرفقين والكمين والياقة . السراويل ، ذات ثنايا ، مشدودة بأزرار من

القماش المنقوش ، ويلبس طماقاً جلدياً مفتوحاً من أحد جانبيه وترى من تحته ركبتاه . له سمت حزين ورجولى عنب . كل الشخوص وقوف على مقربة من باب المدخل . لا تخفى ماريانا قلقها وتنظر تارة إلى دون بدرو وأخرى إلى القادم ، على نحو متألم ومتسائل)

متآمر (٤) : أيها السادة ! دونيا ماريانا ! (**يصافح ماريانا**)

بدرو : (**بصبر نافد**) أهنالك أخبار ؟

متآمر (٤) : سيئة مثل الطقس !

بدرو : ماذا جرى ؟

متآمر (١) : (**فى غضب**) كنت أتنبأ بذلك .

ماريانا : (**إلى بدرو**) أتحزن ؟

بدرو : وأهل قادش ؟

متآمر (٤) : كل شيء سدى .

علينا أن نأخذ حذرنا

فالحكومة ، فى كل مكان ، تترصدنا .

علينا أن نؤجل التمرد ،

وإلا فالكفاح والموت .

بـــــــدرو : (فى يأس) لا أدرى فيم أفكر ؛

لدى جرح مفتوح ينز فى جنبى ،

وليس فى وسعى أن أنتظر أيها السادة .

متآمر (٣) : (فى شدة) دون بدرو ، إن ننتظر ننتصر!

متآمر (٤) : لا أحد يبغى موتاً بلا نفع .

بـــــــدرو : (فى شدة كذلك) يفوق الانتظار شجاعتى .

مـــاريـانـا : (فى رعب) خفضوا من أصواتكم ! **(تنزع الحجرة)**

متآمر (٤) : إسبانيا جميعها صامتة ، لكنها تحيا !

صونوا الراية جيداً .

مـــاريانـا : لقد أرسلتها

إلى منزل صديقة مقربة لى ،

هناك فى البيازين ، وإنى لأرتعد،

ربما كانت فى مأمن هنا.

بـــــــدرو : وفى مالقة ؟

متآمر (٤) : فى مالقة الأمر رهيب .

وصمة عار فى جبين جونثالث مورينو* ...

فما جرى لا يحكى .

(حالة من الترقب الشديد ؛ وماريانا الجالسة على الأريكة إلى جانب دون بدرو ، بعد كل ذلك الأداء الدرامى الذى أدته ، تستمع فى لهفة إلى ما يحكيه متآمر (٤) .)

توريّخوس* ، الجنرال ،

النبيل ، الأغر الجبين ،

مرآة أهل الأندلس ،

الفارس بين الدوقات ،

قلب من الفضة الخالصة ،

قتل على ضفاف مالقة الثائرة ،

أسروه بالمخاتلة

* بيثنتى جونثالث مورينو (١٧٧٨ - ١٨٣٩) : قائد عسكرى موالٍ لحكم فرنانّدو السابع المطلق وحاكم مالقة العسكرى ؛ خان صديقه توريخوس الذى كان تحالف معه فأوعز إليه بأن يقوم بحملة إبرار بالقرب من مالقه هو رجاله وعددهم ٥٢ من رجال الجيش ، ثم اعتقلهم ونفذ فيهم حكم الإعدام رمياً بالرصاص فى ١١ ديسمبر ١٨٣١ . ومنذ ذلك الحين ، يطلق عليه لقب « جلاد مالقة » .

* خوسيه ماريا توريخوس (١٧٩١ - ١٨٣١) : قائد عسكرى ليبرالى مناوىء لحكم فرنانّدو السادس وفرنانّدو والسابع .

فصدقها ، لسوء طالعه ،

فاقترب ببوارجه راضياً

من الشاطىء .

ويل للقلب النبيل

إن هو بالأشرار وثق !

فما إن وطئت قدمه الرمل

اعتقله الملكيون .

قطعت يد الفيكونت لا بارته ،

قائد المليشيات ،

قبل أن يقدم على تلك النذالة ،

حين جرد توريخوس

من حسامه البهى الذى كان يتقلده ،

بمقبضه الزجاجى المزين بشريطين .

فى بهيم الليل قتلوه ،

وكل من معه .

الفارس بين الدوقات ،

قلب من الفضة الخالصة.

ترتفع غيوم كثيفة

فوق جبل « ميخاس » .

الريح تحرك البحر

وانسحبت السفين

بمجاديفها الحثيثة

وأشرعتها المنشورة .

وسط صخب الموج

تردد دوى الطلقات

فخر صريعاً على الرمل

ينزف من ثلاثة جراح ،

الفارس الشجاع

وكل من معه .

والموت ، مع أنه الموت ،

لم يسلبه ابتسامته .

يبكيه على السفين

جميع البحارة ،

وأبهى النساء ،

متشحات بالسواد والحزن ،

يبكينه هن كذلك

أعلى حقل الليمون .

بـــــــدرو : **(ينهض بعد سماع القصيدة)**

كل صعوبة تزيد من شجاعتى .

أيها السادة ، لنواصل عملنا .

فموت توريخوس يلهبنى

كى أواصل الكفاح .

متآمر (١) : هذا ما أفكر فيه !

متآمر (٤) : لكن علينا أن نهدأ ؛

فى انتظار لحظة أخرى ..

متآمرا (٢) : **(منفعلاً)** لحظة بعيدة !

بـــــدرو : لكن قواى لن تستنفد .

مـــاريانا : **(تسر إلى بدرو)** بدرو، مادمت حية ...

متآمر (١) : أنرحل ؟

متآمر (٣) : ليس هنالك ما نفعله . الحق معك .

متآمر (٤) : هذا ما كان علىّ أن أرويه لكم ،

لا شيء غيره .

متآمر (١) : عليكم بالتفاؤل .

ماريانا : أتفضلون كأساً ؟

متآمر (٤) : نقبلها ،

نحن في حاجة إليها .

متآمر (١) : متفقون ! **(ينهضون ويتناولون كؤوسهم)**

ماريانا : **(تملأ الأقداح)** ما أشد المطر !

(في الخارج يسمع وشيش المطر)

متآمر (٣) : دون بدرو حزين !

متآمر (٤) : شأننا جميعاً !

بدرو : حقاً !

ولدينا مبرر للحزن

ماريانا : **(ترفع كأسها)**

يقول الناس في المراكب الشراعية والبوراج ،

هناك ، في البحر المتوسط ،

« إذا نام القمر نهض البحار » .

ونحن ، مثلهم ، علينا أن نكون يقظين دائماً !

(كأنما تحلم)

« إذا نام القمر نهض البحار » .

بـــــــدرو : **(وفي يده الكأس)** لتكن دورنا مراكب

(يشربون ، صمت . في الخارج ، تسمع طرقات بعيدة ، يلبث الجميع وأقداحهم في أيديهم ، في سكون عظيم) .

مـــاريانا : إنها الريح ، تسد نافذة . **(طرقة أخرى)**

بـــــــدرو : أتسمعين يا ماريانا ؟

متآمر (٤) : من عساه يكون ؟

مـــاريانا : **(نهبأ للقلق)** يا إلهي المقدس !

بـــــــدرو : **(يداعبها)** لا تخشي شيئاً . سترين ألا شيء هنالك .

(يضع الجميع أقداحهم وهم في بالغ القلق)

كــلابيـــلا : **(تدخل ، تكاد تختنق)** آه ، سيدتي ! رجلان ملثمان وبدروسا معهما !

مـــاريانا : **(تصرخ ، في شدة الاضطراب)**

بدرو ، اذهب !

وأنتم جميعاً ، بحق العذراء المقدسة ، في التو !

بـــــــدرو : (**متحيراً**) هيا !

(كلابيلا ترفع الأقداح وتطفىء الشمعدانات)

مـــتـــآمـــر : لا يجدر بنا أن نهجرها .

مـــاريـانـا : (**إلى بدرو**) أسرع !

بـــــــدرو : من أين ؟

مـــاريـانـا : (**فى جنون**) آه ، من أين ؟

كـــلابـيـــلا : إنهم بالباب !

مـــاريـانـا : (**وقد واتتها فكرة**) من تلك النافذة التى بالممر

بوسعك أن تقفز فى يسر !

فذلك القرميد قريب من الأرض .

متآمر (٢) : لاينبغى أن نتركها وحدها !

بـــــــدرو : (**محتداً**) علينا أن نفعل !

إذ كيف نبرر حضورنا ؟

مـــاريـانـا : أجل ، أجل ، اذهب فى الحال ، انجُ بنفسك !

بـــــــدرو : (**فى تلجج**) وداعاً ماريانا !

مـــاريـانـا : حفظكم الله أيها الأصدقاء !

(يخرجون فى الحال من الباب الأيمن . كلابيلا تطل

من خصاص الشرفة المطلة على الشارع) .

مـــاريـانـا : **(بالباب)** بدرو .. ، وأنتم جميعاً ، خذوا حذركم !

(تغلق الباب الصغير الذى إلى اليسار والذى خرج منه المتآمرون ، وتسدل الستارة فيما بعد ، تتخذ سمتاً دراميا)

افتحى يا كلابيلا !

أنا امرأة شدت إلى ذيل جواد . **(تخرج كلابيلا . ماريانا تهرع إلى البيانو)**

إلهى ! تذكر الآمك

وجراح يديك !

(تجلس وتشرع فى عزف أغنية « المُهرب » (١٨٠٨) للمؤلف الموسيقى مانويل جارثيا*)

مـــاريـانـا : **(تغنى)**

أنا الذى حرفتى مهرب

وشيمتى العناد

* مانويل جارثيا (٥ ١٧٧ - ١٨٨٢) : مؤلف موسيقى أشبيلى شهير توفى فى باريس ، وهو والد المغنية الشهيرة ماريا فيليثياس (ماليبران) .

أتحدى الجميع

لأنى لا أخشى أحداً ،

آى ، آى !

آى أيها الفتيان ؛ آى ، أيتها الصبايا !

من يشرى منى خيطاً أسود

فجوادى متعب

ويقتلنى النعاس !

آى !

أى ! ها قد جاءت الدورية

وبدأ إطلاق الرصاص .

آى ، آى ، يا جوادى ،

جوادى الأغر .

آى !

آه ، يا جوادى ، انطلق .

آهٍ ، يا جوادى ، فأنا هالك .

آى !

(يجب أن تغنى بإحساس رائع ويائس وهى تسمع

وقع أقدام بدروسا على الدرج) .

المشهد التاسع

(تزاح ستائر الخلفية ، وتظهر كلابيلا مذعورة

وبيدها شمعدان ثلاثى ويداها الأخرى على صدرها .

يدخل بدروسا فى إثرها ، متشحاً بالسواد ويرتدى

عباءة . بدروسا رجل حاد ، شديد الشحوب ، بالغ

الهدوء . سيقول عباراته بسخرية جد مغلّفة ، وسيدقق

النظر فى كل جانب ، لكن بتهذيب . ثقيل الظل .

ينبغى أن نتجنب أى تصوير كاريكاتورى له . حين

يدخل بدروسا ، تتوقف ماريانا عن العزف وتترك

البيانو . صمت) .

ماريانا : تفضل .

بدروسا : (يتقدم) سيدتى ، لا تقطعى من أجلى

الأغنية التى كنت فى هذه اللحظة

تغنينها . (**صمت**)

مـــاريـانـا : (**تجرب ابتسامة**) كانت الليلة حزينة

فرحت أغنى (**وقفة**)

بـدروســـا : رأيت الضوء فى الشرفة

وشئت زيارتك .

ألتمس العذر لو أنى أعطلك .

مـــاريـانـا : أشكرك جزيلاً .

بـدروســـا : ما أشد المطر !

(وقفة . فى هذا المشهد ، ستكون ثمة وقفات غير ملحوظة وفترات صمت مباغتة تتصارع خلالها نفسا الشخصيتين صراعاً يائساً . وهذا المشهد شديدة الوعورة من حيث الأداء ، فلا ينبغى الانزلاق فى مبالغات تضر بالإحساس . وفى هذا المشهد ، يجب أن يكون المهم ما يسكت عنه لا ما يقال . والمطر الذى سيحاكى على نحو خفيض وبلا صوت مبالغ فيه سيملأ أحياناً فترات الصمت) .

مــــاريـانـا : **(بنبرة معينة)** هل الوقت تأخر ؟

بـدروســـــا : **(يحدجها ببصره ، وبنبرة ما كذلك)**

أجل ، تأخر جداً

فساعة المحكمة منذ برهة

دقت الحادية عشرة .

مــــاريـانـا : **(فى وداعة ، تشير إلى بدروسا بأن يجلس)**

لم أسمعها .

بـدروســـــا : **(يجلس)** لقد سمعتها من بعيد .

جبت من توى الشوارع الساكنة ،

غارقاً فى ماء المطر حتى عظامى ،

أقاوم تلك الرياح الرهيفة والباردة

التى تهب من قصر الحمراء .

مــــاريـانـا : **(بنبرة ما ومتمالكة نفسها)**

الهواء البارد

الذى يرشق إبراً فوق الرئتين ،

ناحية القلب .

بـدروســـــا : **(يرد إليها السخرية)**

أجل ، هو نفسه .

أؤدى مهام منصبى الشاق .

فيما أنت ، ياميارينا الجميلة ،

فى منزلك ، فى مأمن من الرياح ،

تخيطين الدانتلا .. أو تطرزين ..

(كأنما يتذكر)

لا أدرى من قال لى

إنك تحسنين التطريز ؟

ماريانا : **(مذعورة ، لكن فى شىء من رباطة الجأش)**

أفى ذلك أثم ؟

بدروسا : **(يومىء بالنفى)** مولانا الملك ، حفظه الله ،

(ينحنى)

تسلى بالتطريز فى فالنسى

مع عمه الأمير أنطونيو .

ما أجملها من هواية .

ماريانا : **(من بين أسنانها)** يا إلهى !

بدروسا : أباغتك زيارتى ؟

ماريانا : **(تجرب ابتسامة)** كلا !

بدروسا : **(صارماً)** ماريانا !

امرأة فى مثل حسنك ،

ألا ينتابها خوف من حياة بهذه الوحدة ؟

ماريانا : خوف ، مطلقاً !

بدروسا : **(بنبرة ما)** من كثرة الليبراليين .

والفوضويين فى غرناطة

لا يحيا الناس فى بالغ الأمان . **(حازماً)**

من المؤكد أنك تعلمين ذلك !

ماريانا : **(فى عزة)** يا سيد بدروسا !

أنا امرأة لا أبرح منزلى ولا شىء أكثر !

بدروسا : **(يبتسم)** وأنا قاضٍ. لذا أهتم بهذه الأمور .

ألتمس العذر يا ماريانا .

لكى لى ثلاثة أشهر أكاد أجن

لعجزى عن ضبط زعيم ...

(وقفة . ماريانا تحاول الإنصات وتعبث بخاتمها ، تكبح جماح قلقها وسخطها .)

بـدروسـا : (**كأنه يتنكر ، فى برود**) شخص يدعى دون بدرو دى

سوتومايور .

مـاريانا : قد يكون خارج إسبانيا .

بدروسـا : كلا ؛ وإنى لآمل أن يسقط قريباً فى قبضة يدى .

(حين تسمع ذلك ، تعترى ماريانا إغماءة عصبية خفيفة

كافية كى يسقط الخاتم من يدها ؛ أو – على الأحرى

– هى نفسها تلقى به كى تتجنب الحديث) .

مـاريانـا : (**تنهض**) خاتمى !

بـدروسـا : سقط ؟ (**بنبرة معينة**)

خذى حذرك .

مـاريانـا : (**فى توتر**) إنه خاتم زواجى ؛ لا تتحرك ،

فقد تطؤه . (**تبحث عنه**)

بـدروسـا : حسنٌ .

مـاريانـا : يبدو .

أن يداً خفية اقتلعته .

بـدروسـا : اهدئى . (**فى برود**) انظرى .

(يشير إلى مكان الخاتم ، فى نفس الوقت الذى يتقدم

فيه كلاهما)

إنه هنا !

(تتحنى ماريانا لتلتقطه قبل بدروسا ؛ وبدروسا يقف إلى جانبها وفى لحظة نهوض ماريانا يلتصق بها فى سرعة ويقبلها)

ماريانا : **(تطلق صرخة وتبتعد)** بدروسا !

(وقفة . ماريانا تجهش بالبكاء ساخطة)

بدروسا : سيدتى ، ماريانا ، اهدئى !

ماريانا : **(ثائرة فى يأس وتأخذ بتلابيب بدروسا)**

فيم تفكر بشأنى ؟ أخبرنى !

بدروسا : **(بلا تأثر)** فى أشياء كثيرة !

ماريانا : حسنٌ ، بوسعى أن أقهرها . ماذا تريد ؟

اعلم أننى لا أخشى أحداً .

أنا طاهرة كالماء الذى يولد ،

وقد ألوث إذا مسستنى ؛

غير أنى أعرف كيف أدافع عن نفسى ، اخرج فى الحال !

بدروسا : **(بحدة وفى ذروة غضبه)** صه !

(وقفة . ثم فى برود)

أريد أن أكون صديقاً لك .

أحرى بك أن تشكرينى لهذه الزيارة .

مــــاريانا : (**متتمرة**) أبو بسعى السماح لك بأن تسبنى ؟

وأن تتسلل ليلاً إلى منزلى

لكى ... ، أيها الوغـد ! .. لا أدرى كيــف .. (**تتمالك نفسها**)

أنت تبغى هلاكى !

بـدروســـا : (**فى حرارة**) على العكس !

جئت لأنقذك .

مــــاريانا : (**فى حمية**) لا أحتاج إليك ! (**وقفة**)

بـدروســـا : (**فى قوة وتسلط ، يقترب منها بابتسامة لاذعة**)

ماريانا ! والراية ؟

مــاريانـــا : (**فى حرج**) أية راية ؟

بـدروســـا : التى طـرزتــها بهــاتين اليديــن البيضاوين (**يمسك بيديها**)

ضد القانون والملك !

مــاريانــــا : أى خسيس كذبك القول ؟

دروســــا : **(غير مكترث)** مطرزة على نحو بديع !

هناك ، في البيازين ، وجدناها ،

وهى الآن فى قبضة يدى كحياتك .

لكن ، لا تراعى ، فأنا صديقك . **(ماريانا تكاد تختنق)**

مـــايانـــا : **(تكاد تسقط مغشياً عليها)**

هذا كذب ، كذب .

بـدروســـا : **(بصوت خفيض وفى تلجج)**

أريدك لى ،

أتسمعين ؟ لى أو ميتة .

طالما ازدريتنى ، لكنى الآن

بوسعى أن أضغط عنقك بيدى ،

هذا العنق الذى هو من الفل الشفيف ،

وستحبيننى لأننى أهبك الحياة .

مـــاريـانـا : **(رقيقة ومتوسلة وسط يأسها ، تعانق بدروسا)**

كن رحيماً بى ! آه لو تعلم !

دعنى أفر . وسأحفظ ذكراك

فى حدقتى عينى .

بدروسا ، من أجل ولدىَ .. !

بـدروســـا : **(يعانقها فى رغبة)**

الراية

لم تطرزيها أنت ، يا ماريانا الجميلة ،

وأنت حرة لأننى أريد ذلك ..

(ماريانا ، حين ترى شفتيها قريبتين من شفتى بدروسا ، ترفضه وتتصرف بتوحش) .

مـــاريانـــا : لن يحدث هذا أبداً ! دون ذلك دمى !

قد أتألم لكن بشرفى .

اخرج من هنا .

بـدروســـا : **(يعنفها)** ماريانا !

مـــاريانا : اخرج فى الحال !

بـدروســـا : **(فى برود وتحفظ)**

حسن جداً ! سأتابع هذا الأمر

وأنتِ نفسك تتسببين فى هلاكك .

مـــاريانا : فيم يهمنى ؟

طرزت الراية بيدى ؛

بهاتين اليدين ، انظر إليهما يا بدروسا !

أعرف سادة كباراً

كانوا يحاولون رفعها فى غرناطة .

لكننى لن أبوح بأسمائهم !

بدروسا : بالقوة ستبوّحين ! فالحديد شديد الإيلام

والمرأة هى دائماً المرأة !

متى شئت أبلغينى !

ماريانا : جبان !

لن أتكلم وإن رشقوا قلبى بالزجاج !

(فى سورة غضبها)

بدروسا ، هأنذا !

بدروسا : سنرى !

ماريانا : كلابيلا ، الشمعدان !

(تدخل كلابيلا فى ذعر ، تشبك يديها فوق صدرها)

بدروسا : لا داعى هنالك يا سيدتى .

ألقى القبض عليك باسم القانون .

ماريانا : باسم أى قانون ؟

بـدروســـــا : **(فى برود واحترام)** طابت ليلتك ! **(يخرج)**

كـــلابيـــلا : **(فى درامية)** آه ، سيدتى ؛ طفلتى ، قرنفلتى ، حبيبة القلب !

مـــاريانـــــا : **(فى شدة الكرب والذعر)** إيسابل ، إنى ذاهبة . أعطينى الشال .

كـــلابيـــلا : انجى بنفسك فى الحال !

(تطل من الشـرفـة . فى الخـارج ، يسـمع من جـديد صوت المطر المنهمر)

مـــاريانـــــا : سأذهب إلى منزل دون لويس ! اعتنتى بالطفلين !

كـــلابيـــلا : إنهم واقفون بالباب ! لا يمكنك !

مـــاريانـــــا : بالطبع ! **(تشـيـر إلى الموضع الذى خــرج منه المتآمرون)** من هنا !

كـــلابيـــلا : محال ! **(حين تعبر ماريانا خشبة المسرح تظهر دونيا أنجوستياس)**

أنجوستيـاس : ماريانا إلى أين ؟ طفلتك تبكى .

ينتابها خوف من الهواء والمطر .

مـاريانـــا : (**تلتفت**) أنا حبيسة ! أنا حبيسة يا كلابيلا !

أنجوستياس : (**تعانقها**) ماريانيتا !

مـــاريانا : (**تتهالك على الأريكة**)

الآن يبدأ موتى ! (**تعانقها المرأتان**)

انظرى إلى وابكى . الآن بدأ موتى !

ستار سريع

اللوحة الثالثة

(دير القديسة مريم المصرية ، فى غرناطة ، مظاهر عربية ، أقواس ، أشجار سرو ، نافورات ، رياحين .

ثمة مقاعد وكراس جلدية قديمة .

عندما يرفع الستار تكون خشبة المسرح خالية ، يسمع عزف الأرغن وأصوات الراهبات من بعيد . من خلفية المسرح تقترب الراهبتان (١) و (٢) (وهما راهبتان مبتدئتان تحت التثبيت) مهرولتين على أطراف أصابعهما وتتلفتان هنا وهناك حتى لا يراهما أحد . تقتربان فى حذر بالغ من باب إلى اليسار ، وتنظران من ثقب الباب .

المشهد الأول

راهبــة (١) : ماذا تفعل ؟

راهبــة (٢) : **(تنظر من الثقب)** خفضى صوتك !

إنها تصلى .

راهبــة (١) : دعينى ! **(تنظر هى أيضاً)**

ما أشد بياضها ، ما أشد بياضها !

يشرف رأسها

فى ظلمة الحجرة .

راهبــة (٢) : يشرق رأسها ؟

لا أفهم شيئاً .

إنها لا مرأة صالحة ،

ويريدون قتلها .

وأنتِ ، ماذا تقولين ؟

راهبــة (١) : وددت

لو أرنو إلى قلبها

زمناً طويلاً وعن كثب .

راهبــة (٢) : ما أشجعها من امرأة !

حين جاءوا أمس يقرأون عليها الحكم بالإعدام

لم تخف ابتسامتها .

راهبـة (١) : فى الكنيسة

رأيتها فيما بعد تبكى

ولاح لى أن قلبها

بلغ حنجرتها .

ماذا فعلت ؟

راهبـة (٢) : طرزت راية .

راهبـة (١) : أفى التطريز أثم ؟

راهبـة (٢) : يقولون إنها ماسونية .

راهبـة (١) : وما معنى هذا ؟

راهبـة (٢) : حسن .... لا أدرى !

راهبـة (١) : لم سجنت ؟

راهبـة (٢) : لأنها لا تحب الملك .

راهبـة (١) : وفيم يهم ذلك ؟ أليس غريباً ؟

راهبـة (٢) : ولا الملكة !

راهبـة (١) : أنا كذلك لا أحبهما (**تتنظر**)

آه ، ماريانا بينيدا !

تتفتح الآن زهور

ستذهب معك إلى القبر .

(تظهر بباب الخلفية « الأم » كارمن دى بورخا)

كـــارمــــن : لكن ، أيتها الصبيتان ، إلام تنظران ؟

راهبـــة (١) : **(مذعورة)** الأخت ....

كـــارمــــن : ألا تخجلان ؟

انذهبا فى الحال إلى العمل .

من علمكما هذه العادة القبيحة ؟

سأراكما لاحقاً !

راهبـــة (١) : ائذنى لى !

راهبـــة (٢) : ائذنى لى !

(تذهبان . حين تتأكد « الأم » كارمن من أن الأخريين ذهبتا ، تقترب هى أيضا فى حذر وتنظر من ثقب المفتاح) .

كـــارمــــن : هى بريئة ! بلا ريب !

تمتنع عن الكلام فى حزم !

له ؟ هذا ما لا أفهمه . **(فى فزع)**

إنها قادمة ! **(تهرول مبتعدة)**

المشهد الثانى

(تظهر ماريانا فى رداء أبيض رائع ، بالغة الشحوب) .

ماريانا : أختاه !

كارمن : **(تلتفت)** فيم ترغبين ؟

ماريانا : لا شىء !

كارمن : قولى ما شئت يا سيدتى !

ماريانا : كنت أفكر ..

كارمن : فيم ؟

ماريانا : لو أن بمستطاعى
البقاء ها فى بيت العبادة
دوماً .

كارمن : كم سنسعد لذلك !

ماريانا : لا أستطيع !

كارمن : لم ؟

ماريانا : (**تبتسم**) لأننى ميتة .

كارمن : (**فى فزع**) دونيا ماريانا ، باسم الرب !

ماريانا : لكن العالم يسعى إلىّ ،

الحجر ، الماء ، الهواء .

أدرك أننى كنت عمياء !

كارمن : سيعفون عنك !

ماريانا : (**هائئة**) سنرى !

هذا الصمت يثقلنى ، سحرياً .

يتعاظم

كسقف من زهور البنفسج ، (**فى حماس**)

وفى أحيان أخرى ، ينفحنى

شعراً طويلاً .

آهٍ ، ما أجمله من حلم !

كارمن : (**تمسك بيدها**) ماريانا !

ماريانا : كيف ترييننى ؟

كارمن : فى غاية الصلاح .

ماريانا : أنا آثمة كبيرة ؛

لكننى أحببت إلى حد

أن الله سيغفر لى ،

كما غفر للقديسة ماجدولين .

كـــارمـــن : خارج العالم وداخله

يغفر الذنوب .

مـــايانـــا : آه لو علمتِ !

أمور الدنيا

أصابتنى فى مقتل يا أختاه !

كـــارمـــن : الرب مثخن بجراح الحب

التى لا تندمل أبداً .

مـــاريـــانـــا : يولد من يموت متألماً ،

أدرك أننى كنت عمياء !

كـــارمـــن : **(حزينة لرؤية الحالة التى عليها ماريانا)**

إلى الملتقى ! أتحضرين

هذا المساء الصلاة التساعية ؟

مـــاريـــانـــا : كالمعتاد . إلى اللقاء يا أختاه ! **(كارمن تذهب)** .

المشهد الثالث

(ماريانا تهرول نحو خلفية خشبة المسرح ، متخذة شتى صنوف الحذر ، وهناك يظهر أليجريتو ، بستانى الدير ، يضحك دائماً ، بابتسامة عذبة ووادعة . يرتدى زى صياد من تلك الحقبة) .

مـــاريـانـــا : أليجريتو ! ماذا ؟

أليــجـريتــو : صبراً ؛

حتى تسمعى الخبر !

مـــارينـــا : تكلم فى الحال ، قبل أن يرونا !

أذهبت إلى منزل دون لويس ؟

أليــجـريتــو : وقالوا لى إنهم

من المحال أن يحاولوا إنقاذك .

بل إنهم لا يقدمون على ذلك ،

وإلا سيقتلون جميعاً ؛

غير أنهم سيبذلون ما فى وسعهم .

مـــاريـــانـــا : (**بشجاعة**) سيفعلون أى شىء ! أنا متيقنة !

إنهم من النبلاء ،

وأنا نبيلة يا إليجريتو !

ألا ترانى هادئة ؟

أليجريتو : هنالك خوف يثير الخوف .

الشوارع مقفرة .

الريح تذهب وتجىء ،

لكن الناس يوصدون عليهم أبوابهم .

لم أجد سوى طفلة

تبكى على باب « القيصرية » * القديمة .

ماريانا : أتحسبهم يتركون

أقلهم ذنباً تموت ؟

أليجريتو : أنا لا أدرى فيم يفكرون .

ماريانا : والأمر الآخر ؟

أليجريتو : (**محرجاً**) سيدتى ! ...

ماريانا : أكمل حديثك .

أليجريتو : لا أود ..... (**ماريانا تومىء بنفاد صبر**)

* سوق الصناعات اليدوية فى المدينة القديمة . وهذا الاسم منتشر فى عدة مدن فى الجنوب الإسبانى والشمال والأفريقى . ويرى بعض المؤرخين أنه مشتق مباشرة من « قيصر » ، ويعنى « بيت القيصر» لأن الإمبراطور جوستينيان منح التجار العرب امتياز صناعة وتجارة الحرير .

السيد دون بدرو دى سوتومايور

يرحل عن إسبانيا ، كما قيل لى .

يقولون إنه راحل إلى انجلترا .

دون لويس من ذلك على يقين .

ماريانا : **(تبتسم غير مصدقة وفى درامية ، لأنها فى أعماقها تعلم أنها الحقيقة)**

من قال لك ذلك

يريد زيادة عذابى .

أليجريتو ، لا تصدقه !

ألست لا تصدقه بالفعل ؟ **(مكروبة)**

أليجريتو : **(فى حرج)** سيدتى ، كما تشائين .

ماريانا : سيأتى دون بدرو على جواد كالمجنون

حين يعلم أننى سجنت

لأننى طرزت له رايته .

وإن قتلونى

سيأتى ليموت إلى جوارى ،

قال ذلك لى ليلةً

وهو يقبل رأسى .

سيأتى مثل القديس جرجس

بالماس والماء الأسود

وزهرة عباءته الحمراء المبهرة على جناح الريح .

ولأنه نبيل ومتواضع ،

ولكى لا يراه أحد ،

سيأتى فجراً ،

فى الفجر البارد .

حين يسطع فوق الهواء المعتم

حقل الليمون بالكاد

ويرسم الفجر فوق الموج

زوارق من ظل وحرير .

ماذا تعرف أنت ؟ ما أسعدنى !

لست خائفة ، أفهمت ؟

أليجريتو : سيدتى !

ماريانا : من قال ذلك لك ؟

أليجريتو : دون لويس .

مـــارينـا : أيدرى بالحكم ؟

أليـجـريتـو : يقول إنه لا يصدقه .

مـــاريانـا : (فى كرب) حسنٌ ، هو لا يقبل الشك .

أليـجـريتـو : يؤلمنى إبلاغك

مثل هذهِ الأخبار السيئة .

مـــاريانـا : ستعود !

مـــاريانـا : كما تشائين .

أليـجـريتـو : عد وقل لهم

إنى فى غاية الرضا

ليقينى من أنهم سيجيئون جميعاً

(– وما أكثرهم !) – عند الضرورة .

جزاك الله خيراً !

أليـجـريتـو : إلى الملتقى ! (يخرج)

المشهد الرابع

مــــاريـانـا : وألبث وحيدة

فيما ترقب شجرة السنط المزهرة

في البستان موتى (**بصوت مرتفع ، تتحدث إلى البستان**)

بيد أن حياتى هنا

ويهتاج دمى ويرتعد

كشجرة من المرجان ،

وسط موج رهيف .

وحتى وإن وضع جوادك

أربعة أقمار فى الحجارة

وناراً فى نسيم الربيع

الأخضر الرقيق ،

حث الخطى ! تعال وابحث عنى .

فإنى أحس بأنامل

من عظم وطحالب جد قريبة منى ،

تداعب رأسى . (**تتوجه إلى البستان كمن يحدث شخصاً**)

لا يمكنك الدخول ! كلا !

آه ، بدرو ! من أجلك لن يدخل ؛

لكن قيثارة بيضاء ،

جالسة إلى النافورة ،

تعزف .

(تجلس على مقعد وتستند برأسها إلى يديها . في الحديقة يسمع صوت قيثارة).

صــــوت : على حافة الماء ،

دون أن يراه أحد ،

مات رجائي .

(في الخلفية تظهر راهبتان ، وفي إثرهما بدروسا . ماريانا لا تراهم) .

مـــاريانا : هذه الأغنية تقول

ما لا أود أن أعلمه .

قلب بلا رجاء ،

فلتبتلعه الأرض !

كـــارمن : إنها هنا يا سيد بدروسا .

مـاريانــــا : **(يتتابها الذعر ، تنهض ، كأنها عائدة من حلم)** من ؟

بـدروســــا : سيدتى !

(ماريانا تفاجأ به وتند عنها صرخة . تبدأ الراهبتان فى السير) .

مـاريانــــا : **(إلى الراهبتين)** أتتركاننا ؟

كـارمــــن : لدينا ما نفعله .....

(تذهبان ، فى هذه اللحظات يهيمن على المشهد توتر شـديد . بدروسـا ، بارداً ومـهـذباً ، ينظر إلى مـاريانا بحـدة ؛ وهى ، فى حـزن وشـجـاعـة أيضـاً ، تواجـه نظراته) .

المشهد الخامس

(بدروسـا يتشـح بالسواد ويرتدى عبـاءة . يجب إبراز هيئته الباردة)

مـــاريـانـا : لقد تنبأت بذلك : بدروسا !

بـدروســــا : هو نفسه ،

الذى ينتظر ، كالمعتاد ، أخبارك .

ها قد آن الأوان ، أليس كذلك ؟

مـاريانـــا : يؤون دوماً أوان الصمت

والعيش البهيج .

(تجلس على مـقـعـد . فى هذه اللحظة ، وطوال الفصل ، تنتاب ماريانا حالة من الهذيان الرهيف الذى ينفجر فى النهاية)

بدروســـا : أتعلمين بالحكم ؟

مـاريانـــا : أعلمه .

بدروســـا : حسنٌ ؟

مـاريانـــا : **(فى سعادة)** ولكننى أعتقد أنه كذب ،

فعنقى قصير جداً لتنفيذ حكم الإعدام * .

كما ترى . لن يستطيعوا .

فضلاً عن أنه جميل وأبيض

ولن يرغب أحد فى لمسه .

بدروســـا : **(يكمل حديث)** ماريانا !

مـاريانـــا : **(فى حدة)** أتنسى أننى لكى أموت

يجب أن تموت غرناطة كلها ،

* يضمن لوركا هنانفس العبارة التى قالتها ماريانا بينيدا ، الشخصية التاريخية وحين أبلغت بحكم الإعدام .

وأن سادة كبراء

سيهبون لإنقاذى ،

لأننى من النبلاء ،

لأننى ابنة قبطان سفينة ،

من فرسان رهبانية « قلعة رباح » ؟

دعنى وشأنى .

بدروســـــا : لن يجرؤ أحد فى غرناطة على النظر

حين تمرين فى موكب الإعدام .

فأهل الأندلس يتكلمون ؛ لكن فيما عدا ذلك ..

ماريانـــــا : سيتركوننى وحدى ؛ وفيم يهم ؟

واحد فقط سيأتى ليموت معى ، وهذا يكفى .

لكنه سيأتى لينقذ حياتى !

(تبتسم وتتنفس بشدة وتضع يديها على صدرها)

بدروســـــا : **(فى اهتياج)** أنا لا أريد أن تموتى أنتِ ، كلا !

ولن تموتى ، لأنك ستكشفين عن المؤامرة .

أنا على يقين .

ماريانـــــا : **(فى حدة)** لن أبوح بشىء ، كما كنت تريد ،

رغم أن لى قلباً

لم يعد يسع مزيداً من الجراح .

سأكون قوية ، صماء إزاء تملقك .

من قبل ، كانت حدقتاك تخيفاننى ،

والآن ، هأنذا أنظر إليك وجهاً لوجه ، (**تقترب**)

وأتحمل ناظريك اللذين يرقبان

الموضع الذى أخبىء فيه هذا السر ،

الذى لن أفشيه لقاء أى شىء فى العالم .

أنا شجاعة يا بدروسا ، أنا شجاعة !

بدروســـــا : عظيم ! (**وقفة**)

أنت تعلمين . بإمضائى

بوسعى أن أمحو نور عينيك .

وبريشة وقليل من المداد

أجعلك ترقدين فى نوم طويل .

ماريانـــــا : (**فى سمو**) عساه يكون سريعاً من أجل سعادتى !

بدروســـــا : (**بارداً**) هذا المساء سيحضرون .

ماريانـــــا : (**مذعورة ، تنتبه**) كيف ؟

دروســـــا : هذا المساء ؛

صدر الأمر بأن تتأهبى لتنفيذ الحكم .

مـــاريانا : **(تهتاج وتحتج على نحو عنيف)**

ذاك محال ! جبناء!

من فى إسبانيا يأمر بمثل هذه الحقارات ؟

أى جريمة ارتكبتها ؟ لم يقتلوننى ؟

أين عقل العدالة ؟

فى راية الحرية

طرزت أعظم حب فى حياتى .

أو ينبغى أن ألبث هنا سجينة ؟

من لى بجناحين شفيفين

كى أحلق بحثاً عنك !

(بدروسا يشاهد برضى نوبة يأس ماريانا المباغتة ويقترب منها . يتخذ الضوء تدريجياً لون الشفق) .

بدروســـــا : **(قريباً جدا من ماريانا)**

تكلمى فى الحال فيعفو عنك الملك .

ماريانا ، من هم المتآمرون ؟

أنا أعلم أنك صديقة الجميع .

كل ثانية يحدق بك الخطر ،

قبل أن يتلاشى النهار

سيأتون بالشارع ليأخذوكِ .

من هم ؟ وأسماؤهم ، هيا ، أسرعى !

لا يمكنك أن تعبثى بالعدالة على هذا النحو ،

وإلا سيفوت الأوان .

ماريانـــا : (**فى حزم**) لن أتكلم !

بدروســا : (**ممسكاً بيديها**) من هم ؟

ماريانـــا : الآن لن أبوح بشىء حقاً . (**بازدراء**)

إليك عنى يا بدروسا ؛ اذهب .

أيتها الأم كارمن !

بدروســا : تطلبين الموت ! (**تظهـر الأم كـارمن فى بالغ الفـزع وتعبر راهبتان الخلفية**)

كـارمـن : ماذا هنالك يا ماريانيتا ؟

ماريانـــا : لا شىء .

كـارمـن : سيدى ، ليس من العدل ..

بدروســـــا : **(بارداً ومتسلطاً ، يصوب نظرة صارمة إلى الراهبة ويشرع فى السير)**

عمتما مساء . **(إلى ماريانا)**

سيسرنى كثيراً أن ترسلى فى طلبى !

كـارمـــن : إنها فى غاية الطيبة يا سيدى !

بدروســـــا : **(فى غطرسة)** لم أسألك .

(يخرج وفى إثره الراهبة كارمن)

المشهد السادس

ماريــانــا : **(جالسة على المقعد ، وبنبرة أندلسية درامية ورقيقة)**

أتذكر تلك الأغنية التى كنت أغنيها

وسط أشجار الزيتون فى غرناطة

« آى ، ما أبهى بارجتك ،

أيها القرصان الملكى !

أين بسالتك ؟

فالسفينة ذات الصاريين

تصوب نحوك » **(حالمة)**

بين البحر والنجوم

بأية سعادة سأتنزه

متكئةً على شرفة ممتدة من النسيم !

(مكروبة)

بدرو ، خذ حصانك

أو تعال ممتطياً النهار .

لكن أسرع !

فهاهم قادمين لينزعوا حياتى .

ارشق مهما زيك العاتيين . (**تبكى**)

« آى ، ما أبهى بارجتك ،

أيها القرصان الملكى !

أين بسالتك ؟

فالسفينة الشهيرة ذات الصاريين

تصوب نحوك » (**تظهر راهبتان**)

راهبة (أ) : تجلدى ، فالله فى عونك .

كارمن : ماريانيتا ، بنيتى ، استريحى . (**ترافقان ماريانا**)

المشهد السابع

(يسمع رنين ناقوس الراهبات الصغير . فى الخلفية يظهر عدد منهن . يجتزن خشبة المسرح ويرسمن علامة الصليب عند مرورهن بتمثال لعذراء الآلام بالحائط ، قلبها مرشوق بالمدى وتبكى ، التمثال محوط بقوس من الورود الورقية الصفراء والفضية ، من بين الراهبات ، الراهبتان الصغيرتان (قبل التثبيت) (١) و (٢) . يلف شجرَ السرو ضوءٌ ذهبى) .

الراهبة (١) : أى صراخ هذا ! أسمعته ؟

الراهبة (٢) : من البستان ؛ كان يسمع

كأنه آتٍ من بعيد .

إينس ، أنا خائفة !

الراهبة (١) : أين ماريانيتا ،

وردة غرناطة وياسمينتها ؟

الراهبة (٢) : إنها تنتظر عريسها .

الراهبة (١) : لكن عريسها تأخر .

الراهبة (٢) : لو أنك رأيتها كيف تنتظر

من شرفة إلى أخرى !

تقول : « لولا الجبال

لرأيته من بعيد ».

الراهبة (٢) : إنها تنتظره بيقين .

الراهبة (١) : وهو لتعاسها لن يحضر !

الراهبة (٢) : ماريانيتا ستموت !

ففى الدار ضوء مغاير !

الراهبة (١) : وما أكثر الطير ! أرأيت ؟

لم تعد تسعه أغصان البستان

ولا الأفاريز ؛

لم أر عدداً كهذا من قبل ،

حين تسمع أجراس برج الحراسة *

وعند الفجر ،

يشدو ويشو ويشدو

الراهبة (١) : .. وعند الفجر ،

تصحو نسائم وسحب

من الأفنان الباردة

الراهبة (٢) : ... وعند الفجر ،

* برج قصر الحمراء الذى كان يحرس المدينة .

مقابل كل نجم يموت

يولد ناى صغير .

الراهبة (١) : وهى ... أرأيتها

وهى تعن لى مكفنة

حين تحتاز خورس الكنيسة المنخفض

بأرديتها تلك الشديدة البياض .

الراهبة (٢) : أي ظلم !

يقينى أن هذه المرأة خُدعت .

الراهبة (١) : لها عنق رائع

الراهبة (٢) : **(ترفع يديها لا إراديا إلى عنقها)** أجل ، لكن ..

الراهبة (١) : حين كانت تبكى

خيل إلى أنه سينفرط

فى حجرها

(تقترب راهبتان أخريان)

الراهبـــــة

الأولـــــى : أنذهب لمراجعة صلاة البشارة ؟

الراهبة (١) : حسن !

الراهبة (٢) : لا رغبة لى .

الراهبة الأولى : كم هى رائعة !

الراهبة (١) : (تومىء للأخريات فيهرولن صوب خلفية خشبة المسرح) وصعبة !

(تظهر ماريانا من الباب الأيسر، وحين يرينها يبتعدن جميعاً فى مداراة)

ماريانا : (تبتسم) أتهربين منى ؟

الراهبة (١) : (ترتعد) نذهب إلى ..

ماريانا : (فى حرج) كنا ذاهبات .. كنت أقول .. تأخرنا كثيراً

الراهبة (١) : (فى سماحة ساخرة) أأنا شريرة إلى هذا الحد ؟

الراهبة (١) : (مهتاجة) كلا يا سيدتى ! من قال ذلك ؟

ماريانا : ماذا تعرفين أنت يا صغيرتى ؟

الراهبة (١) : (تومى إلى الأخرى) لا شىء !

ماريانا : لكننا جميعاً نحبك ! (فى توتر) ألا تلاحظين ذلك ؟

الراهبة (١) : **(فى مرارة)** أشكرك !

(تجلس ماريانا على مقعد ، تضع يداً فوق الأخرى ، منكسة رأسها على نحو بالغ الروعة كما فى حالة انتقال القديسين)

الراهبة (١) : هيا بنا !

الراهبة (٢) : أه ، ماريانيتا ،

وردة غرناطة وياسمينتها .

التى تنتظر عريسها ،

لكن عريسها تأخر ! **(تذهبان)**

ماريانا : من كان يتخيل ! ..

لكن .. صبراً !

الراهبة

كارمن : **(تدخل)** ماريانا !

أحد السادة ، معه تصريح

من القاضى ، جاء لزيارتك .

ماريانا : **(تنهض مبتهجة)** ليدخل ! أخيراً يا إلهى !

(تخرج الراهبة . ماريانا تتجه ناحية مرآة على الحائط ، وفى هذيانها الرهيف تصلح «بوكليهات »

شعرها وفتحة الصدر)

سريعاً .. كم كنت موقنة !

ينبغى أن أبدل ثوبى :

فهو يزيد من شحوبى .

المشهد الثامن

(تجلس على المقعد ، فى وضع المحب ، تلتفت إلى الجهة التى سيدخلان منها . تظهر الراهبة كارمن ، وماريانا نافذة الصبر ، تلتفت . فى صمت المشهد ، يدخل فرناندو فتبهت ماريانا)

ماريانا : **(فى يأس ، كأنها لا تود أن تصدق ما ترى)** كلا !

فرناندو : **(حزينا)** ماريانا ! ألا تودين التحدث إلى ؟ أخبرينى !

ماريانا : بدرو ! أين بدرو ؟

دعوه يدخل ، بحق الإله !

إنه أسفل ، بالباب !

إنه هناك ! فليصعد !

أنت جئت معه ،

أليس كذلك ؟ أنت طيب القلب جداً .

سيجىءمتعباً ، لكنه سيدخل فى التو .

فـــرنـانـدو : جئت وحدى يا ماريانا . أى علم لى بدون بدرو ؟

مـــاريـانـا : على الجميع أن يعلم لكن لا أحد يفعل !

إذن ، متى يأتى لينقذ حياتى ؟

متى يأتى ليموت إذا كان الموت ينتظرنى ؟

أسيأتى ؟ أخبرنى يافرنانىو

فما زال هناك وقت !

فـــرنـانـدو : **(فى حدة ويأس حين يرى حالة ماريانا)**

دون بدرو لن يأتى ،

لأنه لم يحبك قط يا ماريانا

لعله فى انجلترا ،

مع ليبراليين آخرين ،

هجرك أصدقاؤك القدامى جميعهم .

قلبى الفتى وحده معك .

ماريانا ! تعلمى وانظرى كيف أحبك .

مـــاريـانـا : **(مهتاجة)** لم قلت لى ذلك ؟ كنت أعلمه جيداً ،

لكننى لم أشأ قط أن أخبر به رجائى .

والآن لم أعد أكترث . فرجائى سمعه

ومات هو ينظر إلى عينى محبوبى بدرو .

طرزت الراية من أجله .

تآمرت لأعيش وأحب فكره هو

أكثر من ولدى نفسيهما ومن حبى لنفسى

« أتحب الحرية أشد من حبك لماريانا ؟

إذن ، سأكون أنا نفسى الحرية التى تعبدها ! »

فـــرناندو : أعلم أنك ستموتين ! بعد لحظات سيأتون ليقتادوك .

انجى بنفسك وأخبريهم بالأسماء !

من أجل طفليك ! من أجلى أنا الذى أقدم لك حياتى !

مـــاريانا : لا أريد لولدى أن يحتقرانى !

سيكون لولدى اسم ناصع كالبدر !

وسيحملان فى محياهما إشراقاً

لا تمحوه السنون أو الهواء !

فإن وشيت فسيذكر هذا الاسم بخوف

فى كل شوارع غرناطة .

فـــرناندو : (**فى درامية**) محال ! لن يحدث ! لا

يجب أن تحيى !

ماريانا ! من أجل حبى !

ماريانا : (**تهذى**) وما هو الحب يا فرنانو ؟

أنا لا أعرف ما هو الحب !

فرناندو : (**مقتربا منها**) لكن أحداً لم يحببك مثلى ياماريانا !

ماريانا : (**فى تأثر**) كان ينبغى أن أحبك أكثر من أى شخص

فى العالم ،

لو لم يكن القلب عدونا الأكبر !

أيها القلب ، لم تأمر وتنهى إن لم أُرد ؟

فرناندو : آهٍ ، إنهم يهجرونك جميعاً ! تكلمى وأحبينى وعيشى !

ماريانا : (**تبعده عنها**) أنا ميتة يا صديقى الصغير !

وكلماتك تبلغنى عبر النهر الكبير للعالم الذى أرحل

عنه .

أصبحت كالنجمة فوق الماء الغائر ،

آخر نسيم رهيف يختفى فى أشجار الحور .

(فى خلفية المسرح تمر راهبة ، تشبك ذراعيها

وتنظر فى قلق إلى المجموعة)

فرناندو : لا أدرى ماذا أفعل ! أى كرب هذا ! إنهم آتون إليك !

لو أن بوسعى الموت لأفتدى حياتك !

ماريانو : الموت ! أى حلم طويل ولا ظلمة !

بدرو ، أريد أن أموت

من أجل ما تحيا أنت من أجله ،

من أجل المثل الأعلى المجرد الذى أضاء عينيك

الحرية !! من أجل ألا تنطفىء نارك السامية

أقدم نفسى كاملة .

إلى الأمام ، أيتها الأفئدة !!

بدرو ، أرأيت إلى أين حملنى حبك ؟

ميتة سيكبر حبك لى حتى إنك لن تقوى على الحياة !

(تدخل راهبتان ، تشبكان أيديهما بنفس التعبير المكروب ولا تجرؤان على الاقتراب)

والآن لم أعد أحبك ،

يا ظل جنونى !

كارمن : **(تدخل)** ماريانا ! **(إلى فرناندو)**

أيها السيد !

اخرج فى الحال !

مـــاريانـا : (**فى غم**) دعينى !

كـــارمـن : (**فى جنون**) اذهب ! من أنت ؟

لم أعد أعرف أحداً !

سأرقد فى هدوء!

(تدخل راهبـة أخـرى مـهـرولة ، تكاد تخـتنق من الخـوف والتـأثر . فى الخلفيـة مـسـرعـة ويدها على جبهتها)

فـــرنـانـدو : (**فى شدة الانفعال**) الوداع يا ماريانا !

مـــاريانـا : اذهب !

قد جاءوا فى طلبى (**يخرج فرناندو ترافقه راهبتان**)

كحبة رمل

أحس بالعالم بين يدى (**تأتى راهبة أخرى**)

الموت ! لكن ما هو الموت ؟ (**إلى الراهبات**)

وأنتن ! ماذا تفعلن ؟

كم أحس بكن بعيدات !

كـــارمـن : (**التى تأتى باكية**) ماريانا !

مـــاريانـا : لم تبكين ؟

كـــارمـن

الـراهبـــة : إنهم أسفل يا طفلتى !

الأولــــــى : هاهم يصعدون الدرج !

المشهد الأخير

(تدخل الراهبات جميعهن من خلفية خشبة المسرح . ينعكس الحزن عل وجوههن . تتقدمهن الراهبتان الصغيرتان (١) و (٢) . الأخت كارمن ، على مقربة من ماريانا . كل المشهد سيضاء تدريجياً وحتى نهايته بضوء مبهر وشديد الغرابة كشفق غرناطي . عبر الأقواس وشجر السرو يدخل ضوء وردى وأخضر يتشكل على نحو رائع ، إلى أن يبدو كالأحجار الكريمة . من السقف يهبط ضوء برتقالي خفيف يشتد تدريجياً حتى نهاية المشهد.)

ماريانا : أيها القلب ، لاتهجرني ! صه !
بجناحٍ إلى أين تذهب ؛ لك أن تستريح أنت أيضا .
جنون طويل من الأنجم ينتظرنا وراء الموت .
أيها القلب ، لا وقت لليأس !

كارمن : أنسى العالم يا ماريانيتا الجميلة !

ماريانا : كم أشعر به بعيداً !

كارمن : لقد جاءوا في طلبك !

مـــاريانــا : كم أعى ما يبوح به هذا الضوء !

الحب ، الحب ، الحب ووحدة أزلية ! (**يدخل القاضى من الباب الأيسر**)

الراهبة (١) : إنه القاضى !

الراهبة (٢) : سيقتادونها !

القـــاضى : سيدتى ، حين تشائين ؛

ثمة عربة بالباب .

مـــاريانــا : شكراً جزيلاً . أيتها الأم كارمن ،

أنقذتُ مخلوقات عدة ستبكى موتى .

لاتنسوا ولدى

كـــارمـن : لترعك العذراء !

مـــاريانــا : لكم فؤادى ! إلىَّ بباقة زهور ؛

فى ساعاتى الأخيرة أريد أن أتزين .

أريد أن أحس بلمسة خاتمى الصلبة .

وأضل فى زغب طرحتى المطرزة .

« تحب الحرية فوق أى شئ

لكننى أنا الحرية نفسها . أهب دمى ،

الذى هو دمك ودم كل المخلوقات .

لن يُشترى قلب أحد ! »

[تعاونها راهبة فى ارتداء طرحتها . تتجه ماريانا نحو الخلفية . تهتف]

أعى الآن مايقوله العندليب والشجرة .

الإنسان أسير ولاسبيل إلى الحرية .

أيتها الحرية العليا ! الحرية الحقة ،

أضيئى من أجلى نجومك البعيدة .

وداعاً ! كفكفن دموعكن ! [**إلى القاضى**]

هيا ، فى الحال !

كارمن : وداعاً يابنتى !

ماريانا : احكين قصتى الحزينة لمن يمر من الأطفال .

كارمن : لأنك أحببتِ حباً كبيراً سيفتح الله لك بابه .

آه ، ماريانيتا البائسة ! ياوردة بساتين الورود !

الراهبة (ا) : [**تجثو على ركبتيها**] لن ترى عيناك من الآن البرتقال النورانى

الذى سيخلفه المساء على أسطح غرناطة .

[فى الخارج ، يبدأ قرع أجراس بعيدة]

الراهبة الأولى : [**راكعة**] ولن تدركى نسيم الربيع العذب

وهو يهب فى الفجر ليداعب زجاج شرفتك .

الراهبة (٢) : **[تجثو على ركبتيها وتقبل حاشية ثوب ماريانا]**

قرنفلة مايو ! ياقمر الأندلس !

فى الشرفات العليا سيكون عريسك فى انتظارك .

كـــارمـن : ماريانا ، ماريانيتا ، يا صاحبة الاسم الجميل والبائس ،

يبكى الصبية ألمك فى الطريق !

مـــاريـانـا : **[وهى تخرج]**

أنا الحرية لأن هذه هى إرادة الحب !

بدرو ! الحرية التى هجرتنى من أجلها .

أنا الحرية التى أدماها البشر !

الحب ، الحب ، الحب ووحدة أزلية !

[قـرع أجـراس حى ومـهـيب يطغى علي المشـهـد ، وخورس بعيد من الصبايا يغنى الأغنية ، ماريانا تخرج فى بطء مستندة إلى الراهبة كارمن . تركع الراهبات الأخريات . يغطى ضوءٌ رائع وهذيانى خشبة المسرح . فى الخلفية تغنى الصبايا .]

أوه ، ما أحزن ذلك اليوم فى غرناطة ،

يوم أبكى الحجر ،
لرؤية ماريانيتا تموت على المقصلة
لأنها لم تعترف !

ستـــار بطي

المشروع القومى للترجمة

١ – اللغة العليا	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ – الوثنية والإسلام	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣ – التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقى جلال
٤ – كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوفا	ت : أحمد الحضرى
٥ – ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ – اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ – العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨ – مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ – التغيرات البيئية	أندرو س. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ – خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معتصم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى
١١ – مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ – طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	ت . أحمد محمود
١٣ – ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ – التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ – الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت . أشرف رفيق عفيفى
١٦ – أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : لطفى عبد الوهاب / فاروق القاضى / حسين الشيخ / منيرة كروان / عبد الوهاب علوب
١٧ – مختارات	فيليب لاركين	ت . محمد مصطفى بدوى
١٨ – الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ – الأعمال الشعرية الكاملة	چورج سفيريس	ت نعيم عطية
٢٠ – قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت: يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ – خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت . ماجدة العنانى
٢٢ – مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣ – تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ – ظلال المستقبل	پاتريك بارندر	ت : بكر عباس
٢٥ – مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦ – دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ – التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ – رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ – الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ – الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣١ – مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه – كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ – الانقراض	ديفيد روس	ت . مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ – التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣٤ – الرواية العربية	روجر آلن	ت : د. حصة إبراهيم المنيف

٣٥ – الأسطورة والحداثة	پول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت
٣٦ – نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ – واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨ – نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩ – الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ – قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ – ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم فتحي / محمود ماجد
٤٢ – عالم ماك	بنجامين باربر	ت . أحمد محمود
٤٣ – اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	ت المهدي أخريف
٤٤ – بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	ت . مارلين تادرس
٤٥ – التراث المغدور	روبرت ج دنيا – جون ف أ فاين	ت . أحمد محمود
٤٦ – عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت محمود السيد علي
٤٧ – تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ – حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ – الإسلام في البلقان	هـ . ت . نوريس	ت عبد الوهاب علوب
٥٠ – ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت . محمد برادة وعثماني الميلود ويوسف الأنطكي
٥١ – مسار الرواية الإسبانو أمريكية	داريو بيانويبا وخ. م بينياليستي	ت محمد أبو العطا
٥٢ – العلاج النفسي التدعيمي	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روسفيتز وروجر بيل	ت لطفي فطيم وعادل دمرداش
٥٣ – الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسي سعد الدين
٥٤ – المفهوم الإغريقي للمسرح	ج . مايكل والتون	ت . محسن مصيلحي
٥٥ – ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : علي يوسف علي
٥٦ – الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فيديريكو غرسية لوركا	ت . محمود علي مكي
٥٧ – الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فيديريكو غرسية لوركا	ت محمود السيد ، ماهر البطوطي
٥٨ – مسرحيتان	فيديريكو غرسية لوركا	ت . محمد أبو العطا
٥٩ – المحبرة	كارلوس مونييث	ت السيد السيد سهيم
٦٠ – التصميم والشكل	جوهانز إيتين	ت صبري محمد عبد الغني

(تحت الطبع)

تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)
تاريخ النقد الأدبي الحديث (٣)
المختار من نقد ت . س . إليوت
ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية
خمس مسرحيات أندلسية
السياسي العجوز
تاريخ السينما العالمية
منصور الحلاج
نتاشا العجوز وقصص أخرى
السيدة لا تصلح إلا للرمي
العالم الإسلامي في أوائل القرن العشرين
الهم الإنساني

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٤٥٧٤ / ١٩٩٨

لوركا
LORCA

ASI QUE PASEN CINCO AÚOS

MARIANA PINEDA,

هاتان مسرحيتان للشاعر الكبير فيديريكو غرسية لوركا ، حاول فيهما أن ينهل من أكثر من نبع استاطيقى ، وتتميز أعماله المسرحية بالتحديد فى أكثر من اتجاه ، وهى - رغم بساطة الخط الدرامى - غنية فى مكوناتها المسرحية ، وتشتمل على عناصر سوريالية ، فهى ثمرة تمثل متعمق لمبادىء عالم لوركا الخصوصى ، كما يكرس فى المسرح تقنية «المنولوج الداخلى» .

من هنا تتناول مسرحية «حتى تمضى خمس سنوات» تيمة فشل الرجل فى الحب وما يترتب على ذلك من الحرمان العاطفى وعدم الإنجاب .

وتكتسب هذه المسرحية بعداً شاملاً من حيث معالجتها للشخوص الدرامية ، فهؤلاء ، قبل أن يكونوا كائنات حقيقية ، فإنهم عصب حى ، انفعال بلا وصف جسدى ، كما أنهم ، متصلون بعالم الغريزة والعاطفة ، من حيث كونهم واقعاً متخيلاً وغير فردى .

أما مسرحية «ماريانا بينيدا» فإنها تدور حول هذه الشخصية التاريخية ، التى عاشت فى الثلث الأول من القرن الماضى ، والتى تحولت إلى سيرة شخصية تغنى بها الجميع فى شوارع غرناطة ، وأصبحت منقوشة فى ذاكرة لوركا منذ صغره :

إن نفسى أسيرة / اطرحى عنك أى خوف / فأنا أسير العشق / وسأظل ما دمت قيد الحياة .

تصميم الغلاف محمد بغدادى